

ESCHER GEMENGEROT



Séance du Conseil communal du
vendredi 27 novembre 2009

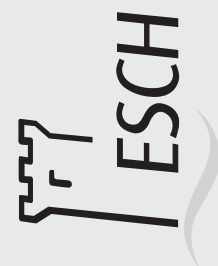
WWW.ESCH.LU

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Acquisition de la Casa d'Italia;	4
5. Gender Budgeting: rapport final sur le processus d'introduction; information et discussion	
6. Office social:	
a) Budget rectifié 2009 et budget 2010; décision	
b) Allocation de la vie chère communale; avis	11
7. PAG de la Ville; modification ponctuelle: (Ecole Nonnewisen); 1er vote; décision	24
8. PAP 44, rue du Canal: 1er vote; décision	24
9. PAP Editpress, Sommet: 1er vote; décision	25
10. Conservatoire de musique: organisation scolaire définitive 2009/2010: décision	26
11. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	26
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 27 novembre 2009	27
État civil	32



Sitzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 27. November 2009

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Mir géingen dann direkt lass leeë mat eiser öffentlecher Sëtzung. Do wollt als éischt de Schäfferot d'Proposition maache fir de Punkt 26 réischt mat an déi nächst Sëtzung ze huelen, well mer do nach e puer Zousatzinformatiounen wëlle ginn déi, mengen ech, der Diskussioun notze kënnen. Wann Dir domat d'accord sidd, da géinge mer dee Punkt erofhuelen?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité de reporter le point 26 de l'ordre du jour à une séance ultérieure.

An dann och vläicht direkt d'Informatioun un d'Press, dass mer haut wëllen op 12.15 ophale well e puer Conseillere éischer musse goen. Dat ass also eis Zilsetzung. Probéiere mer direkt duerch den Ordre du jour ze kommen.

Fir d'éischt wëlle mer awer vun der Geleeënheet profitéieren fir der Madame Reding ze gratuléieren, déi e ganz wichtegt Mandat kritt huet op europäischem Plang. Si gétt déi éischt Vizepresidentin vun der Kommissioun a si gétt direkt d'Stellvertiederin vun der Här Barroso. Mir hunn d'Geleeënheet gehat d'Madame Reding hei als Member vun der Escher Gemengerot kennen ze léieren. An onofhängeg vun alle Relatiounen déi all Einzelnen d'Geleeënheet hat mat der Madame Reding opzebauen oder net opzebauen, wëlle mir hei als Schäfferot hir soen, dass mir als Stad Esch ganz stolz drop sinn, dass en Escher Meedchen et fäerdeg bréngt fir esou wichteg Responsabilitéiten op europäischem Plang ze iwwerhuelen. A mir wëllten och ganz offiziell der Madame Reding félicitéieren an hir ganz vill Succès bei hirer neier wichteger Aarbecht wënschen.

2. Information au public des décisions de personnel

Mir kéimen dann direkt zum Punkt 2, Information au public. Esou wéi et üblech ass kritt d'Press déi Informatiounen zougestallt. Mä mir wollten lech awer ee Poste besonnesch ervirsträchen, dee mengen ech fir eis Stad Esch och ganz wichteg ass. Mir hunn eng Persoun genannt op de Poste vum Économist am Service développement urbain et expansion économique, wou dräi Voleten drënner falen. Insgesamt d'Wirtschaftsentwécklung, zum zweeten d'Universitéit an zum drëtten d'grenzwwerscheidend Zesummenaarbecht. Mir hunn eng Persoun zréckbehalen, déi ganz vill international Expérience huet a mir hoffen, dass mer e gudden Grëff domatter gemaach hunn an déi Persoun ass de Xavier Poos.

1) *Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} décembre 2009, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Karla Delvaux ép. Müller, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.*

2) *Nomination provisoire de Monsieur Xavier Poos comme attaché administratif de la Ville. (grade de début de carrière: grade 12). L'affectation du nouveau titulaire aura lieu au service du développement urbain, urbanisme et expansion économique.*

3) *Avance en traitement avec effet au 01.01.2010 à accorder à M. Spies Alain.*

4) *Engagement avec effet au 1^{er} janvier 2010 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Romina Braojos, comme éducatrice diplômée sous le régime du salarié. Au sein du projet Ganzdagsschoul l'intéressée est appelée à remplacer éducateur diplômé démissionnaire.*

3. Correspondance

Mir hu kee Punkt ënner Korrespondenz.

4. Acquisition de la Casa d'Italia:

a) Information

b) Crédit spécial; décision

Mir kéimen dann direkt zum Punkt 4. Elo ass et endlech esouwäit. Ech weess, dass der vill heibannen net esou richtig dru gegleeff haten, dass et eis géing réusséieren fir d'italienesch Konsulat oder d'Casa d'Italia wéi mir se nennen, fir déi an de Besëtz vun der Stad Esch iwwer ze féieren. Mir hu laang verhandelt. Mir hu vill Diskussiounen gefouert an elo si mer awer esouwäit, dass mer e Méinde kënnen de Kafakt ënnerzeechnen. Mir wäerten lech och all duerfir invitéieren e Méinden. An als Schäfferot kënnen mer just soen, dass dat fir d'Stad Esch eng ganz wichteg Acquisitioun ass, well mer déi Gebailechkeet virrangeg fir kulturell Notzung wëllen utiliséieren. An duerfir géing ech och direkt eisem Kulturschäffer d'Wuert gi fir dass hien eis vläicht de Résumé mécht an och eng kleng Perspektiv iwwert déi zukünfteg Notzung vun der Casa d'Italia.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Dir hutt et gesot, et ware keng einfach Verhandlung mat den italieneschen Autoritéiten. Dir wësst, dass déi virun iwwer engem Joer hei zu Esch de Konsulat zou gemaach hu fir alles vun deenen Affairen an d'Stad ze zéien, aus ekonomesche Grënn. An dorophin hu mir awer fonnt mer missten déi Casa d'Italia retten a mer waren direkt Amateur fir, wann et géif verkaaft ginn, dass mir et kënten kafen. Do si ganz laang Verhandlung lass gaange wou ech lech d'Detailer erspueren. Da war et erëm Jo, da war et erëm Nee, da war et erëm et misst nach en Ausseminister säin Accord ginn. Da war et den Här Berlusconi misst säin Accord ginn. Da war et nach: An aner Länner missten och Saache verkaaft ginn. Esou dass dat eng ganz komplex Affaire war. Elo soll et awer esouwäit sinn. Ech soe "soll", well den Akt ass nach net ënnerschriwwen, mä e soll wéi Dir wësst, e Méinde de Mëtten ënnerschriwwen ginn. A wann dat dann ënnerschriwwen ass a wa mir Propriétaire sinn, ech soen alles nach ëmmer am Conditionnel, da wier dat eng exzellent Saach aus enger ganz Partie lwwerleeungen.

Éischtens läit déi Casa d'Italia extrem gutt fir d'Escher Gemeng. Dir wësst, dass mer Propriétaire do vun engem ganze Carré sinn. De Musée de la Résistance un deen denken ech fir d'éischt, wou mer jo och a Verhandlung sinn, dass deen endlech, a mer

4. Acquisition de la Casa d'Italia:

mengen och a mer hoffen, vu dass en am Koalitionsprogramm steet, dass deen endlech renovéiert gëtt an an d'Rei gesat gëtt an op eng modern Manéier ka gewise ginn, vu dass et deen eenzegen hei am ganze Land ass, deen dee Charakter nach huet a soll hunn. Dat hei läit praktesch en face. Mir hunn och dat Haus kauft, och praktesch en face, wat eng Entrée op de Musée de la Résistance hannen huet. Dann denken ech un eisen neien Theater deen an engem décke Joer wäert opgoen. Eis Brillplaz déi de Parking kritt. Eis Brillschoulen déi all nei gemaach ginn, wou mer och herno op engem anere Punkt wäerten en zweete Vote huelen iwwert d'Brillschoul. An da soll dat entstoe wat e bësse grouss heescht „Carré culturel“, mä wat eis Idee ass, dass an deem ganzen Eck do eppes entsteet wou mer d'Kulture kënne matenee verbannen.

Wat elo d'Casa d'Italia ugeet, hu mer eis Gedanke gemaach, mä et si keng Décisioune gefall, wat do soll geschéien. Ech wëll dat ganz kloer soen. Eis Idee ass, mä do musse mer fir d'éischt mat der Kulturkommissioun schwätzen an den Avis vun där froen an där hir Meenung froen, dass soll e Kulturhaus entstoen, oder e Musekshaus, well d'Grondidee, an dat konnt Dir mengen ech och schonn an der Zeitung liesen, ass, dass mer eiser Escher Harmonie mol erëm e Proufsall kënne zur Verfügung stellen. Mir hunn deen uewenop hei, mä mir wëssen, dass dat net ideal ass. D'Harmonie huet dat gentilement akzeptéiert mä war ni ganz glécklech an deem Sall. Éischtens well et waarm ass, zweetens well d'Akustik net déi ass wéi se sech et virgestallt huet. Esou dass mer frou si wa mer kënne der Harmonie op déi Manéier vläicht déngen. Et ass awer och esou, dass mer dann och Raum hei fräi kréie fir d'Escher Gemengeservicer déi da kënne profitéiere vun deenen aménagéierte Säll déi mer ënnert dem Späicher gemaach hunn a wou mer da Plaz wäerte fräi kréien.

Fir de Rescht mengen ech, dat ass e ganz grousst Haus mat dräi volle Stäck an d'Säll, de Rez-de-chaussée géifen da fir d'Harmonie, do ass och eng kleng Bühn an deem Rez-de-chaussée. An dann hu mer dräi voll ausgebaute Stäck mat Büroen a Säll wou mer éischtensmol e Konferenzëmmer kënne kréien, wou Generalversammlunge kënne ofgehale ginn, a wou mer dann och drun denken, dat ass dat wat mer mat der Kulturkommissioun wäerte beschwätzen, wéi

eng Veräiner kéinten do och en Ënnerdag kréien. Mer hunn zum Beispill, ech gesinn hei d'Madame Hildgen déi wénkt, mir hunn un d'Mandoliste geduecht, mir hunn un d'Biergaarbechtermusek geduecht. Mer hunn un déi Modelleisebunner geduecht wou Dir wësst, alleguer sinn déi Veräiner a Schoulen ënnerbruecht, souguer a Kellerraim, an dat ass net onbedéngt ideal, weder fir d'Veräiner nach fir d'Schoulen. Och mam neie Schoulgesetz si mer verflucht nei Säll an nei Raim ze schafen an do si mer da vläicht frou op déi Manéier kënne nei Raim fir Bibliothéiken oder esou ze schafen.

Ech denken och zum Beispill un den Art libre deen och an engem Raum an der Brouschoul sëtzt, mä ech wëll awer elo hei net virgäifen. Dat do muss alles beschwat ginn an da wäerte mer do versichen déi beschte Léisung ze fannen.

Dat ass fir den aktuelle Stand vun der Saach. De Präis, soll ech deen och soen a wéi mer d'Suen hierhuelen? De Präis ass 1.050.000 Euro. Dat ass e korrekte Präis vu d'Envergure wéi grouss et ass. Et ass natierlech, dat muss ech awer och hannendru soen, ganz al. Do ass jorelaang vun den Italiener näischt dru gehaange ginn. Ech hunn dat Haus gutt kannt scho wéi et Konsulat war. Do ass ni eppes dru gehaange ginn. Vläch mol eng Kéier en Ustrach an nach, dat heescht do kommen awer eng Partie Fraisen och nach op eis duer. Mä de Prix d'acquisition ass absolut korrekt. Do kënne mer net soen, dass mer ugeschmiert wieren, d'autant plus, an dat ass mäi Schlusswuert, ass dat do e ganz wichtege Deel un Esch, vu dass et d'Verlängerung vun der Uelzechstrooss ass. A wa mer eng Kéier de Crassier Terres Rouges ofgebaut hunn, an enger ganzer Partie Joren, da gëtt dat do wierklech en interessanten Eck fir d'Verlängerung vun der Uelzechstrooss ze maachen.

Wann nach Froe sinn, da sti mer ganz gär zur Verfügung.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Tonnar. Ech hu schonn zwou Wuertmeldungen. D'Madame Hildgen, den Här Maroldt, den Här Knaff. Da fänkt d'Madame Hildgen un.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen Dir wësst dat mir d'accord sinn. Ech mengen dat do ass ee Präis dee korrekt ass. Mir hu scho laang iwwert déi Casa d'Italia geschwat. Mir waren

och deemools wéi et schonn e Projet war, ware mir d'accord fir deen ze kafen. A mir hoffen, dass dat dann elo awer effektiv definitiv iwwert d'Bühn geet, dass den Här Berlusconi nach Zäit huet mat senge villen anere Beschäftegunge fir och hei säi Krop drënner ze maachen.

Wat interessant ass dat ass de Präis. Dee fanne mer absolut korrekt, effektiv. Mä wat mer gär géife wëssen, ech weess net ob dat scho méiglech ass, fir eventuell eng Zomm ze avancéiere wat d'Reparaturaarbechte géife kaschten? Ob dat an engem Fënnefjoresplang gemaach gëtt, ob mer dat d'office géifen ugoen oder wéi laang dass dat dann eventuell dauert bis déi éischt kënne do eranzéien.

Wat ganz positiv ass, dat ass d'Stadmusek dass se hei eraus kommen, uewe vum Späicher, well et ass elo grad gesot ginn, do ass et waarm. Et ass awer am selwechten Otemzuch gesot ginn, mir brauchen dat hei op der Gemeng, de Späicher, fir eis verschidde Servicer do eran ze setzen. Ech wëll just soen ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Nee, d'Archiven, keng Servicer.

Annette Hildgen (CSV): Ah, dann ass et gutt, well soss wier et deene jo och waarm do uewen. Ok. Gutt, dat heescht, do gëtt iergendeppes ... awer, dat huet jo Sue kascht fir dat ze renovéieren. Do gëtt dann eppes dra gemaach, eppes Konstruktives, dat heescht et bleift awer fir ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Salle de réunion

Annette Hildgen (CSV): Salle de réunion fir d'Gemeng. Dat ass tiptop.

Wéi eng Leit elo an déi Casa d'Italia kommen, dat ass jo elo ugeschnidde ginn, an ech war ganz frou fir ze héieren, dass och verschidden Associatiounen déi nach op Späicheren oder a Kellere sëtzen, dass och un déi geduecht ginn, dass déi do kënne erauskommen. An ech mengen dat kann nëmmen e positivt Resultat kréien herno, well déi Leit hunn dat Bescht aus deem gemaach wat se haten. Op déi aner Manéier, wann ech d'Brouschoul huelen, do ass vun Art libre geschwat ginn, vum Mandolineveräin, dass déi frou si wa se géifen erauskommen. An dass Dir frou sidd fir

eben an deene respektive Schoulen nach erëm en neie Sall ze kréie fir och do eng Utilisatioun ze hu fir herno fir d'Schoulkanner.

Dann hunn ech nach d'Fro wéi laang datt et dauert. Dat hunn ech scho gefrot an ob een iwwerhaupt schonn eppes kann avancéieren. Dat ass déi lescht Fro déi ech elo hunn. Mir stëmmen dofir Madame. Ok, méi wollt ech am Fong geholl net wëssen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Den Här Maroldt.

Frunnes Maroldt (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen Dir wäert wahrscheinlech schonn iwwerrascht sinn, dass d'CSV hei esou massiv erausgeet, wahrscheinlech och well dat domat ze dinn huet, dass mer de Kulturministère hunn, an dass dat wahrscheinlech eng vun eise grouse Suergen ..., mä ech wollt déi Saach hei awer e bësse méi nuancéiert, nach méi nuancéiert ugoe wéi meng Virriednerin. Ech komme schliesslech aus deem Quartier do eraus, grad wéi de Wohlfarth Everard deen och Interessen an deem Quartier huet. Mer si wéi gesot begeeschtert an deem Sënn, dass eng weider Dimensioun, en Angebot an de Quartier Brill kënn fir dee Quartier iwwerhaupt ze revaloriséieren.

Dir hutt vun engem Carré culturel geschwat, ech mengen dat stëmmt. Wann ee kuckt, déi bestehend kulturell Institutiounen an Infrastrukturen déi mer do hunn, ergëtt dat wierklech e Sënn. Also et wär wierklech eng verpasste Chance wa mer do als Escher Gemeng net géifen drop sprange mat, wéi ee seet, zwee Féiss vun där Geleeënheet do profitéiere fir dat Haus ...

(Interruption)

Wéi gesot, fir dat Haus do ze kafen. Ech soen och dem italeschen, si hu jo esou extra Nimm, dem Commendatore oder esou virun, soen ech Merci, Cavaliere, dass hie gnädeg zoustëmmt iwwer eng Décisioun, am Fong geholl, déi hien näischt ugeet. Wann ech nämlech kucke wéi dat Haus gebaut ginn ass, wéi dat Haus vun der italescher Communautéit gebaut ginn ass an dem italeschem Stat zur Verfügung gestallt ginn ass, fir dass d'Bierger eppes dovunner hunn an da fänkt een un e spëtze Mëndchen ze maachen, ech mengen hien hätt Problemer genuch de Moment de gudden Här, fir dass hien eis op

jidde Fall do net soll Steng an de Wee leeën oder dass hien déi Verzögerungen do mat créiert huet.

Wat elo d'Utilisatioun vun deem Haus ugeet, do wëll ech just warnen an ech mengen d'Kollegen déi scho méi laang am Gemengerot hei dra sinn, déi kënne sech bestëmmt un déi Situatioun erënneren, wéi mer de Schrott gaange si vun der Escher Gemeng fir d'Schluethaus, dat aalt Schluethaus fir dat ze aktivéiere fir do e Projet dohinner ze maachen. Do waren och hei kann ech mech erënneren, am Gemengerot, do war e Brainstorming, deen enorm war. Do waren all méiglech Veräiner déi hätten do hir Plaz dra fonnt, also dat wär e Mosaik ginn dee vläicht ganz flott wär. All Mënsch wär zefridde gewiescht, mä awer wat ech wichteg fannen, dat ass wat um Schluss erauskomm ass, dass et e Ganzt ass, dass dat eng Linn huet, dass dat eng Zilrichtung huet an d'Kulturfabrik als Solches huet sech an eppes entwéckelt wat unique ass dans son genre.

Wann ech elo kucken d'Casa d'Italia an deem Endroit wou et ass, huet eng Dimensioun déi och begrenzt ass. Et ass en Haus gewiescht wou ech selwer, an och eng Rei vun lech bestëmmt, wou mer dohinner gaange si wa Soirées culturelles waren, italesesch Soirées culturelles. Verschiddenes hu mer verstanen, net alles. Mä et war awer eng Ambiance, eng Atmosphär do déi unique war an ech géif éischter soe mer sollen näischt iwwerstieren a mer solle wierklech kucken, besonnesch vu dass jo elo Esch eng Ville vu ville Kulturen ass, dass mer eppes fanne wou e Lieu de rencontre des cultures op jidde Fall soll entstoan. A mir kënnen elo, wéi gesot, kuerzfristeg Veräiner zefriddestellen. Mä vun engem Provisoire an deen aneren ze sprangen, il n'y a que le provisoire qui dure. A wa mer kucke wat den Ëmbau oder esou kascht, de Moment sëtzen ech elo schonn erëm eng Kéier 6, 7 Méint an engem Chantier an ech gesi wat fir Problemer mat deene Chantieren, wat domat verbonnen ass ... Eng Harmonie vun där Qualitéit déi mir hunn, d'Escher Harmonie, déi ka jo och net prouwen an engem Lieu deen akustescht net eng gewësse Qualitéit huet. An dofir misst och wahrscheinlech, fir dass do uerdentlech Prouwen ofgehele ginn, vläicht an där normaler Phase initiale ... also ech sinn elo keen Expert, do ka vläicht nach en anere Kolleg oder Kollegin dozou Präzisioune ginn, also wéi déi Prouwe besicht si vun der Stadsmusek. Esou wéi ech

dee klenge Festsall oder d'Bühn, wéi ech dat an Erënnerung hunn, ass dat awer elo net fir eng Harmonie geduecht wa se an der Schlussphase virun engem Concert ass. Da muss se souwiso an den Theater goen. Da muss se den Theater zur Verfügung gestallt kréie fir déi lescht Prouwe wou se jo dann och normalerweis op aner Leit zréckgräifen, aner Museker déi elo vläicht net regelméisseg bei hinne sinn.

Wéi gesot, ech warne just virun där Gefor fir elo zevill déi Casa d'Italia ze meubléiere mat Sociéitéen a vläicht géif ech éischter soen, komm mir ginn dee Wee vun engem Projet précis, wou mer eis Gedanke maachen a wat fir eng Richtung mer géife goen. Dass dat natierlech net einfach ass, dat beweist schonn eleng de Fait, dass mer bei der Maison Mousset nach ëmmer net enorm vill viru komm sinn, dass dat och nach ëmmer do hänkt. Also, wéi gesot, mat aller Euphorie, begrüissen ech grad wéi meng Virriednerin, begrüissen ech dee Fait, dass mer déi Chance do net laanscht goe gelooss hunn. A wéi gesot och félicitéieren de Schäfferot, dass hien déi schwéier Négociatiounen do zu Enn bruecht huet. Mä, wéi gesot, mir mussen awer hei Neel mat Käpp maachen, dass dat do awer eppes gëtt an net e Sammelsirium eraus kënn. Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Maroldt. Dann déi Häre Knaff a Codello.

Pierre-Marc Knaff (DP): Madame Buergermeeschter, ech wosst net wat ech sollt hei décidéieren, nodeem mer déi leschte Kéier och esou en Haus kaaft hu wat mer all gemengt hu mir missten et onbedéngt kréien, well et jo zum Escher Patrimoine gehéiert a well et eng gewësse Geschicht hei zu Esch hätt a jiddwereen huet sech och do staark gemaach fir déi Acquisitioun an hei an do. A wann ech da gesi wat finalement wéi wéineg bis elo bruecht huet, ech schwätze vun eiser Villa Mousset, déi mer och da gemengt hunn, da missten onbedéngt ze kafen, wou ech gesinn, datt mer awer elo Kreditter déi dofir virgesi ware fir déi Villa Mousset endlech deem zouzeféiere wat se sollt ginn, nämlech och e Lieu de rencontre, eng Méiglechkeet wou sech Sociéitée géingen treffen, e Gebai wou kéinten d'Leit hir Versammlungen halen. Dat heescht also e bësselchen datselwecht wat elo d'Casa d'Italia sollt ginn, da froen ech mech, wou gi mer hin. Dir kënn jo elo awer

4. Acquisition de la Casa d'Italia:

net onbedéngt soen, datt déi Acquisitioun vun der Villa Mousset, déi ech och begreißt hat, datt mer do elo awer scho ganz wäit sinn. Ech froe mech wann dat esou mat der Casa d'Italia och soll goen, wat bréngt eis dat da fir erëm esou en Haus ze kafe wa mer et erëm net renovéieren, wa mer et erëm net de Leit zougänglech maachen. Wéi gesot, do wéilt ech awer e puer Explikatiounen hunn.

Ech verstinn awer ganz gutt, an ech si mat lech d'accord, datt mer onbedéngt en Espace brauche wou Veräiner, wou d'Leit, wou d'Clubb sech kënne gesinn, eventuell datt mer och musse kucken, datt mer nach Plaz kréie fir eis Museke fir do ze prouwen, fir déi aner Veräiner déi sech kënne do treffen. Dat do kann een als Iwwergangsléisung vläicht da considéréieren, quitte datt een dann an enger spéiderer Phas déi Casa d'Italia engem aneren Zweck zoufügt, mä ech mengen dat soll awer net driwwer ewech täuschen, datt mer als Esch onbedéngt awer e richteg Centre culturel, eng Maison des citoyens brauchen. Dat froe mer scho relativ laang. An ech mengen do komme mer awer net derlaanscht. Mat engem méi grouse Sall deen d'Veräiner kënne nutzen a mat enger Rei klenge Säll wou d'Veräiner och kënne eventuell sech nidderloossen an déi se kënne gebrauchen. Also dat ass awer dat mannst. Wat all Duerf huet, dat ass esou e Centre culturel, mir zu Esch hunn dat net. Elo probéiere mer op verschiddene Plazen dat e bëssen do ze dezentaliséieren. D'Villa Mousset sollt dat maachen, d'Casa d'Italia soll et elo erëm maachen. Et ass näischt wat fonctionnéiert, a wéi gesot, dat mécht mer e bëssen Angscht.

Meng Froen: Wéi wäit si mer mam Konzept mat der Villa Mousset? Wéini soll d'Villa Mousset fäerdeg gestallt ginn? Wéini gëtt se accessible au public? Well dat ass, mengen ech, awer wichteg ze wëssen, wann elo soll d'Sue vun deem enge Projet fir dës Acquisitioun elo gebraucht ginn, da muss een awer froe wat maache mer mat der Villa Mousset? Wéini gëtt déi fäerdeg? Wat soll déi spillen?

An déi zweet Fro ass, sinn déi zwee Projeten dann net en concurrence, vu datt se deelweis sollte fir datselwecht do sinn?

An dann hunn ech nach méi eng praktesch Fro, fir de Präis kënne ze analyséieren, wär ech frou wa mer kéinte gewuer gi wéivill Surface habitable am Fong déi Casa d'Italia huet. Well mir krute gesot de Präis wier korrekt. Mä fir ze wëssen ob de Präis korrekt ass oder

net, wier et gutt ze wësse wann ee géif gewuer gi wéivill Metercarré datt et wären. Well do wësse mer à peu près wat de Metercarrépräis ass, an anerwärts wësse mer dat net. Esou datt ech géif meng Décisioun vun deenen zwou Äntwerten do ofhängeg maachen.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Knaff. Et ass dann um Här Codello, dann um Här Baum an Här Jaerling.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Och mir, wéi Dir gesot hutt, hu laang drop gewaart a mir begreïssen och als LSAP-Fraktioun, dass et endlech dozou kënnt, datt mer d'Casa d'Italia kënne kafen. Den Här Maroldt ass schonn e bëssen op den Historique agaangen, do kéint een natierlech och elo nach streiden a soen, hu mer se misste kafen oder wier et an der logescher Suite gewiescht, dass se der Stad Esch iwwergig gi wier. Bon, den italiensche Stat, wat net där einfachster ass, huet eben anescht décidéiert a mir sinn awer elo esouwäit, dass mer e Méinde kënne déi Dokumenter ënnerschreiwen.

D'Affektatioun ass och wichteg, dass et am Brillquartier, wat jo zu enger weiderer Revaloriséierung vun Brillquartier kënnt, ass d'Konzept ganz wichteg, dass et kulturellen Zwecker soll zougefuert ginn. Mir wëssen allegueren an et ass och schonn ugeklonge vu Säite vun Schäfferot, vun Här Tonnar, dass mer eng ganz Partie Associatiounen hunn. Déi eng hu manner gutt Konditiounen fir hir Prouwen ofzehalen. Déi aner hu guer keng. Mir hunn och Associatiounen déi mussen ëmmer auswäichen. An et sinn der dann och nach déi da wäertvolle Schoulraum ewechhuelen. An do si mer duerch dat, et seet een hautesdaags nach ëmmer dat neit Schoulgesetz, mä och dat gëtt eng Kéier al, mä duerch dat bestehend Schoulgesetz si mer dann du gezwongen, dass mer do awer och aner Aktivitéite musse maachen. Méi éducativ gebonnen. An da musse mer kucken och eis Responsabilitéit ze iwwerhuelen, dass eis Associatiounen dee Raum kréien.

Déi Idee vun Här Maroldt déi hat ech mer och opgeschriwwen, wou mer wëllen och integrativ schaffen. Mir hunn net nëmme lëtzebueresch Associatiounen, dat stëmmt. Wa mer eis déi Lëscht mol ukucken, mir hunn och Associatiounen déi vun Netlëtzebuerger gé-

éiert ginn a wa mer wëllen integrativ schaffen an Zukunft, da kënne mer nëmme dovun profitéieren, dass mer esou en Haus vläicht och punktuell der Integratioun zur Verfügung stelle mat punktuellen Organisatiounen.

Et ass vum Carré culturel geschwat ginn. Dat ass eng ganz richteg Ausso. D'Villa Mousset kann een esou mat eranhuelen, dass een en Trajet culturel hëlt vun der Villa Mousset bis erop d'Uelzechtstrooss mat hire schéine Fassaden an de Carré culturel Brill. Dat ass eenzeegaarteg. Ech ka mer net virstellen, dass eng aner Stad, eng aner Gemeng hei am Land esou e kulturell Potential an engem Quartier huet wéi de Brill, well hannendrun ass och nach de Conservatoire, deen net ze vergiessen ass. Et ass vum Musée geschwat ginn, et ass vum Theater geschwat ginn, mä awer och eise Conservatoire, deen net wäit ewech an deem Quartier ass an och eist Jugendhaus wat an engem schéinen Haus ënnerbruecht ass, gehéiert och dozou.

Wat awer elo d'Villa Mousset ugeet, do wollt ech och an déiselwecht Richtung goen, mä ech wollt awer dem Här Knaff soen, d'Villa Mousset hat verschidde Konzepter. Et si sech vill Ideeë gemaach ginn an d'Aarbechten, déi zukünftig Aarbechten hänke jo awer dovunner of wat déi definitiv Affektatioun vun der Villa Mousset ugeet. Här Knaff, Dir kënnt jo selwer mat diskutéiere wat déi future Affektatioun ass. Dir hutt vläicht nach eng nei Idee an da gëtt et nach méi laang. Mä et ass sech awer genuch Gedanke gemaach ginn an et sinn ebe verschidde Projeten op den Dësch komm. An duerfir konnten nach net déi zukünftig Aarbechte gemaach ginn. Ob mer eng Galerie d'Art doraus maachen oder eng Maison des sociétés hänkt jo dann awer ganz dovunner of wat déi zukünftig Aarbechte sinn. Dofir si mer awer och als LSAP-Fraktioun der Meenung, dass elo endgültig muss en definitiv Konzept fir d'Villa Mousset do leien, dass déi Aarbechte kënne ufänken an dann och d'Villa Mousset endlech eng Affektatioun kriit, déi dann awer net concurrentiel zu der Casa d'Italia sinn, mä complémentaire. Ech mengen dat hänkt och dovunner of. Wa mer wëssen, dass d'Casa d'Italia soll éischer eng Maison des sociétés ginn, da wier et jo awer hierresseg an der Villa Mousset datselwecht ze maachen. Dofir sollen déi zwee Konzepter complémentaire sinn an dofir mussen och déi éischt definitiv Texter wat d'Villa Mousset ugeet elo awer op den Dësch kommen.

Wat och nach d'Casa d'Italia ugeet, eng lescht Bemierkung wier dat natierlech och e ganz interessante kulturelle Point de rencontre fir d'Studenten déi op Belval kommen. Mir schwätzen ëmmer dovunner, dass den Zentrum muss apte si fir déi Leit ze emfänken an dass déi sech net sollen op Belval do aspären. Esou géing et eis awer och virschwiewen, dass an der Casa d'Italia och e Point de rencontre fir Studenten a Chercheure soll um kulturelle Plang soll entstoen, déi esou dann an den Zentrum vun Esch kommen.

Fir de Rescht hoffe mer, dass dat do dann och schnell virugeet, dass e Konzept esou schnell wéi méiglech steet, fir d'Villa Mousset och. A mir begreissen och, dass déi noutwendeg Kreditter geholl gi vun dräi Artikelen. Mä mir hoffen awer, dass déi Reporten op den Exercice 2010 vun deenen dräi Artikelen an de Budget stoe kommen, well dat sinn och dräi wichteg Saachen: d'Dellhéichtschoul, d'Refectioun, d'Villa Mousset, wéi gesot, a virun allem och, wat eis e bësse Suerge gemaach huet, dass mer bei der Mise en conformité vun eiser Sportshal do Suen ewechhuele ginn oder reportéiere ginn, déi hoffe mer dass mer déi awer an der Proposition budgétaire vun 2010 erëmfannen an domat gi mer eisen Accord.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello. Et ass dann um Här Baum an dono um Här Jaerling.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, Madame Buergermeeschter, ech géif mech a verschidene Punkte menge Virriedner uschlësse wat schonn iwwert d'Casa d'Italia gesot ginn ass: d'Acquisitioun, datt dat eng Opportunitéit ass fir Esch, och grad fir den Zentrum, och grad fir de Brillquartier. Den Här Maroldt ass virdrun op den Historique agaangen. Et ass wirklech, mengen ech, eng Acquisitioun déi derwäert ass a wou ech mech prinzipiell driwwer freeën, datt gesot gëtt, se soll eng kulturell Vocioun kréien. Also, et solle kulturell Aktivitéiten a Veräiner do dra sinn.

Ech hunn awer e B-moll, wann ech bedenken, an do ginn ech e bëssen an déi Richtung vun deem wat den Här Maroldt gesot huet, datt eng grouss Gefor doranner besteet, datt et e Sammelsurium gëtt vun alle méiglechen Aktivitéiten an datt kee kloert Konzept do virläit. Wann ech héieren, datt gesot gëtt, de Mandolineveräin soll dohinner kommen, an eng aner Propos ass, dass et e Point de

rencontre vu Chercheure vun der Uni soll ginn, da soen ech mer, dann ass dat eppes wat sécherlech net duerchducht ass. Wat schued ass, well déi Verhandlungen – den Här Tonnar huet et virdu selwer gesot – déi lafe jo elo schonn iwwer ganz laang Zäiten an datt do weider kee Konzept do ass, ass schwéier bedauerlech. An an déiselwecht Richtung geet natierlech dat wat d'Villa Mousset ugeet.

Et ass dat, wat hei zu Esch mengen ech, wann een iwwert d'Kulturpolitik schwätzt, en gros feelt. Dës Koalitioun hat am Ufank ganz gutt Initiative geholl, fir esou e Konzept ze entwéckelen, mat de Veräiner, mat den Institutiounen zesummen: déi berühmten Assises culturelles, déi sollten zesumme geruff ginn, an déi bis haut nach ëmmer net zesumme komm sinn. Wat en éischte Schrëtt gewiescht wier vun der Elaboratioun vun esou engem Konzept. Dat ass leider Gottes net geschitt. Dat ass wirklech bedauerlech, awer évidemment, mir wäerten natierlech och déi Acquisitioun stëmmen. Et ass sécherlech eng Beräicherung.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Et ass dann um Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll elo net hei versichen elo déi Diskussioun hei mat der Villa Mousset an Zesummenhang bréngen, trotzdem awer ass d'Fro sech ze stellen, dass mer Gebaier kafen, Gebaier uschaffen an dann am Endeffekt nach net richtig wësse wat mer dra maachen. Hei wär et vläicht sënnvoll gewiescht mol direkt, ier een d'Diskussioun féiert fir dat Gebai ze kafen, fir mol ze wësse wat een dann elo am Endeffekt genau domat mécht, dass vläicht awer hätt kënnen e Konzept virleien.

Ech hat e bësse mat Erstaunen eppes matkritt wat den Här Tonnar do gesot huet iwwert de Crassier Terres Rouges. Dir wësst jo, dass Terres Rouges e bësse mäi Steckepäerd ass, an do huet den Här Tonnar gesot: Wann de Crassier Terres Rouges an e puer Joer komplett ofgebaut ass. Hunn ech dat richtig verstanen? Hutt Dir dat a Verbindung bruecht mat der Casa d'Italia? ... Mä ech hoffen, dass se ni ofgebaut gëtt, well och do hate mer jo awer eng Rei Konzepter an och do hate mer eng Rei vun Ideeë wéi een dat terrasseméisseg kéint ausbauen. ... Nee, jo, ech weess wat d'Oppositioun bréngt, mä et war den Här Bisdorff deemools vun de Kommunisten, deen déi Idee erabruucht huet an déi ass mer guer

net esou schlecht virkomm. Mir wësse jo, dass alles wat d'Oppositioun hei virbréngt, e Wunschdenken ass. Mä dat wat d'Majoritéit hei virbréngt, kënnt mer och heiansdo vir wéi e Wunschkonzert, well spéiderhi gesäit et ëmmer ganz anescht aus.

Op jidde Fall hunn ech mer schonn eng Kéier Gedanke gemaach an d'Madame Buergermeeschter weess dat, Gedanke gemaach driwwer, dass de Crassier Terres Rouges vun der franséischer Säit aus scho massiv ofgebaut gëtt, wou mer leider keen Afloss drop haten, mä wou ech awer d'Äntwert kritt hunn, dass d'Escher Gemeng sech net kënnt amëschen an déi industriell Aarbechte vun enger Gesellschaft. Ech mengen, dass jo d'Arbed hei zu Esch méi decidéiert wéi de Schäfferot, da brauche mer net extra erkläert ze kréien. Mä op jidde Fall de Crassier Terres Rouges gehéiert wéi vill aner Plazen hei am Land och zum Patrimoine an déi Ideeë fir do deen auszebauen an terrasseméisseg ze bebaue mat den Ideeë wéi den Här Bisdorff hei hat, ass awer eng Idee déi wert wäer iwwerducht ze ginn. Wéi ech den Här Tonnar verstanen hunn, dat ass, wéi wann dat e Fait accompli wier: "Wann de Crassier Terres Rouges an e puer Joer komplett ofgebaut ass." Dat heescht, da gi jo am Fong Gedanken ... ech schwätze vun deem wat ech fir richtig fannen, Här Codello, an ech mësche mech jo och net an an dat wat Dir schwätzt, well komescherweis, och wann et heiansdo hei net esou ausgesäit, si mer awer nach e bëssen an enger Demokratie.

Ech wëll da mol zum Prinzip hier soe wat d'Geschicht ubelaangt vun der Casa d'Italia ass et jo esou, dass se vun der italienescher Communautéit dem italienesche Stat iwwer gi ginn ass. Da wär mol déi éischt Approche déi hätt misste sinn, dass d'Verhandlungen an déi Richtung sollte goen, dass den italienesche Stat der italienescher Communautéit mol déi Casa d'Italia zrëck gëtt. Ass iwwerhaupt an deem Sënn verhandelt ginn? Dat ass d'Fro. Dat wär mol déi éischt Approche gewiescht, déi ech gehat hätt fir ze verhandelen, dass déi Leit déi dem italieneschem Stat dat zur Verfügung gestallt hätten, dat och zrëck kréien. Ass och an deem Sënn verhandelt ginn? Ech mengen net.

Déi zweet Fro ass dann déi: Hätte se och kënnen der Escher Gemeng dat zur Verfügung stellen? Dat ass natierlech eng aner Diskussioun. Mä wat mech hei an där ganzer Diskussioun steiert, dat ass awer de Präis vun

4. Acquisition de la Casa d'Italia:

deem Haus. Dat entsprécht awer kengen Immobilievaleure wéi mer se an Esch kennen. Et deet mer awer Leed. Ech weess net wéi Dir do verhandelt hutt, mä Dir hätt besser gehat, Dir hätt mech mat der Cosa Nostra verhandele gelooss, dann hätt Dir se fir en Drëttel vum Präis krit. Well dat do ass jo awer e Präis, 1.050.000 Euro fir e ganz normalt Haus. Et ass e ganz normalt Haus wéi et der an Esch honnerte ginn. Ech kennen net vill Haiser an Esch, ... et si souguer Villaen hei an Esch ausgeschriwwen déi eleng stinn, déi kritt Dir fir 800.000 Euro. An hei bezitt d'Escher Gemeng 1.050.000 Euro. Also, ech kann awer net d'accord sinn, dass mir hei dem italeschem Stat eng Millioun Euro gi fir vläicht spéider och nach dem Berlusconi seng Affekoten domat ze bezuelen. Also et deet mer awer Leed. Mä ech hätt awer gären eng, ma nee, ech mengen et huet kee sech hei Gedanke gemaach ëm dee Präis. Mä ech hätt awer gären eng kloer Erklärung, wéi kommt Dir un dee Präis fir 1.050.000 Euro fir dat Haus do? Dat muss mol ee mer erklären.

An dann zweetens kënt jo dann nach hannendrun, wa mer dat Haus kafen da muss dat jo och nach ëmgebaut ginn. Da gëtt dat jo och nach e relative Käschtpunkt deen och net ze verwäerfen ass. Well ech hu jo scho gesinn, wa mer verschidden Haiser kaaft hunn, fir déi bannendran ëmzebauen, dat ass bal esou deier gi wéi d'Haus selwer. Esou dass, wa mer hei fäerdeg sinn, da wäerte mer op engem Käschtpunkt si vun 2 Milliounen Euro. An da kënt nach dobäi, dass Dir dann hei eng Rei Artikelen, Aarbechten aus dem Budget transferéiert op d'Joer 2010. Da géif ech awer gären Äre Budget gesi vum nächste Joer, well dee gesäit jo guer net esou roseg aus. Also, esou vill kënt Dir net op 2010 transferéieren, dass Dir elo hei och nach eng Millioun mat dohinner eriwwer schiebt. Da froen ech mech, gidd mir mol Erklärungen, ech hunn dat elo net nogekuckt, wat fir eng Aarbechten, dass dat da sinn déi op 2010 verschiebt ginn, a wat fir engem Beräich dass déi sech fannen. An erkläert mer dann emol wéi Dir déi da mat deem Budget, wou Dir 2010 huelen ech jo mol un, alt erëm eng Kéier mat engem décken Emprunt muss ofschléisen, soss kommt Dir net iwwer d'Ronnen.

(Interruptions)

De Budget 2009, wa keng 14 Milliounen Emprunt dragestanen hätt, da wär de Budget net opgaangen. Also zielt mir net hei keng Geschichten. Et wäert 2010 erëm d'selwecht

ginn. Also, gidd mir mol wann ech gelift déi Erklärungen. Éischtens, wéi kommt Dir un dee Baupräis do an zweetens, wat sinn déi Aarbechten do déi transferéiert ginn op de Budget 2010?

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Jaerling. Wat de Budget betrëfft nach 14 Deeg gedëllegen, da kritt Dir alleguerten d'Zuelen, da wësse mer wou mer dru sinn. Am Moment ass et mengen ech, e bësse spekulativ.

Den Här Huss hat d'Wuert nach gefrot an d'Madame Becker.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Just ganz kuerz fir ze soen, dass mer natierlech als Gréng Fraktioun och et begrëissen, dass mer d'Méiglechkeet hunn do déi Acquisitioun vun der Casa d'Italia ze maachen. Ech mengen et ass och ganz wichteg et ass vum Här Baum gesot ginn, dass et, an ech mengen och vum Här Codello, dass et eng Acquisitioun ass, grad an engem Quartier, dee fir eis an der Stadentwécklung ganz wichteg ass, am Quartier Brill. Et kann een natierlech driwwer diskutéiere wat d'Konzept ubelaangt, wat herno doranner soll dra kommen. Fest steet, dass ass vum Här Tonnar hei gesot ginn, dass ass dass mer en evidente Manque hunn, fir eis kulturell Veräiner, Museksveräiner an esou virun, an dass also dee Raum op jidde Fall wellkomm ass fir do deem Manque e weéng entgéint ze kommen. Eng Diskussioun driwwer wat genau dann do dra soll kommen, ass natierlech eng Diskussioun, déi och an der Kulturkommissioun natierlech wäert gefouert ginn a wou dann och d'Kulturkommissioun wäert dem Schäfferot Propositione maachen, niewent einfach dem Fait, dass mer Raimlechkeete brauche fir kulturell Veräiner, Museksveräiner an esou virun.

A vläicht nach eng Bemierkung just par rapport zum Här Baum sengen Aussoe wat d'Assises culturelles ubelaangt, wou Dir gesot hutt, dass wier jo dann och d'Plaz wou een esou Diskussiounen hätt kënne féieren. Ech sinn do am Prinzip mat lech d'accord, mä d'Assises culturelles déi solle gemaach ginn. De Prinzip war deen, dass gesot ginn ass, d'Assises culturelles haten als éischt d'Haaptfongtioun d'Escher Kulturpolitik virzebereeden op en neien Défi vun der Universitéit deen elo dann 2012/13 wäert ufänken. Dir kënt sécher sinn, dass déi Assises culturelles do virdu wäerte stattfanne fir deem Défi gerecht ze ginn. Ech mengen dat Wichtigst ass, dass se wäerte stattfannen déi Debatten do an den Assises

culturelles. Et ass also net esou wéi wann déi elo vun der Dagesuerdnung verschwonne wier an an deem Kontext kann een natierlech ëmmer och méi esou punktuell Aspekter wéi d'Utilisatioun vun der Casa d'Italia oder Mederhaus an esou virun diskutéieren.

Mä de Prinzip ass, ech fannen et awer wichteg, dass mer déi Acquisitioun hei maachen.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Huss. Madame Becker huet d'Schlusswuert.

Jeanne Becker (LSAP): Jo, Merci fir d'Wuert. Ech faasse mech ganz kuerz. Ech schwätzen och nëmme zur Casa d'Italia. An ech fannen, wa mer hei vun enger Saach schwätzen, da solle mer och déi Saach behandeln. An nëmme vun där Saach schwätzen an net op eemol vun Héppches op Haapches kommen. Ech mengen, et geet ëm d'Casa d'Italia. Ech fannen d'Casa d'Italia ass och e Stéck vun Esch an d'Casa d'Italia gehéiert zu Esch. Ech war selwer nach ni dran, mä et ass gesot ginn um Rez-de-chaussée ass e Sall mat enger Bühn. Ech weess net wéi grouss, dass dee Sall ass, wéivill Leit dass do eraginn, mä wier dat net flott fir mol och déi ze reservéiere fir Theater oder méi kleng Concerten ofzehalen?

Et ass och geschwat ginn elo, dass dat vläicht soll e Musekshaus ginn. Ech fannen dat ganz flott – Här Jaerling, géing Dir mech vläicht wann ech gelift schwätze loossen, ech soen lech Merci – ech mengen, déi Saach mat eiser Harmonie, mir vertässelen déi vun enger Plaz op déi aner. Ech géing et elo begrëisse wa mer déi mol eng Kéier definitiv ënnerdag kréien an net ëmmer nëmme Provisoriume géinge schafen.

Do wëll ech awer nach eppes soen. Ech schwätzen am Numm vun alle Museksgesellschaften, ech wëll elo net eng erivhiewen, mä eppes läit mer awer nach e bësselchen uewen. Ech denken un eisen Ensemble à plectre. Dee genéisst och internationale Ruff. An déi setzen an engem Keller. D'Biergaar-bechtermusek sëtzt an engem Keller. D'Accordeonisten an d'Big Band déi deele sech ee Sall. Elo stellen ech mer d'Fro, déi um Späicher sëtzen, sëtze net gutt, mä déi am Keller sëtzen, déi sëtze grad esou schlecht. Well an engem Keller prouft et sech och net gutt an do ass och keng gutt Akustik an ech weess vu wat ech schwätzen. Natierlech, wa mer elo e puer Museksgesellschaften do ënnerbréngen, da gëtt et ëmmer de Problem vun de Prouwen

an ech mengen da muss een dat och deementspreechend isoléieren. Dass net een deem anere säint héiert wa se prouwen.

Et ass geschwat gi vun engem Versammlungssall. Ech mengen dat ass ganz wichteg fir eis Veräiner, dass mer déi och mol fir hir Generalversammlungen iergendwou ënnerkéieren, dass se net brauchen a Bistrouen an ech weess net Gott weess wou ze goen. An ech sinn dann elo mol gespaant, wat dann elo wierklech mat där Casa d'Italia geschitt. Ech si frou dass mer se kafen, vläicht zu engem Wucherpräis kauft hunn, Cosa Nostra oder d'Mafia vläicht am Spill wéi den Här Jaerling gesot huet, mä op jidde Fall fannen ech dass dat gutt ass, dass mer déi elo endlech ze kafe kruten.

Ech soen lech Merci, dass Dir mer nogelauschtert hutt. Et waren zwar verschidden Zwëscheriff mä dat ass net schlëmm. Ech sinn dat gewinnt, dass ee mir net ëmmer ganz gutt nolauschtert. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Gutt, eise Kulturschäffen.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Jo, ech wollt mol fir d'éischt alle Riedner Merci soen an ech menge mat e bësse Chance kréie mer eng Unanimitéit hei. Ech hoffen, dass ech den Här Jaerling och elo nach iwwerzeegt kréien. Obschonn hie mengt et wär en därmoossen deiere Präis ass hien awer deen eenzegen hei am ganze Sall, deen elo fënnt dat hei wier en deiere Präis. Ech wollt mech och prinzipiell limitéieren, wéi d'Madame Becker et mat Recht gesot huet, op d'Casa d'Italia. Ech wëll awer trotzdem ee Wuert iwwert d'Villa Mousset soen. Déi ass net vergiess, Här Knaff. Ech fieren all Dag e puermol do laanscht an ech wëll awer och soen, dass mer déi Villa Mousset no an no an d'Rei setzen. Mir hunn den Dag nei gemaach. Deen ass ganz nei. Wann Dir laanscht fuert, gesidd Dir dat. An et ass e Konzept scho laang amgang ausgeschafft ze ginn. A mer wëllen eis net an där Saach iwwerstieren. Ech wëll just soen, dass mer dat Haus kauft hu fir e Präis dee manner wéi 500.000 Euro war. Ech ka mech genee erënneren, well ech war zimlech responsabel an där Geschicht dat Haus ze kafen. An ech fille mech duerfir och haut nach duerfir responsabel. An ech wëll awer och soen, dass mer op d'mannst dräi Demande vu Privatleit haten a vu Gesellschaften déi ech elo net mam Numm nennen, déi e Fastfood wollten dra maachen. Déi hätten eis et ofkaaft

fir dräimol oder véiermol de Präis. Mir hunn eemol hei en Haus verkaaft wou et herno all Mënsch Leed gedoen huet, dat war laang éier mir alleguerten hei waren, dat war dat berühmte Ettinger-Haus wou et herno all Mënsch Leed gedoen huet, dass mer dat Haus verkaaft hunn, an esou laang mengen ech, dese Schäfferot hei ass, wäerte mir keen Haus verkafe vun esou enger Valeur fir zu e puer Su ze kommen.

Wat elo d'Casa d'Italia ugeet, Här Jaerling kënne mir natierlech net dem Propriétaire soe wat hie soll domat maachen. Et wier selbsterständlech um italienesche Stat gewiescht fir deem et erëm ze ginn deen hinnen et geschenkt huet. Ech ginn lech absolut Recht. Mä mir kënne awer net intervenéiere fir ze soe wat si domat ze maachen hunn. Mir hunn hinnen dat geroden an d'Italiener, esouwäit ech mech erënneren, hu souguer eng Manifestatioun virun der Dier gemaach a gesot, an ech war och dobäi, dat do ass eng Gemengheet. Mä si hu sech awer largement doriwwe ewech gesat. An duerfir hu si eis et och net geschenkt wéi Är zweet Propose war. Mir hätten et selbsterständlech och als Kado ugeholl.

Dat drëtt war dann, dass mer e Präis hu missten aushandelen an dee Präis ass dee wéi Dir en elo hei gesidd a wéi ech mengen, wéi en absolut korrekt wier. Ech hu gesot, mir mussen natierlech do Saachen drunhänken, et ass éiweg näischt dru gehaange ginn, dat Haus muss a Stand gesat ginn an et wäert och ginn.

Do wëll ech dann dem Här Baum äntwerten dee seet, Dir hutt kee Konzept. Nee, mir hu kee Konzept well mer si mol nach net de Propriétaire. Mer si mat e bësse Chance e Méinden de Propriétaire. Mer haten zwar elo mol d'Schlüsselen a mer sinn et och all kucke gaangen, mä en attendant dass mer mol Propriétaire sinn, wäerte mer schonn e Konzept ausschaffen. Ech hu verschidde Veräiner genannt, well elo hei Fangere sech gewisen hunn, et ass awer net, dass déi elo eleng sollen dra kommen oder dass déi sollen dra kommen. Et gëtt eng ganz Partie anerer an et gëtt selbsterständlech och, a mer wäerten och dofir suergen, dass wann en italienesche Veräin wäert wëllen dovu profitéieren, dass mer och deem eng Prioritéit wäerte ginn, well et eben eng italienesch Origine vun deem Haus hei ass. Dat ass op jidde Fall wat ech dozou wollt soen.

Ech menge mer kréien och vis-à-vis, dat hat ech och net genannt – esou wéi den Här Codello zu Recht gesot huet, de Conservatoire dee ganz no ass – vis-à-vis kréie mer och e Friddensgericht wat eidel gëtt, wat och eis gehéiert. Ech wëll dat och nach eng Kéier rappéléieren, a wou een och muss envisagéieren eventuell an dat do mat eranzéieren.

Déi Assises culturelles déi sinn an der Virbereedung. De President vun der Kulturkommissioun kann lech vläicht déi nächste Kéier eppes doriwwe soen.

Ech wollt awer nach ofschléissend eng Remarque maachen. Ech wollt zwou Remarque maachen. Ech wollt éischtesmol eisen Escher Veräiner déi an deene Kellere oder ënnert deene Späichere setzen an déi ganz vill Patience hate fir dat do jorelaang matzemaachen, wollt ech e ganz grouse Merci soen, éischters fir hir Patience an zweetens fir dat wat se leeschten. Ech mengen dat gëtt vläicht net genuch envirgehewen. Déi Präisser déi se kréien, déi Prouwen déi se maachen, déi Concerten déi se maachen. Et sinn net nëmmen déi déi genannt gi sinn, et sinn och anerer. D'Accordeoniste si genannt ginn, d'Big Music Band ass genannt, et sinn eng ganz Partie Veräiner déi hei a Fro kommen an deenen ech wollt e ganz grouse Merci soen.

An da wollt ech ofschléissend awer och eppes soen. Ech mengen, d'Kultur ze ënnerstetzen, dat ass e Choix de Société. An et sinn eng ganz Partie Gemengen, déi hei am Land wahrscheinlech dee Choix elo an den nächste Jore manner wäerte maachen. Et ass ganz einfach op deene Posten am Budget ze reduzéieren. Dat fällt net onheemlech vill Leit op, mä dat ass relativ einfach. Hei zu Esch wäert dat an den nächste Joren net esou sinn. Dir gesidd dat hei mat der Acquisitioun vun der Casa d'Italia, Dir gesidd dat mam Theater deen nei gemaach gëtt an Dir gesidd et och am nächste Budget. An ech hoffen, dass mer dat kënne halen, dass mer weider an deem hei Choix de Société weiderfueren, an dass Esch weider eng Virreiderroll an der Kultur wëllt a wäert spillen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Tonnar.

(Interruption par M. Codello)

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Et sinn iwver 300 Metercarré Surface habitable. Wat ech wollt soen, dee Rez-de-chaussée ass e ganz grouse Sall mat enger Bühn hannendrun, wou den Här Maroldt gesot huet, also d'Escher Musek kann net op där Bühn prouwen. Dat ass ganz kloer, déi Bühn ass net wéi d'Bühn am Theater, mä dat misst da schonn am Sall um Rez-de-chaussée sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Tonnar. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 17 voix oui et 1 abstention un crédit spécial au montant de € 1.050.000.- pour l'acquisition de la Casa d'Italia.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Becker, Codello, Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Roller, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Jaerling s'est abstenu.

Sou, Kollege wa mer an deem do Rhythmus weiderfuere, da si mer um 12 Auer beim Punkt 6!

A jo, entschëllegt, ech hat dat net matkritt. D'Abstentioun.

Aly Jaerling (Indépendant): Zwou Saachen. Éischtensmol ass nach déi Diskussioun mam Präis, ech fannen dee Präis einfach eng Frechheet. An ech sinn der Meenung, dass dat nach eng Kéier misst diskutéiert ginn.

Déi zweet Begrënnung vu menger Abstentioun ass, dass ech dräi Froen hei gestallt hunn an net eng Äntwert drop kritt hunn.

5. Gender Budgeting: rapport final sur le processus d'introduction; information et discussion

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mir kéimen da bei de Punkt 5 Gender Budgeting. Do geet d'Wuert un d'Ressortschäffin, d'Madame Spautz.

Ech wollt herno eppes dozou soen, mä ech maachen dat dann direkt. Den Gender Budgeting ass fir eis net nëmmen am Kontext vum Budget dee mer elo an e puer Woche wäerte presentéieren, mä och fir eng ganz Rei vun Démarchen hei an der Gemeng eng ganz wichteg Saach. Dir kënnt lech erënneren, well mer ware schonn e puermol domatter am Gemengerot, dass mer ugekënnegt hunn, dass mer fir de Budget, dee mer d'Joer presentéieren, eng Annexe dobäi leeën, wou mer probéieren eis Dépensen ze analyséieren no bestëmmte Kritären déi mer an der Vergaangenheet net an där Form analyséiert hunn.

Bon, wann een Gender denkt, denkt een u Mann an u Fra, mä mir hunn eis awer d'Méi gemaach mat eise Beroder a mat eise Servicer zesummen och ze préiwen a wéi wäit déi Dépensen déi mer am determinéierte Beräicher – mir hu gesot, mir maachen dat à ce stade fir de Jugendberäich, Betreiuingsinfrastrukturen, de Sport an d'Kultur – hu mer zousätzlech zu der Fro op schwéierpunktméisseg Jongen, Meedercher, Männer, Frae profitéieren, och gekuckt, wéi d'Diskrepanze si wat d'Generatiounen ubelaangt. Mir hunn och gekuckt wéi d'Diskrepanze si wat d'Lëtzebuerger an d'Net-Lëtzebuerger ubelaangt. Esou dass dat heiten e formidabelen Outil ginn ass, e formidabelen statisteschen Outil ginn ass, fir eis eis Dépensépolitik kritisches ze analyséieren. Dobäi ass komm, dass mer eis ganz Gemeng mobiliséiert kritt hu ronderëm déi Thematik, wat keng einfach Geschicht war. Ech mengen hei ass eng formidabel Aarbecht geleescht ginn ënnert der Tutelle vun der Ressortschäffin. Mir sinn awer nach laang net fäerdeg mat där Aarbecht, well elo si mer eigentlech mat der Bestandsopnam gutt fäerdeg an hunn och scho bei enger Rei vun Démarchen, an dee Wëssensstand dee mer hunn, afféisse gelooss. Mä un där ganzer Démarche Gender Budgeting hängt en Aktiounsplang. Un där ganzer Démarche hängen Ännerungen an eiser Investitiounspolitik mat drun an ech géing lech da bieden der Madame Spautz opmierksam nozelauschten, well si net nëmmen elo seet wou mer dru sinn, mä och en Ausbléck

mécht op déi nächste Méint an da wäerte mer och beim Budget nach eng Kéier méi am Detail op déi Froen zrëckkommen.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Dir hutt en déck Dokument virleien an ech wäert elo net all Sait hei virlesen oder lech sämtlech Analysen déi gemaach gi sinn, virdroen. Also ech ginn net an all Detail, mä ech wëll awer trotzdem e puer méi prägnant Saachen eraushuelen. Virun allem wëllt ech vläicht fir d'éischt mol soen, dat wat an deem Dokument dran ass, éischtens déi Virbereedung vun deenen Analysen, Notzenanalys wéi een dat nennt vu bestëmmte Servicer déi d'Gemeng ubitt, plus dann d'Duerchféierung vun den Ëmfroe fir déi Analysen op déi ech nach wäert zrëckkommen. Do fléissen Aussoen dra vu Matbierger vun der Gemeng déi gefrot gi sinn zur Notzung vu bestëmmte Servicer. Dat sinn net eis Aussoen zu deenen Ëmfroen, mä dat ass einfach, wat seet de Bierger zu bestëmmte Servicer, Offeren, Projete déi hei zu Esch ugebuede ginn. An net nëmmen Erwuessener wéi d'Buergermeeschtesch gesot huet, mä och d'Kanner déi a bestëmmte Fall gefrot gi sinn. Dann hate mer et jo ausgeweit gehat op Lëtzebuerger, Net-Lëtzebuerger d'Analys ze maachen. Net nëmme Fraen a Männer, och den Alter mat eranzehuelen. An op e puer bestëmmte Projete geet et och nach méi wäit. Do kommen ech kuerz dropzréck.

Wéi gesot, also ech stellen lech dat doten elo net am ganzen Detail vir. Et ass eng Aarbecht vun iwver zwee Joer. Et huet am Oktober 2007 ugefaange bis et dann elo am Oktober 2009 ofgeschloss war an dem Schäfferot déi éischte Kéier zu enger Begutachtung virgeluegt ginn ass. Dat wat analyséiert ginn ass an deene véier Beräicher vu Sport, Kultur, Jugend, Kanner, wou och d'Maisons Relais an d'Schoule mat dozou gehéiert hunn, mécht bal 30% vun eisem ordinäre Budget aus. Dat ass schonn eng zimlech déck Zomm an ech wëll och betounen, datt et sech op de Budget vun 2008 bezitt. Wou awer elo scho Saachen agefloss sinn d'Joer an eise Budget an lwwerleunge wou Ännerunge komm sinn. Mä dat heiten ass de Budget vun 2008 deen no bestëmmte Kritäre gekuckt ginn ass. Mir konnten opgrond vun deenen Erfahrungen, déi mer gemaach hate bei der Ëmsetzung oder bei der Festleegung vum Jugendkommunalplang, deen direkt matkucken ënnert dem Aspekt vum Gender Budgeting. Do sinn déi éischt Mesuren och agefloss an deen hu mer

souguer erweidert gehat, net nëmmen ëm d'Kritäre vu Chancëgläichheet oder Alter, Nationalitéit oder Geschlecht, mä deen hu mer jo erweidert gehat och op Behënnerung an dodriwwer eraus. En zweeten Aspekt, dee mer och schonn hei diskutéiert hu wat d'Chancëgläichheet ugeet a wat och eng Grondlag ass, déi mer mat aflëisse gelooss hunn an den Gender Budgeting, ass déi Charte européenne pour l'égalité entre femmes et hommes déi mer hei ënnerschriwwen hunn am Gemengerot an déi jo och vum Syvicol a vum Inneminister mat ënnerstëtzt gëtt.

Voraussetzung hei zu Esch war déi, datt ressortiwwergräifend Workshope gemaach gi sinn. Dat heescht, ënnerschiddlech Servicer hu sech zesumme gesat a Workshopen an dat huet natierlech d'Aarbecht enorm erlichtert, an d'Fro déi och besteet oder de Wonsch dee besteet vun den eenzelne Servicer ass deen, an Zukunft och kënne weider esou zesummen ze schaffen, well et d'Aarbecht immens erlichtert, een deen anere bessert kenneléiert, d'Aarbecht kenneléiert a souguer doduerch konnt double emploi respektiv d'duebel Asetzung vu Budgete vermidde ginn, well jiddweree woussst wou hien drun ass. Also et ass en neit vernetzend Denken a Schaffen och intern an der Gemeng entstanen an ënner eis an dat ass e wichtege Punkt. Et si ganz spezifesch Aarbechtsteamen agesat ginn. An de Steierungsgremium ass de Schäfferot deen d'Grupp dann och zu bestëmmte Projete begleet huet oder zwëschen d'Grupp och gesinn huet wann aktuell Froen ustungen.

Mir hu scho méi oft hei iwwert den Gender Budgeting an d'Analys diskutéiert. Ech wéilt vläicht e puer Saachen eraus hiewe wat mer zum Beispill gemaach hunn an der ganzer Diskussioun ronderëm d'Schoul, d'Maisons Relais, Fräizäitaktivitéiten. Do konnten am Kader vun dem neie Scolaria-Programm nei Analysen, nei Méiglechkeete vun der Informatik mat genotzt gi fir kënne méi Informatiounen an Zukunft ze kréien, obwuel dee Beräich do vun der Schoulkommissioun a vun der Maison Relais enorm vill Informatiounen souwiesou schonn huet, déi Saachen an hir Tabellen androen.

De Conservatoire de musique féiert och eng gutt Statistik. Do sinn d'Daten zimlech komplett.

Bei der Bibliothék war et méi schwierig well do mat deem Liesausweis deen et gëtt, net all Date konnten erhewe ginn. An do wäert ab 2009, zesumme mat der Informatik ass dat iwwerschaubar ginn, déi Notzenanalystabell wéi een dat nennt, wäerte kënne besser erfaasst gi wat d'Geschlecht ugeet, den Alter, de Wunnuert zum Beispill. Do ginn net nëmmen Escher hin an d'Nationalitéit, wou ganz spannend Saachen dobäi erauskommen. Datselwecht fir den Theater oder de Sportberäich wou hu misste verschidden Ännerunge virgeholl gi fir datt mer kéinten allegueren d'Informatiounen kréien.

Mir hu misste ganz séier am Oktober 2007 schonn d'Informatik wierklech direkt mat bäihuelen, well mer gemierkt hunn, datt et wichteg ass si mat um Dësch setzen ze hu fir datt mer kënne déi Froebéi ausschaffen. A mir hu missten natierlech d'Comptabilitéit mat dobäihuelen an eenzel Servicer déi eigentlech méi indirekt mat där ganzer Gender Budgeting Analys ze dinn haten.

Eng riese spannend Saach war, wéi gëtt déi Rechefunktioun an deem Computer gemaach. Ech ginn do guer net drop an, dat ass vun der Compta entwéckelt ginn a vun der Informatik, also dat ass eng Saach no enger Formule déi do gemaach gëtt wou d'Servicer elo iwwer Intranet intern hei am Haus kënne Donnéeën ofruffen an eraginn. A wann dat Ganzt fäerdeg ass, mir als Schäfferot plus Gemengerot natierlech herno Zougang dozou hunn, fir kënne bestëmmte Politiken da festzeleeën, och finanziell, opgrond vun deenen Informatiounen déi et dann an deenen Tabellen do ginn. A wann Dir op der Säit 12 elo hei kuckt, da gesidd Dir wéi genau alles opgeléicht ass, wou ee kann Informatiounen eraginn no Alter, no Geschlecht an esou weider, fir kënne déi Saachen ze erfaassen.

Wéi gesot, d'Analyse si fir d'Joer 2008 gemaach ginn an ech wollt ganz kuerz zum Beispill op déi Saach mat der Bibliothék agoen. Do war eng Froebouaktioun gewiescht an der Bibliothék vum 1. Januar bis den 31. Dezember. Et hunn do 173 Leit geäntwert an der Bibliothék. Si sinn zu bestëmmte Saache gefrot ginn a konnte Bemierkunge maachen. D'Majoritéit vun de Clienten, déi an d'Bibliothék ginn, sinn zefridde mat der Bibliothék. Mä si wënsche sech zum Beispill dat raimlech Verännerunge géife virgeholl ginn, eng kannergerecht Lieseck, Toiletten déi kannergerecht ëmgebaut ginn, méi attraktiv Zäitschrëften, Liessall, eng Jugendmediathék, e Liescafé ass

ugereegt ginn. Also wann ech elo op d'Diskussioun vu virdu kommen, Kultur, notze vu bestëmmte Gebailechkeeten, sinn dat heite vläicht och Saachen déi een esou ka mat op de Wee huelen, wann een dat dote matkritt, respektiv déi mat an eng Assise culturelle kënne aflëissen.

Mir hu vun den eelerer Matbierger gesot kritt, déi net esou vill an d'Bibliothék ginn – et kann ee soen datt ab 50 Joer relativ vill Leit ewech bleiwen aus der Bibliothék fir dann erëm mat 70 Joer awer erëm ze kommen – do wier ënner anerem d'Opdeelung wéi se an der Bibliothék wier, datt d'Bicher zimlech ënne wieren a si sech net gutt bécke kéinten, net gutt dru géife kommen, also Dir gesidd do och eng Grafik, war en Hiwäis fir dat eventuell ze verännern. An d'Grupp vun de Kanner kéint och méi ugeschwat ginn, well dat ass och schued, datt do eigentlech net méi Kanner dohinner kommen. Déi kéint ugeschwat ginn iwwert en anere Wee dee mer och schonn an d'Weeër geluegt hunn. Andeems mer vernetzt mat Elteren, Maisons Relais a Schoule weider zesumme schaffe fir Hand an Hand mat hinne Kanner un d'Liesen erunzeféieren, respektiv vläicht zréck ze bréngen.

Eng ganz spannend Saach fannen ech bei der Bibliothék, wat fir eng Leit ginn dohinner no Gender an Nationalitéit? Et gi ronn 78,03% Lëtzebuerger dohinner a ganz wéineg Ausländer. Also déi zweet Grupp si 6,94% portugisesch Matbierger. Mir hu vereenzelter franséisch an italescher, anere Nationalitéite mécht ëmmer nach awer iwwer 5 oder 6% aus. Do ass och de Wonsch geäussert gi méi e seriöst Angebot u si ze maachen.

Wou kommen déi Leit hier, déi an eis Escher Bibliothék ginn? Natierlech ass awer en Deel vun Esch, 45,67% wunnen zu Esch. Mä genau esou vill kommen awer aus anere Südgemengen. Dat heescht eis Bibliothék ass och eng regional Infrastruktur, genau wéi de Conservatoire, den Theater oder wat och ëmmer. Dat ass engem vläicht net ëmmer esou bewusst.

Beim Theater ass eng Erhiewung gemaach ginn. Dat war schwierig. An ech soen de Leit och wierklech vun dëser Plaz aus hei e ganz ganz grouse Merci. Just ier den Theater zougemaach ginn ass huet vum 5. Oktober 2007 bis Mee 2008 an där leschter Spillzäit vum Theater eng Froebouerhiewung stattfonnt an et hunn awer nach 1.042 Leit geäntwert. Si sinn op der Plaz ugeschwat gi vun de

Placeusen an déi hu mat hinnen déi Froebouaktioun zesumme gemaach an et koum ënner anerem zum Ausdrock, datt d'Leit sech méi Virstellung fir Kanner wënschen. Fir Kanner a Jugendlecher. An där Saison vun 2008 sinn et nëmmen dräi Virstellung ginn, déi sech speziell u Jugendlecher gewannt hunn. A wat d'Kanner ugeet, ass drop opmierksam gemaach ginn, datt déi Virstellungen déi gemaach gi sinn zu net kannergerichten Zäite stattfannen. Mir hunn erausfonnt, datt d'Virstellungen owes um hallwer 7 waren oder um 7 an dat ass natierlech net flott.

D'Leit si gefrot ginn, wat wënscht Dir lech vu Programm am Theater. Vun deene Jonke koum méi Zauberei a Magievirstellungen. An dann ass bei de Fraen éischter erauskomm, datt se méi kllassesch Sparte wëlle wéi Comédie, Ballet, Danz, international Gastspiller. D'Männer hunn éischter op Oper hi sech orientéiert. Also e puer ganz spannend Saachen déi bei där ganzer Saach erauskommen, déi einfach mussen ausgewäert ginn.

Et hu Workshope stattfonnt genau ëm déi doten Diskussioun och a wéi ech et virdu gesot hunn, wier et gutt wann esou wéi Assises culturelles sech kéinten och mat e puer Aussoen déi hei gemaach gi si sech beschäftegen.

Zum Conservatoire de musique gëtt et eng zimlech komplett Datenanalys. D'Madame Cruchten huet do 17 Haushaltsartikelen déi eis zimlech genau informéiert hu wou d'Gelder hi ginn. Meedercher a Frae sinn am Conservatoire ronn 60%, Jongen a Männer 40%. Dat hält sech d'Balance. De gréissten Deel vun deenen déi an de Conservatoire ginn, sinn natierlech Kanner a Jugendlecher zwësche 5 an 19 Joer. Dono Jongen a Meedercher an den Altersgrupp zwëschen 11 a 14. An dann geet et zréck. Esou datt een hei ka soen, datt et wahrscheinlech ganz vill vum Elterrenhaus ofhänkt ob d'Kanner an d'Musekschoul ginn oder net an och wéi eng Nationalitéiten an de Conservatoire ginn. Et fält op 38% lëtzebuergesch Fraen oder Meedercher, 25%, ech ronnen et op, lëtzebuergesch Männer a Jongen. Et sinn awer insgesamt 11,5, bal 12% franséisch Matbierger déi an dee Conservatoire ginn, déi och am Frankräich wunnen. An natierlech hu mer e grouesse Problem och do erëm eng Kéier bei de portugisesche Matbierger déi op knapp 10% kommen.

Wou wunnen déi Leit déi an eise Conservatoire ginn? En Deel zu Esch, awer ronn 46% vun deenen déi dohinner ginn, kommen natierlech och aus den anere Südgemengen erëm eng Kéier. 26% vun Esch. Also och fir dat mol eng Kéier an d'Relatioun ze setzen. Dir gesidd déi Analys ass méi ausféierlech als wéi ze kucke Jongen a Meedercher. Et geet vill méi wäit an ech denken, datt et wichteg ass fir dat dote mat a verschidden lwwerleeungen eranzehuelen.

Et ass gekuckt gi wéi eng Leit schaffen an dem Conservatoire. D'Majoritéit sinn natierlech, 80% Männer déi do schaffen, déi Profie sinn oder Musiker oder ënnert dem Salarié fonctionnéieren. 20% si Fraen. Och dat huet natierlech Ursachen déi net nëmme fir Esch spezifesch sinn, mä et och an anere Länner gëtt.

Mir hunn eng Enquête gemaach an dem Centre Omnisports fir an de Beräich Sport eranzegoen. 3.252 Leit huet den Här Benguigui an der Unzuel vun den Notzenden 2008 ervirgewisen. Dat sinn natierlech och d'Kanner vun eise Schoulen hei vun Esch déi regelméisseg am Centre Omnisports ebe Sport maachen. D'Opdeelung ass zwësche Fraen a Männer bal paritéitesch. Ech denken dat erkläert sech och ganz einfach iwwert d'Zesummesetzung souwiso och an de Schoulen, bal paritéitesch vun de Meedercher an de Jongen.

Mir hunn och eng Ëmfro gemaach bei de Mitglieder vun de Sportsveräiner hei zu Esch déi am Centre Omnisports trainéieren. Et ass eis bekannt gewiescht wéi eng dohinner ginn an och wéi e Sport se bedriewen. Et war eis awer net bekannt, wéivill Mitglieder hu se. Ween ass dat? No Nationalitéit, no Alter an esou weider. An do huet de Schäfferot säin Accord gi fir dee Formulaire vun de Subsidien ze iwwerschafe fir kënnen un d'Informatiounen erun ze kommen, deen do verschéckt ginn ass.

1.720 Leit hu vun de Sportsangebot vum de Veräiner am Centre Omnisports profitéiert. Dir gesidd dat hänkt och vun den Aarten of wéi e Sport et ass. Am Basket ginn et méi Jonge wéi Meedercher. Gymnastik, 90% Meedercher, 9,80% Jongen. Judo bal 80% Jongen. Et kann een awer soen, datt bei den Angeboter vun eise Veräiner herno Paritéit herrscht. Mir kommen dann awer op d'Halschent Fraen, Halschent Männer déi un de Sportsangebot vum deelhuelen.

An dann hu mer et nach eng Kéier ënnert dem Aspekt gekuckt, gedeckte Sportsanlagen an ongedeckte Sportsanlagen. An do ass dann och spannend datt ee gesäit, datt virun allem Männer vun den ongedeckte Sportsanlage profitéieren. Ech denken do komme mer op eis Fussballsterrainen natierlech oder aner Terraine wou gelaf gëtt, op déi zréck. An do sinn d'Fraen net esou bedeelegt drun. Auswierkungen huet déi heiten Analys eigeentlech och scho gehat dëst Joer an dem Sportförderprogramm, deen den Här Hinterscheid mat ausgeschafft huet.

Déi meescht Mitglieder an de Veräiner si vu lëtzebuerger Nationalitéit. Et ass schued, mir kommen net gutt op déi auslännesch Matbierger erun an de Sportsveräiner. An och hei ass et och esou, datt d'Majoritéit vun deenen déi a Veräiner sinn, net vun Esch kommen. Och dat ass eng spannend Saach ze gesinn. Dat läit bei manner wéi 50%. Weidergehend Analyse sinn nach amgaangen a lafen nach.

Datselwecht hu mer an der Schwämm gemaach, Analysen. Do hu véier Fraen déi an engem Redassement interne sinn, während véier Wochen an der Rezeptioun Froebéi ofginn un d'Leit an dunn déi Saachen ausgewäert. Mir hunn 844 Leit konnten errechen an ech muss betounen, datt mer net d'Kanner gefrot hunn déi moies vun de Schoulen do an d'Schwämm ginn. Do kënnen mer soen – also wéi gesot, et ass nach wie vor si mer op dem Joer 2008 – datt de gréissten Deel vun de Leit déi an d'Schwämm ginn, aus anere Südgemenge kënn, respektiv aus dem Frankräich. 24% vun den Notzer och do kommen aus dem Frankräich. Et komme méi Frae wéi Männer an d'Schwämm, zum Deel och bedéngt well se mat hire Kanner schwamme ginn. Do hu mer, denken ech, och nach Méiglechkeeten auszubauen an aneschters un d'Leit erunzekommen. Wéi gesot, dat hei sinn Analysen, d'Suggestiounen leien hannendrun oder ginn ënnert enger anerer Form weider beschafft.

An dann hu mer e grouesse Problem hei zu Esch mam Senioresport. Et gëtt eigentlech keen Angebot, ausser an der Schwämm elo, gëtt et keen. Mir hunn 2008 34 Fraen a Männer gehat déi an de Senioresport gaange sinn, an dovunner waren natierlech och 88% Fraen. Een Drëttel vun deene vun de Senioren ass iwwer 70 Joer an dat ass einfach, wéi soll ech soen, eng Suggestioun wou mer bei der Analys gesinn hunn, wou mer elo schonn

direkt mat op de Wee geholl hunn, am Kader vun dem Sportförderprogramm. 88% si vu lëtzebuenger Nationalitéit bei hinnen an ech denken, bei de Männer gëtt d'Angebot wéineg genotzt, do ass e groussen Héiff ze maachen. Émsou méi wou d'Senioren dat och froen. Dat gi mer och oft gefrot.

Wat d'Maisons Relais, d'Schoulen ugeet hei zu Esch, konnten Date gutt erhuewe ginn, well den Här Gengler an den Här Zimmer, déi sech ëm déi Budgeten do bekëmmere, eng zimlech genau Informatioun hunn, wou d'Gelder hignin.

Mir haten eng Diskrepanz bei der Verdeelung vun de Gelder fir bestëmmten Aktivitéiten, wéi Ausfluch maachen, Kleeschen oder esou, wat d'Kanner pro Klass kréien. An de Joren 2007/08 a virdrun, sinn déi Gelder verdeelt gi pro Klass. Dann hate Klassen déi wéineg Kanner haten d'Chance, déi hunn da méi Geld kritt pro Kand, an anerer déi vill Kanner an der Klass haten, hu manner Geld kritt. Dat ass geännert ginn. An 2009/10 elo kréien déi Kanner méi Geld. Et gëtt elo pro Kand an der Klass déiselwech Zomm verdeelt, ob Jong, Meedchen oder wéi och ëmmer. Also ech denken dat waren einfach scho wichteg Saache wou dobäi erauskomm ass, do mussen Ännerunge virgeholl ginn.

Eng ganz spannend Saach wou ech awer denken, déi jiddwereen iergendwéi matkritt: Zesummesetzung vun de Kanner jee no Nationalitéiten hei zu Esch an eise Schoulen. Mir hunn och scho méi oft dodriwwer geschwat. Et sinn 2008 62,20% Kanner vun net-lëtzebuenger Nationalitéit hei zu Esch an de Schoule gewiescht. Steigend souwisou. Ech mengen do weess den Här Tonnar am beschten driwwer bescheed. Detailler vu wou wee kënnst oder Jongen a Meedercher, kënnst Dir noliesen, awer ech denken dat sinn natierlech och ganz wichteg Informatiounen, fir eis Schoulpolitik oder aner Politiken och weider ze gestalten. D'Majoritéit vun deene Kanner si portugisesch Kanner a mir hunn opgrond vun anere Quelle wou Analyse gemaach si ginn, och hei zu Esch, beim Observatoire sociale, Informatiounen, datt 70% vun de portugiseschen Elteren deenen hir Kanner hei zu Esch an d'Schoul ginn, nëmmen de Primär gemaach hunn a soss keng aner weider folgend Studien oder Ofschloss, 70%! Och déi, déi aus dem ehemolegen Jugoslawien heihinner komm sinn, an et fält do natierlech op, datt eng Problematik vu Migratiounshannergrond an d'Kanner déi

d'Klass nach eng Kéier mussen doubléieren, obwuel dat haut net méi esou genannt gëtt, natierlech enk matenee verbonnen ass.

Natierlech ass déi Zuel steigend, well mir hu méttlerweil nach méi Kanner an der Spillschoul ageschriwwen, auslännesch Kanner, esou datt mer dowunner kënnen ausgoen, datt déi Zuel 62,20% auslännesch Kanner hei zu Esch sech natierlech wäert an den nächste Joren nach weider erhéijen.

Schoulsport a Lasep. Eis Kanner hunn un de Lasep-Coursen Deel geholl. Net esou wéi mir eis et virgestallt hunn a gewënscht hunn an och do ass et erëm eng Kéier de Sportförderprogramm oder de Lasep Plus deen ugebuede gëtt, deen elo déi Saach an den Equilibre bruecht huet.

Zur Education précoce vläicht nach. Dat ass en Angebot wou d'Gemeng jo vu Gesetz verflucht ass, net obligatoresch. Mir haten 170 Kanner am Joer 2008 op der Waardelëscht fir an de Précoce. Doduerch war d'Auswiel, fir d'Kanner an de Précoce eranzehuelen, natierlech no Kritären ähnlech wéi bei de Maisons Relais oder bei de Crèchen. Elengerzéiend, sozial Situatioun. Zënter Hierscht 2009 huet d'Gemeng jo och reagéiert a bitt 10 Klassen un an dem Beräich vun der Education précoce. Crèche Parc Laval, Dir fannt d'Informatiounen, gëtt ausgebaut an ëmgebaut. D'Maisons Relais hate mer och am Joer 2008 grouss Waardelëschten. Esou vill Jonge wéi Meedercher. Also lëtzebuergesch a portugisesch Kanner. 2008 hate mer nach net alleguerten eis Maisons Relais op. Et sinn der jo dann nach dräi dobäi komm. An et sinn der jo amgaangen och déi d'nächst Joer fäerdeg ginn.

Wat d'Geschicht ugeet, d'Fräizäitaktivitéiten, Vakanzenaktivitéit bei Kanner wou mer jo och vun 2008, respektiv 2009 ugefaangen hunn e seriösen Effort ze maachen. 75.000 Euro huet den Här Gengler zur Verfügung fir déi Frais de fonctionnement des après-midi de loisirs ze organiséieren. Wou dorënner och nach d'Ausbildung huet misse falen. Dat wäerte mer elo änneren am nächste Budget. D'Ausbildung vun deene Leit déi d'Kanner betreien. An dëst Joer kënnst Dir lech drun erënneren, datt déi éischte Kéier dee Festival Egalité des chances och stattfont huet am Theaterzelt wou d'Schoul eriwuer war. Deen e ganz grouse Succès hat. Wou d'Kanner och schon, also dat ass, wéi gesot sinn do schon eng ganz Rei Iwwerleeunge vum

Gender Budgeting an där Analys an d'Aktivitéit vun deem Joer gefall. An d'Kanner konnten do Aktivitéiten a Projeten entwéckelen, ënnert dem Thema Egalité des chances, aarm räich, auslännesch an net-auslännesch Kanner. An dat hat e riese grouse Succès. Et gëtt och d'nächst Joer erëm eng Kéier widderholl.

Wat ass no där Analys geschitt? Ech sinn op e puer Projete schonn agaangen. Am Sport ass viles entwéckelt ginn, de Sportförderprogramm, Kultur, Assises culturelles wäerte stattfannen, Jugend war d'Virbild de Jugendkommunalplang wou eng ganz Rei Ziler festgehale gi sinn déi och elo sollen, wann d'Jugend hiert Lokal huet, dann och endlech kënnen ëmgesat ginn. Bei der Jugend hate mer zousätzlech Kritäre wéi gesot mat dobäi geholl vun der Integratioun, och vu Jugendlechen no hirem sozialen Hannergrond, awer och Jugendlecher mat Behënnerung. Do si mer dodriwwer erausgaangen. Am Sportförderprogramm leie Virschléi vir fir d'nächst Joer ëmzesetzen. Bei de Maisons Relais a bei de Kannerfräizäitaktivitéiten ass e pädagogesch Gesamtkonzept amgaangen ausgeschafft ze ginn, wat och elo um Enn vum Joer fäerdeg ass. An dat mer uwende wëlle bei de Fräizäitaktivitéiten, bei de Maisons Relais an all domat verbundene Projeten. A mir hunn och do mat dobäi geholl den Aspekt, well dat wichteg ass, vun der Gesondheetsförderung a vun der Gewaltpräventioun, well mer dat gemierkt hunn an den Analysen. Mir mussen nach e Schratt méi wäit goe fir Kanner ze ënnerstëtzen. An da kann ech elo scho soen, mir wollte fir d'nächst Joer e Kannerkommunalplang erstellen. Ech muss soen, datt e praktesch scho fäerdeg do läit opgrond vun all den Daten déi konnten erhuewe ginn. Mir sollten dann awer profitéieren d'nächst Joer dat och als eenzel Thema hei eranzebriengen. Dat heescht mir ginn net op de Wee wéi aner Gemengen, Jugendgemengerot, Kannergemengerot an esou weider. Et soll sech wierklech un alleguerten d'Kanner riichten an d'Jugendlecher hei zu Esch. D'Dokument ass praktesch fäerdeg. Dat huet sech erginn duerch eng ganz Rei Analysen, Projeten, Workshops, Aarbechtsgruppen an esou weider déi gemaach gi sinn. Esou datt mer do d'nächst Joer kënnen weider dru schaffen.

Ech ginn net drop an op déi eenzel Indikatoren. Dat fannt Dir hannen. D'Tabelle fannt Dir hannen an alles, fannt Dir alles an Ärem Dokument. Ech wollt just zum Schluss

drop kommen, datt mer schonn zimlech vill erreecht hunn. Dat awer duerch déi immens gutt Zesummenaarbecht déi mat de Servicer war, iwwer 40 Mataarbechter a Mataarbechterinnen hunn un deem ganze Prozess hei, matgewierkt an et konnte schonn etlech Projeten elo afléissen. Ech wollt awer ganz kuerz soen, wat lech am Detail virgeluegt gëtt am Dezember. De Sportförderprogramm ass ausgeweit ginn an e wäert am nächste Mount zesumme virgestallt ginn, fir datt mer kënne Chifferen aschreiwen. Zum Beispill am Kontext vun dem Programm fir Senioren. Niewent Schwammen a Gymnastik gëtt probéiert op en anere Wee ze goe mat engem Sporttreff 55+, also dat geet an eng aner Richtung. Eng Foire des sports fir Fraen a Kanner, immigréiert Fraen a Kanner, Sport op der Aarbecht ass souwisou hei an der Gemeng. Eng ganz Rei aner Projeten hänken hannendrun. 9 Projekte sinn ausgeschafft gi wat de Sport ugeet. Ech denke si si ganz flott a sollten och ënnerstëtzt ginn, ënner anerem och eng Sportcrèche oder Theater oder Nuit des sports an esou weider. Detailer kritt Dir nach.

Mat dem Jugendhaus huet elo schonn e Projet ugefaangen am Capoeira, Jongen a Meedercher déi initiéiert ginn an der Latino Musek an dozou Spektakelen opféieren. Wat och an deem ganze Kader vun der Gewaltpräventioun natierlech och enorm wichteg ass fir dat mat eranzehuelen, de Lasep+ mam Sportförderprogramm. D'Ouverture d'nächst Joer vum Service des jeunes mam Point info jeune zesumme mat dem Jugendhaus. Et si Projeten entwéckelt gi vum Escher Theater, déi sech spezifesch u Jugendlecher an u Kanner solle richte mat de Maisons Relais. Do sinn natierlech Aktivitéiten ugebueden. Ech hunn lech vun der Analys geschwat. Et geet hei drëm ze kucken, wéi kréie mer den Accès fir all eis Kanner zur Kultur an zur Bibliothék, zum Sport an esou weider. Et si Projete wou Kanner kënne selwer matmaachen am Theater, respektiv an der Musek. De Festival Egalité des chances d'nächst Joer, déi zweet Editioun. De Kanner Gender Budgeting, Kannerkommunalplang an esou weider an esou weider.

Ech géif soen, dat Konzept kënne mer nach eng Kéier presentéiere kuerz bei der Presentatioun vun dem Gender Budgetingsdokument deen da bäillait beim Dokument vum Budget am nächste Mount. Ech géif lech Merci soen. Et huet awer e bësse méi laang gedauert, mä

ech denken eng Aarbecht vun zwee Joer ass schwéier zesummen ze faassen an 10 Minuten.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Spautz fir d'Erklärungen. Mir hu bis elo eng Wuertmeldung vum Här Codello, vum Här Baum a vum Här Wohlfarth a vun der Madame Hildgen.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Här Braz. Ech hale mech ganz kuerz well de Kolleg Wohlfarth ass besser placéiert an eiser Fraktioun zu deene Froen ze schwätzen. Duerfir huet hie sech och besser preparéiert. Ech wéilt ganz kuerz Merci soen, Madame Spautz, Dir hutt dat exhaustivt Dokument do nach eng Kéier ganz detailléiert presentéiert. Verschidde vun deene Konklusiounen, déi ware bekannt. Ech wéilt awer e grousser Merci soen un eis Servicer, well et war net einfach fir déi op déi dote Schinn ze kréien, well déi Erfaassung vun deenen Donnéeë fir mol eis Beamten iwwerhaapt mental doropper ze kréien, dass mer op en neie Wee ginn, dat war schonn net evident. Se sinn awer mat op de Wee gaangen. Ech si frou ze héieren, dass et am kulturellen an am sportleche Beräich geklappt huet, dass mer do eng ganz Partie Donnéeën hunn. Ech wéll awer do virdu warnen, an d'Madame Spautz huet et och scho gesot, déi schéinste Rapporten an déi schéinsten Donnéeë bréngen näischt wann herno net Politiken doraus definéiert ginn. Ech menge wa mer elo hei ënnert deenen dräi grousser Kritären, Gender, Alter an Nationalitéit des Donnéeë schonn erfaasst hunn, da kënne mer awer schonn eng ganz Partie konkret Piste fir déi nächst Budgeten opstellen. An et freet mech ze héieren, ech hunn lech jo elo richtig verstanen, dass 2010 am Budget da scho gegendert ass. Esou wéi de Schäfferot sech dat, en Deel dovunner, esou wéi de Schäfferot sech dat virgestallt huet. Do sinn ech dann awer scho gespaant op dat supplementärt Dokument an ob do dann och schonn eng Rei Pisten dra sinn.

Do kann een natierlech elo och philosophéieren iwwer verschidde Moosnamen do. Dir hutt vun engem Service Jeunesse geschwat deen a Fonctioun kënnt. Mir mussen eis onbedéngt eng Kéier d'Fro stellen ob mir et net als Stad Esch e Service à l'intégration brauche wéi elo eng Gemeng et scho bruecht huet. An dem Stadter Raum d'Gemeng Stroossen ass op dee Wee gaangen. Mir mussen onbedéngt kucken, datt mir mat deenen 53% net-lëtzebuergesche Matbieger

an déi och croissant ass, net och iergendwéi awer mussen hei am Haus en Uspriechpartner fannen. Dat kann eng Fusioun vu bestehende Servicer sinn. Ech mengen, ënnert Développement social fält vill. An do fält och Integratioun. Mä Développement urbain ass och Integratiounspolitik, grad esou wéi Kultur an Enseignement. Mä mussen mer eis net och an deem Kader vun deem Gender Budgeting déi Fro stellen – an Dir sidd op verschidde Prozentsätz agaangen, och am kulturelle Beräich, am sportleche Beräich, dass do ganz vill Net-Lëtzebuurger entweder aus verschiddeenen Ursaachen ausgeschloss sinn oder awer net genuch profitéieren – ob mer hei net eng Stell grënnen, e Service deen en Uspriechpartner fir déi Leit ass.

Fir de Rescht hoffe mer, dass dann och d'konsultativ Kommissiounen, déi sinn elo mat gefuerdert fir déi Politik do a Musek ëmzesetzen. An duerfir hoffe mer, dass déi eenzel konsultativ Kommissiounen och elo déi heite Rapporten wäerte kréien an da kann ech nëmme fir meng Kommissiounen schwätzen, Kultur- an Integratioun wäerte mer eis mat deem dote Bericht auseemee setzen an lech och Avise schécken, wéi déi konkret Politik ëmzesetzen ass.

Wéi gesot, den Här Wohlfarth geet weider an d'Detailer. Ech gesinn hie schwätzt fraktiounsiwwergräifend sech of wat hien nach wäert soen, mä ech denken, dass hien awer dat heiten nach wäert detailléieren. Nach eng Kéier Merci a mir gi jo mat op deen dote Wee.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Baum vun Déi Lénk.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, ech géif mech dem Här Codello uschléisse wat de Merci ugeet. Et ass schonn op anere Plaze gesot ginn, ech fannen dass de ganze Prozess deen hei ugefuert ginn ass an dee Wee op deen des Koalitioun gaangen ass, zu deem muss een als Oppositionspolitiker just félicitéieren. Dat ass e ganz, ganz fortschrittliche Wee deen d'Escher Gemeng do ageet. Et ass virdrun och scho gesot ginn, dass vill Aarbecht och huet missten intern am Haus gemaach ginn. All déi Servicer déi dorunner bedeelegt waren, dat vernetztend Denke wat d'Madame Buergermeeschtesch am Ufank an der Introduktioun gesot huet, wat hiergestallt ginn ass, wat sécherlech net ëmmer einfach war an dat

huet vill Aarbecht kascht. An et ass kloer, datt dee Wee, deen d'Escher Gemeng do gewielt huet, datt dat sécherlech e richtege Wee ass.

Dat wat mer hei virleien hunn ass dann elo den Ofschlussbericht vun deem Aféierung-sprozess. An dat spannend dorunner ass jo datt een als Gemeng oder als Gemengerot, respektiv als Éffentlechkeet elo a verschiddene Beräicher eragesäit: vu wéi enge Servicer, éffentleche Servicer profitéiere wéi eng Bierger. Dat ass en Analysdokument wat natierlech net nëmmen op der Analys dierf stoe bleiwen, mä wou et virun allem drëm geet, datt herno an der Ëmsetzung Konkusiounen draus gezu ginn. Datt Aktiounspläng entstinn, wéi ee géint flagrant Ongläichheeten virgeet, déi iwwert d'Fro vum Gender erausginn, wou et awer wichteg ass, datt et den Gender ass, deen d'Läicht mécht, well d'Fro vu männlech, weiblech ass transversal duerch all aner Froen. Mä et stellt een zum Beispill fest, datt dat kulturellt Ugebot wat mir am Moment hunn, datt d'portugisesch Communautéit, wat den Theater ugeet, kaum dovunner profitéiert. Do muss een Aktiounspläng entwerfen, Konzepter entwerfen. Ech hoffen, datt een do net gesot krit, et misst ee waarde bis den Theater fäerdeg gebaut ass, iert een domatter ufänkt.

An dat, wat, mengen ech, wichteg ass, wann et drëm geet, wéi een elo viru mécht, dat sinn d'Konkusiounen, dat ass dat transversalt Denke wat déi verschiddenst Beräicher ugeet, an datt et och d'Ressortschäfte sinn, déi eenzel Ressortschäfte, déi am Fong elo opgefuerdert sinn, individuell ze kucken wat kann een, wéi kann een op déi do Resultater reagéieren. Ech sinn och virwëtzeg op den éischten Gender Budgeting oder gender gebudgete Budget, dee mer dann an dräi Wochen hei virgestallt kréien. An ech wëll, wéi gesot, och nach eng Kéier vun eiser Fraktioun aus dann der Ressortschäfte härezech félicitéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Wohlfarth.

Everard Wohlfarth (LSAP): Merci Madame Buergermeeschter. Ech mengen ech ginn och net in extenso elo op dat Dokument an, op déi vill Zuelen déi d'Madame Spautz eis hei virgeluegt huet. Dat géif wahrscheinlech den Zäitrahmen hei sprengen. A bei deem iwwerlaaschten Ordre du jour dee mer haut alt erëm eng Kéier presentéiert krit hunn, wär dat net ganz gutt.

Merci da fir d'alleréischten un d'Madame Spautz fir hir Presentatioun vun deem dach ganz komplexen Dossier. Merci awer och, selbstverständlech un all Mataarbechterinnen a Mataarbechter déi gehollef hunn dës imposant statistesch Zuelewierk zesummen ze droen. Ech mengen schonn, datt dat eng heeden Aarbecht gewiescht wär déi ganz Daten am Beräich Sport, Kultur a Jugend zesummen ze droen an domat eng einegermoosse fiabel Base de donnée opzestellen, dat jo och dat wichtegst Aarbechtsinstrument elo ass an och wäert sinn. An trotz all deene gudden Explikatiounen déi een an deem Dokument liese kann, sinn der sécherlech vill vun eis déi dach awer gegoogelt hu fir iwwerhaupt ze wëssen ëm wat datt et geet. An da gëtt een iwwerrascht wéivill nuancéiert Definitiounen een do fënnt. Déi heefegst ass déi vun enger geschlechtergerechter Verdeelung vun den éffentleche Ressourcen. Vu datt "geschlechterneutral" en Tabuwuert ass beim Gender Budgeting, muss ee sech jo forcément d'Fro stellen, ob mir dann elo hei an Esch bis elo eng genderongerecht Politik gemaach hunn. An do, mengen ech, si mer eis heibannen allegueren eens, datt dat net de Fall ass. Ech mengen mir sinn op deem Punkt vill méi wäit wéi all aner Gemengen a souguer déi meeschte Länner. A virun allem ass hei an Esch de politesche Wellen do fir d'Gender mainstreaming Strategie ze verwickelen. Mat eisen internen Instrumenter, et ass schonn ugeschwat gi vun der Madame Spautz, wéi de Gläichstellungspang wou mir elo ongeféier bei 44 op 56% Fraen a Männer leien, ech géif mengen dat wäeren déi aktuell Chifferen.

Eise Projet vun der Crèche communale dee sécherlech e positiven Impakt op Work/Life-Balance vun eise Salariéen huet. Eise Jugendkommunalpang oder mat internationalen Accorde wéi d'Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale, wat jo och e politeschen a moraleschen Engagement bedeit. Mat all deenen Instrumenter ass Esch jo awer um beschte Wee, Gender mainstreaming Strategie 1:1 ëmzesetzen.

An den Gender Budgeting ass jo, wann ech dat da richteg verstanen hunn, eng Application vun där Strategie. Duerfir och gläich e praktescht Beispill vun Gender Budgeting. An ech hunn dat vu Berlin geholl, well eis Expertin, d'Marion Böker jo och zu Berlin lieft. Zu Berlin am Bezirk Lichtenberg ware 4,1

Milliounen Euro fir Sportinfrastrukture virgesinn. D'Usageren dovunner waren 38% Fraen an 62% Männer. Fin mot, et gëtt elo méi an Halen, well déi méi vu Frae fréquentéiert ginn, investéiert wéi an Outdoorterrainen. Op dat allerdéngs elo der Weisheit letzter Schluss ass, woen ech ze bezweifelen. Ech fannen, datt ee vill méi sollt déi reell Besoine vun de Biergerinnen an de Bierger berücksichtigen, a sech net esou op plakeg Statistike soll verlossen. Geschlechtersensibel Politik préféieren ech, well dat éischter ausdréckt, datt kee Geschlecht soll benodelegt ginn. Dat ganz am Géigesaz zu eiser Expertin, d'Marion Böker, déi gesot huet, an ech zitieren: Vierterorts sehen die politischen Machthaber langsam ein, dass Frauen die gleichen Rechte haben vom Budget zu profitieren. An dat fannen ech, excusez du peu, e wéineg iwwerdrüwen.

Mir sollten och net ze vill an eise bewäerten Instrumenter erëmdokteren, well all nach esou gutt gemengten Agréff bréngt op anerer Plaz eng nei Ongerechtegkeet. Et geet jo net duer fir Fra a Mann gläich ze stellen. Misste mir dann net och e Generatiounsbudget opstellen? Musse mir dann net oppasse fir keng sozial Gruppen, keng religiéis Gruppen, keng ethnesch Gruppen, keng sexuell Orientéierung ze benodelegen? Och dat sinn Evidenzen déi ee misst am Gender Budgeting erëmfannen. An dann, Dir Dammen an Dir Hären, da gëtt et richteg komplizéiert.

Dat virleidend Dokument ass sécherlech eng wäertvoll Aarbecht mat sënnavolle Suggestiounen, och nach ausbaufäeg op anere Gebidder. Et kann eis och vläicht steuerungsrelevant Informatiounen am Sënn vun eiser Gläichstellungspolitik bréngen, mä mir sollten eis dach dorop beschränke ganz cibléiert Korrekturen an Interventioune virzehuelen, déi natierlech och wäerten e finanziellen Impakt hunn. Dat Dokument soll virun allem keng Bibel ginn a virun allem och net nei Reglementéierungen an Direktive generéieren.

Leider müssen oft Gesetzer gemaach ginn, fir Situatiounen ze dirigéieren déi eigentlech eng Selbstverständlechkeet misste sinn. An do géif ech mech am léifsten un de Montesquieu uschlëssen: "Quand il n'est pas nécessaire de légiférer, il est nécessaire de ne pas légiférer." An hei an Esch si mir um richtege Wee, loosse mer dee Wee ganz einfach weidergoen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Här Wohlfarth. Et ass dann un der Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Am Numm vu menger Fraktioun soen ech op jidde Fall de Servicer villmools Merci fir déi onheemlech Aarbecht déi hei geleescht ginn ass. An et war dann och net fir näischt, datt déi verschidden Associatiounen ugeschriwwen gi sinn a si sollten hir Donnéeë ganz präzis eraginn. Et ass ganz vill gekeimt ginn a gekrasch ginn iwwert déi vill Aarbecht déi dat war, fir bei der Demande vum Subsid, fir do dat alles auszufüllen. Ech mengen, ouns déi Donnéeën hätt dat ganz Dokument hei jo guer net kennen erstallt ginn. Dat heescht, ech mengen, déi nächste Kéier muss do erëm eng Kéier revidéiert ginn, well et changéiert jo vu Joer zu Joer. Dat heescht mir huelen da mat an eis Associatiounen, komm mir maachen déi Aarbecht, well en fin de compte kënnt jo alles erëm zrëck am Gudden op déi eenzel Participanten déi an deenen Associatiounen sinn.

Wann een dee ganzen Dossier hei duerchkuckt, dat ass schon en déckt Stéck. Do sinn esou vill Donnéeë compriméiert dran, datt een herno bal net méi richtig duerchgesäit. Et huet guer kee Wäert fir dat Ganzt hei nach eng Kéier explizit duerch ze knaen, dat huet d'Madame Spautz ganz gutt presentéiert. Mir hunn eis just e puer Saachen erausgeholl. An dat éischt dat war, ech hu mer d'Bibliothék virgeholl an do war et ganz echt. Wat de Café vun der Bibliothék ubelaangt, do kommen d'Männer zum gréissten Deel. Déi ginn an de Café. Do freet ee sech, gi se an d'Bibliothék fir an de Café ze goen oder gi se an d'Bibliothék fir och nach e Buch matzehuelen. 66% vun alle Besucher vun der Bibliothék si Fraen. Dat ass awer vum soziale Standpunkt aus gesi ganz normal. Well wann een e bësselche psychologesch gesäit wéi d'Fra fonctionnéiert, d'Fra ass a punkto liesen vill méi wäit wéi de Mann. De Mann dee liest jo komplett anescht wéi d'Fra. Dat heescht, och dat gëtt dat sozial Bild vun der Gesellschaft gëtt dat hei 100% zrëck.

Wat mer awer opgefall ass, vun deenen Nationalitéiten déi hei zu Esch wunnen, sinn aus Rumänien an aus Marokko nëmme Männer déi an d'Bibliothéike ginn. Do hunn ech mir d'Fro gestallt, firwat ass dat esou? Ech hunn zwou Explikatiounen fir mech fonnt. Éischtens, däreft vläicht déi Frae guer net an

d'Bibliothék goen. Däreft vläicht net, dat weess ee jo och net. An zweetens, kënne vläicht déi Fraen net liesen. Dat ass och eppes, wat mol ënnersicht soll sinn, well mir däreft ni vergiessen, datt mir hei zu Esch e ganz groussen Deel vun Analphabeten hunn, zum gréissten Deel Fraen. A wann een e bësselchen, ech ginn nach eng Kéier op d'sociologesch eran, bei de Männer kucken, dann ass et verschidde Männer déi eng Pressioun op hir Fra ausüben, déi d'Muecht wëllen hunn. An eleng de Fait, datt d'Fra net ka liesen oder net däreft léiere liesen, däreft sech net bilden. An eng Fra déi net gebilt ass, iwwert déi kann e Mann nach ëmmer herrschen. Dat ass e schlëmmt Wuert fir ze soen, mä déi Muecht huet dann do de Mann. Also do géif ech vläicht usetze fir ze kucke firwat datt dat esou ass.

Dann hu mer awer alleguerten déi aner Nationalitéiten, schéi paritéitesch sinn déi opgedeelt. Dat ass u sech absolut kee Problem.

Wat de Sport ubelaangt, do ware 50/50, kann ee soen, Männer a Fraen déi beim Sport sech bedeelegen. Awer wann et iwwer 70 Joer geet, an dat ass schon hei ugeklongen, do sinn am Fong geholl d'Fraen déi de Sport nach praktizéieren. Do freet ee sech firwat. Wëllen d'Männer sech net méi, oder kënne se sech net méi esou bewegen? An zum gréissten Deel muss een ...

(Interruption)

Jo, dat gëtt et awer och, Här Jaerling. Ech hunn lech nach ni gesi Sport maachen. Dat wier interessant fir dat och mol eng Kéier ze gesi firwat datt do déi Männer net wëlle méi Sport praktizéieren, well effektiv, et sinn och vill Männer da leider Gottes schon net méi do. Dat muss een awer och nach soen.

D'Aarbecht déi hei gemaach ginn ass war net fir näischt. Wat mech perséinlech am meeschte gefreet huet, dat war dee leschten Deel, nämlech aus aller Aarbecht ass e Konsens gezu ginn an et ass gesot ginn, mir proposéiere verschidde Saachen déi mer d'office kënne gläich anescht maachen. Hei ass zum Beispill ugeklongen, d'Kanner d'Méiglechkeet gi fir verschidde Sportarten kennen ze léieren. Do géif ech lech nach mat op de Wee ginn, et ass net nëmme de Kanner d'Méiglechkeet gi fir Sport kennen ze léieren, mä gitt hinnen och d'Méiglechkeet fir verschidde Musekinstrumenter kennen ze

léieren. Well d'Kanner déi an d'Musek erakommen, déi en Instrument léiere beherrschen, si par Definitioun och schoulesch gesinn herno besser dru well d'Gehir anescht fonctionnéiere geléiert gëtt a well se och herno wat d'Konzentratioun ubelaangt an de Schoule vill besser kënne fonctionnéieren. Dat ass wëssenschaftlech beluegt a bis elo ass nach mat ganz klengen Initiativen, déi vun deene verschiddene Museksveräiner geholl gi si fir an d'Schoulen ze goen, fir zum Beispill en Instrument virzustellen, ass bis elo bei deene meeschten Enseignanten op daf Ouere gestouss. Firwat? Well se absolut net interesséiert ware fir en aneren an hir Klass eranzehuelen. Vu datt mer awer elo en neit Schoulesetz hunn, an datt do gesot ginn ass Dir musst Projete maache mat de Kanner, géif ech soe komm mir huelen dat och, mir leeën den Enseignanten no, mir huelen dat als Projet mat eran a soen, mir huelen zum Beispill Sportleit mat era fir de Sport besser kennen ze léieren. Mir huelen d'Museksleit mat era fir verschidde Musekinstrumenter besser kennen ze léieren an dat eleng géif de Kanner enorm profitéieren.

Dann ass och hei ugeschnidde gi fir de Kanner virzeliesen. Et steet hei zum Beispill, mir gräfen zrëck op Leit déi am Bénévolat si fir dat ze maachen an de Maisons Relais an och an de Schoulen. Firwat ass dat wichteg? Ma ganz einfach, mir hu ganz vill Kanner déi aus engem sozial schwache Milieu kommen an déi hu guer keng Kultur vum Liesen. Mir hu jo ganz vill Stéit nach déi kee Buch kennen, déi keng Zeitung hunn, déi hir Informatiounen vläicht iwwert d'Télee, respektiv vu geschwattene Wuert eriwwe kréien. A wann ee ganz ënnen ufängt an d'Kanner richtig un e Buch, un dat geschriwwent Wuert eruféiert, dann huet een herno och méi Lichtegeeten an de Schoulen, Konzentratioun, liesen, sech ze informéieren. A Kanner déi informéiert sinn, Erwuessener, Studenten, Jugendlecher déi informéiert sinn, dat si Leit mat deene kann een diskutéieren, mat deene kann een eppes opbauen, mat deene kann een och schaffen. Aner Gemengen, Madame Spautz, hunn dat do schon. Déi hu schon dee Programm, datt se d'Schoule mat eranhuelen an datt se do regelrecht Liesnomëtteger organiséieren, wou Leit vu baussen erakommen, déi hinne Geschichten zielen, och mat hinnen doriwwe diskutéieren. Wann dat iwwert d'Gemeng méiglech wier fir dat duerch ze zéien, wier dat super. Oder mir géifen erëm eng Kéier un d'Schoulen erugoen a soen, komm mir huelen

et als e Projet, e Liesprojet zum Beispill. Da kënnen d'Kanner léiere liesen a si léiere mol e Buch an d'Hand huelen, wat enorm wichtig ass.

Fir de Rescht, mengen ech, kënt een et hei duerchkaen in extenso. Et kënt een nach stonnelaang heirunner schaffen, driwwer schwätzen, dat huet guer kee Wäert. Ech menge mir huelen dat heite mat. Et ass en Dokument fir ze informéieren, et ass en Dokument fir drun ze schaffen, a mir wiere frou wa mer an zwee Joer erëm eng Kéier géifen esou en ähnlecht Dokument kréie mat deene Saachen dobäi, déi sech verbessert hunn, an och mat deene Saache wou herno eventuell nei dobäi komme fir nach eng Kéier ze verbesseren.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. An dann den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Buergermeeschtesch. Just ganz kuerz. Engersäits fir der Madame Spautz an de Servicer selbstverständlech och am Numm vun der Grénger Fraktioun Merci ze soe fir dat Dokument wat mer virgeluegt kritt hunn. Sammele vun Daten an Zuelematerial sinn net iwwerflësseg. Sinn am Géigendeel eng Viraussetzung dofir, fir datt d'Politik kann op Situatiounen reagieren. Datt se ka versiche Schwächen auszebiggelen, datt se kann Aktiounspläng an deene verschiddene Beräicher opstellen. A vun dohier ass et ganz kloer, datt mer deen Exercice hei och begrëssen.

Ech mengen, den Här Baum huet virun hei a senger Ried a grousser Objektivitéit gesot, datt hei de Schäfferot, de rout-gréng Schäfferot um richtege Wee ass mat deem wat en hei mécht. Ech mengen, et ass wichtig, datt och vun der Opposition op eng objektiv Aart a Weis esou Saache kommentéiert ginn. Ech wëll hei just eppes erausgräifen, beispillhaft, well et kënt ee wierklech, wéi d'Madame Hildgen gesot huet, kënt een op ganz vill Saache reagieren, da géife mer awer de Moien net fäerdeg ginn. Ech wëll just ee Beispill eraushuele wat awer vun den Zuelen hier interessant ass. Wa mer eis Schoulsituatioun hei kucken, wou mer da gesot kréien, engersäits hu mer an eise Schoulen am Moment schonn iwwer 62% auslännesch Kanner. Wa mer dann zousätzlech och nach gesot kréien, datt de Gros dovunner portugiescher

Herkunft ass a wa mer gesot kréien, datt vun deene 70% vun den Elteren e Schoulouf Schloss hunn deen héchstens d'6. Schouljoer ass, da kann ee sech jo virstellen, mat deene lëtzebuurger Programmer déi d'Kanner gezwonge ginn ze léieren, da kann ee sech jo virstellen, wéi schwierig datt dat doheem ass. Well d'Schoul ass jo net nëmmen dat wat an der Schoul geléiert ass, geléiert gëtt. D'Schoul besteet jo och nach ëmmer doranner, wat als Hausaufgabe gemaach gëtt. An da kann ee sech jo virstellen, wéi wéineg déi Kanner doheem nach iwwerhaupt vun hiren Eltere kënnen gehollef kréien. Wat natierlech dann dozou féiert, datt Auslännerkanner an enger Rei vu Beräicher logescherweis da méi grouss Problemer hunn, eventuell, wéi lëtzebuurger Kanner déi aus engem Milieu komme wou de Schoulbildungsniveau net deen ass wéi vum 6. Schouljoer. Ech wëll dat just als ee Beispill hei erausgräife fir ze gesinn, wéi wichtig datt et ass, fir dann opgrond vun esou Zuelematerial kënnen ze reagiere fir ze kucke wou kënnen mer agräife fir datt déi Situatioun sech verbessert. Woubäi natierlech kloer ass, datt eleng d'Gemeng do net alles ka maachen. Dat si Situatiounen déi wou ee ka versichen eppes ze maachen, wou ee graduell och kann eppes errechen esou, mä eleng d'Gemeng kann do och net alles maachen. Mä et ass awer einfach de Constat vun deenen Zuelen dee wichtig ass an deenen Aschätzungen déi gemaach ginn. Déi engem einfach erkläre firwat datt a manche Beräicher Schoulschwierigkeete bestinn, grad bei Auslännerkanner beispillsweis. Oder bei Kanner wou d'Eltere selwer och en Hannergrond hunn, deen e kulturellen Hannergrond ass, deen och net méi héich ass eventuell an och net vill méi héich ass. Ech mengen dofir sinn nach esou Zuelen immens interessant, datt ee kann da ganz gezielt an der Schoulpolitik, an der Kulturpolitik versichen anzegräife fir awer méiglechst vill Förderung an deem Sënn ze maachen. Ech wollt dat just als ee Beispill eraushuele fir ze weisen, datt esou Zuelematerial awer vun extremster Wichtigkeit ass.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Huss. Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Also, objektiv wéi ech an där Diskussioun do jo ëmmer sinn, wëll ech dann och e puer Wuert hei dozou bäidroen. Also dat Dokument wat mer hunn ass effektiv

ze begrëssen. Et ass eng gutt Aarbecht. Et ass eng gutt Vergläichsstudie déi gemaach ginn ass, wou een am Fong hei net méi vill Wiederhätt brauchen ze verléieren. Mä, wat mech ëmmer stéiert an deenen Diskussiounen do, dat sinn déi Vergläicher. A wann ech da schonn erëm héieren d'Vergläicher zwëschen Mann a Fra. D'Männer liesen anescht wéi d'Fraen, da kréien ech jo awer fuerchtbar de Kapp wéi. Also, da kanns du och hei iwwer de Lametta a vun de Krëschtbeemercher schwätzen. Also, ech wëll einfach soen, hei geet et drëm bei deem ganzen Gender Budgeting, esou wéi ech e gesinn, egal wéi een et nennt, et geet hei drëm fir eng gerecht Verdeelung vun allem wat mer hunn ze errechen. Dat ass fir mech den Objektiv vun deem ganzen. Egal wéi een et nennt. A wa mer déi Etudë kucken, da wësse mer alleguerten dass mer nach vill Aarbecht virun eis hunn, dass mer nach vill mussen schaffen. Mä wéi gesot, an et ass wéi den Här Wohlfarth et och gesot huet, et muss een ëmmer oppassen, dass wann een op där enger Säit versicht méi ze ginn, dass dann op där anerer Säit keng Ongerechtegkeete kommen. Och dat kann d'Konsequenz si vun zevill extremen Ausschweifungen. An dofir soen ech, de Sträit tëschent de Geschlechter dee gëtt nëmme provoziert vun Extremisten an net vun normale Leit. Déi normal Leit versichen e Mëttelwee ze fannen, wou jiddweree gerecht behandelt gëtt, mä et gëtt ëmmer erëm vu verschidde Säiten, et gëtt männlech Kartheiser awer och weiblicher, also dat wëll ech mol soen, fir net méi wäit ze goen. Et ginn Extremisten op alle Säiten an ech mengen et ass eise Rôle fir den Extremisten d'Waasser vun der Millen ze zuele fir e gesonde Mëttelwee ze fannen, dass jiddweree gerecht behandelt gëtt an alle Beräicher. An dat huet net nëmme mat Mann a Fra ze dinn, dat huet am ganzen ze sinn.

Ech haassen déi Vergläicher, well soss géif ech och ufänken an ech géif soe majo firwat kënnen d'Kazen doheem an d'Deppe maachen an d'Hënn müssen eraus op d'Strooss maache goen? Ech mengen dat ass och e Vergläich, mä ech géif mengen, esou crasse ass et och heiansdo bei de Vergläicher wa mer hei iwwer Gerechtegkeet oder iwwer gerecht Verdeelung schwätzen. Also do géif ech mengen, wa mer hei iwwer gerecht Verdeelung schwätzen an iwwer Chancëgläichheet, da solle mer jiddweree gläich behandelen an da solle mer mol versichen, all

déi extremistesch Ausschwäifungen déi dann an deenen Diskussiounen virkommen, solle mer mol op der Säit loossen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Dann äntwert kuerz d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Mech erfreet ëmmer erëm den héijen Niveau op deem mer kënnen diskutéieren. Dat ass all Kéier erëm eng Freed.

Ech wollt net jiddwerengem op dat äntwerte wat e gefrot huet oder gesot huet. Ech wollt einfach allgemeng soen: Dat Dokument hei, dat ass keng Bibel. Dat Dokument sinn Analysen an Aussoe vu Matbierger déi gemaach gi sinn. Net vum Schäfferot oder vum Gemengerot. Vu Matbierger déi Froe gestallt kritt hunn, déi eppes gesot hunn zu der Notzung vu bestëmmte Servicer, Projeten an esou weider, wéi ech et am Ufank gesot hat. An ech mengen et géif eis allegueret gutt zu Gesiicht stoen dat an eis weider Iwwerleeungen afléissen ze loosse fir eis zukünfteg Politik hei zu Esch ze gestalten. Ech weess net wéi ech soll op bestëmmten Aussoe reagéieren. Wann ech awer matkréien oder wa mer matkréien, datt et eng Diskriminéierung gëtt zwëschen auslännesche Kanner a lëtzebuerger Kanner an eise Schoulen, datt et eng Diskriminéierung gëtt an dann huet dat nëmme en Deel mat Geschlecht ze dinn. Dat huet einfach eppes mat der Nationalitéit a mam Bildungshannergrond och vun Elteren ze dinn, mat soziale Kritären huet et ze dinn. Et huet mat Méiglechkeete wou déi Elteren hunn ze dinn, da wonnert mech dat net wat hei an deem Dokument dobäi erauskomm ass. Mir hunn eng Situatioun a mir kommen op en nächste Punkt, dat ass de Budget vum Office social, deen ass wéi et hei zu Esch ass. An ech denken da sollte mer kucken, Iwwerleeungen a Suggestiounen déi zum Deel ugeduecht sinn, an och nach keng Bibel sinn, mat an eis Politiken afléissen ze loosse, um Hannergrond vun deenen Informatiounen déi mer hei hunn an net nëmme hei. Et gëtt en Observatoire social deen am Moment amgaangen ass eng ganz Rei Saachen auszeschaffen. Et gëtt de Sozialbericht dee weidergefouert gëtt, an, an, an. Dat heescht, niewent Geschlecht ginn et hannendrun, an dofir war et och esou ugeluegt, eng ganz Rei Diskriminéierungen déi hei zu Esch sinn, onbewusst, a si sinn zum Deel elo opgedeckt gi fir datt mer kënnen drop reagéieren. Méi wollt ech eigentlech net méi dozou soen.

6. Office social:

a) Budget rectifié 2009 et budget 2010; décision

b) Allocation de vie chère communal; avis

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Merci, Madame Spautz an och Merci deenen déi matdiskutéiert hunn. Mir kéimen dann zu eisem Office social an do bleift d'Wuert bei der Sozialschäffin.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, esou wéi et Tradition ass, ass de Budget vum Office social praktesch ee Mount virum normale Budget hei am Gemengerot a gëtt virgestallt. Ech ginn och do net an all Detailler eran. Ech wollt awer e puer Bemierkungen zum Budget maachen. Am Budget rectifié vum Exercice 2009 fannt Dir an de Recetten 5.475.294,15 an an den Dépenses 4.371.703,68. De Budget fir den Exercice 2010 huet an de Recetten, gesäit e vir 4.458.116 Euro, an Dépenses 4.447.753,68 Euro. Dat sinn Zuele mat deene kënnen mer eigentlech esou näischt ufänken, well se d'Realitéit net erëm ginn. Dat ass de Budget vum Office social, wéi mer en opstellen all Joer a wéi no de Kritäre wéi mer et och gesot kréie vum Ministère. Ech kann lech awer elo scho soen, datt eng Rei Saache sech dran erëmfanne wou ee muss wëssen. Zum Beispill sinn innerhalb vun dësem Joer 300.000 Euro manner Avancé fir RMG u Leit bezuelt ginn, well dat elo majoritaire vun dem Ministère aus selwer iwwerholl gëtt, respektiv vum SNAS. A wann een de Budget am Detail analyséiert, mat den Hannergronddatiounen déi mer och vum Office social hunn a kréien, da läit en ëm 400.000 Euro méi héich wéi d'lescht Joer. Och wann an de Recettë vun 2009 5.400.000 Milliounen an esou stinn, huet dat mat enger Tranche u Recetten déi mer vum Intérieur kritt haten, déi ze spéit koun, an déi huet du missten an dee Budget ageschriwwen ginn. Se ass ze spéit komm.

Mir diskutéieren net nëmme iwwer de Budget vum Office social, mä och zu deem wat mer Grompergeld nennen hei zu Esch. Et kënn en neit Reglement, wat ech vläicht direkt parallel mat abezéien an déi ganz Iwwerleeungen. Eist Grompergeld, wat mir hei zu Esch zënter 2003 agefouert hunn, huet sech deemools gerichtet u Leit, déi natierlech hei zu Esch um Terrain wunnen, 50 Joer hu missten hunn an deem Joer wou se et ugefrot hunn, an hir Revenuen dierfen eng Rei Plafongen net iwwerschreiden, esou wéi dat hei elo virgesinn ass bei deem neien Dokument. Am

Laf vum Joer ass dee Kritär iwwerschafft ginn an et ass gesot ginn, vu que déi trotzdem zimlech sozial dramatesch Situatioun vu ganz ville Leit, setze mer den Alter erof op 18 Joer. Ab 18 Joer ka jiddweree wann hien eng Demande mécht an de Kritären entsprécht, selbstverständlech an de Genoss da komme vun deem sougenanntenen, wéi mir et kannt hunn oder ëmmer gesot hunn, Grompergeld, déi Allocation de vie chère.

Ech wëll lech zwee Chifferen, dräi Chiffere soen. Den 31. Dezember 2008 d'lescht Joer, hate mer hei zu Esch 1.212 Clienten um Office social. Elo, virum zwee Deeg, hu mer schonn 1.316 Clienten um Office social gehat an d'Joer ass nach net eriwwer. A vu September op November dëst Joer hu mer 243 Clienten bäikritt. 243, dat stellt einfach d'Situatioun duer an där mer sinn hei zu Esch an an där mer eis befannen a wéi enger Kris datt mer sinn. Bis elo si ronn 4.500 Visité vu Clienten, wéi se genannt ginn, op dem Office social gemaach ginn. Do si guer net déi Leit dobäi, wou mer als Office social eng Konventioun hu mat der Croix Rouge a mat der Liga, déi jo muss iwwerschafft gi wann dat neit Gesetz 2011 dann eréischt a Kraaft tritt. Och bei hinnen ass d'Tendenz natierlech absolut steigend u Leit déi bei si kommen.

Ech wëll nach e puer Bemierkunge maache wéi eng Leit kréie bei eis Secoursen. Mir hunn e grouse Problem bei de Leit déi finanziell Secourse brauchen. Mir hunn 2.410 Secourse bis elo u Leit erausginn, dat heescht Bonge fir lessen ze goen oder Alimentatioun anzekafen a Saache wou se hu missten direkt bezuelen. Mir hunn immens vill Leit, déi mëttlerweil musse finanziell ënnerstëtzt ginn. De Chômage ass gekommen. Dir hutt gëschter déi leschten Zuele matkritt. Mir hu 6% Chômage am Land. Dat wäerten dann zwëschen 11 an 12 hei zu Esch sinn. Mir hunn e grouse Problem bei Faillite wou Leit musse Geld virgestreckt kréien. Faillite vu Betriber hei aus dem Süden wou Avancé gemaach ginn. Ëmmer méi Problemer beim Wunnengsraum. Bis elo hu mer 42 Déguerpissementer hei zu Esch, vu Leit déi definitiv op d'Strooss gesat gi sinn. Definitiv. Ech hu schonn oft gesot wat an de Cafészëmmere lass ass a wéi mëttlerweil privat Schlofhändler wonnerbar Geschäfte maachen um Misère vun de Leit. Mir hunn e Problem beim Jugendchômage hei zu Esch. Dofir gëtt et Zäit datt séier mer kënnen d'nächst Joer eise Jugendkommunalplang ëmänneren. Eise Foyer de nuit ass zou bis

op déi lescht Plaz. Et musse Better bäigestallt ginn. De Wanter huet nach net ugefaangen. Mir hunn eng Liste d'attente vu Gemengewinnungen déi nach ni esou héich war wéi elo. Mir kommen u 500 Leit erun. Mir hu schonn direkt décidéiert fir d'nächst Joer, dat wäert sech och am Budget nächste Mount erëmfannen, fir d'Compensations sociales ze änneren oder an d'Luucht ze setzen, well niewent de Stroumppräisser déi mer haten, kënnst d'nächst Joer eng Waassertaxe. An do wäerte mer ganz gewaltig Problemer kréien an et ass och enorm einfach vun engem Ministère a vun enger Regierung, dat muss ech awer nach eng Kéier soen, iwwert dee Wee iwwert d'Gemengen ze verfügen an dann ze soen, d'Compensatioune sollen iwwert den Office social gemaach ginn. D'Leit ofzestempelen, dat se hir Almose kënnen dohinner siche goen.

Wéi gesot mir hu mannegfalleg Problemer hei zu Esch déi sech net wäerten änneren. Déi wäerte méi grave ginn. Jiddwereen deen e bëssen Zeitung liest, d'Nrichte kuckt, sech informéiert, weess wat do op eis zoukënn, esou datt een eigentlech elo scho kann dovunner ausgoen, datt dee Budget deen elo agesat ass, héchstwahrscheinlech net duerguet. D'Gemeng muss dann noschësse mam Subsid. Dat ass einfach ëmmer de Fall beim Office social hei zu Esch, well mir net, déi Stadter hunn d'grouss Chance do Besëtzt ze hunn. Mir hunn déi net hei zu Esch, Haiser an Oeuvres d'art an ech weess net wat. A souwisou mat Ännerung vum Gesetz vun 2011, ab 2011 komme souwisou och Changementer hei.

Ech hat ugetickt gehat an enger Kommissiounssitzung beim Ministère fir kënnen awer elo schonn ab 2010 wéinstens een oder zwee nei Assistantes sociales ze kréie fir an den Office social, well, an dat muss ech wierklech hei eng Kéier ganz kloer ënnersträichen a betounen, déi eng onwahrscheinlech Aarbecht maachen, awer just nach um Zännfleesch ginn. Dat sinn nëmmen nach Ploschteren déi gepecht ginn, do ka kee Suivi méi gemaach gi vun de Leit. Do ass näischt méi méiglech. Do sti se am Gank virun der Bürosdier, d'Trapen erof um Trétoir. Déi hunn enorm vill Leit a mir bräichten do Leit déi agestallt ginn a wéi dat dann esou ass, huet de Ministère matgedeelt, do kéint een iergendwann eng Kéier driwwer schwätzen. Dat neit Gesetz géif jo eréischt 2011 a Kraaft tueden. Fir d'éischt géif elo mol de Réseau

Nord ufänken ab Juli 2010. An do géife se da kucke fir eventuell do Gelder eranzegi während de Verhandlungen. A mat där Motioun déi mir hei am Gemengerot gestëmmt haten zum neie Gesetz, hate mer och gesot, dat misst gekläert gi mat dem Personal. Also och do si mer alt erëm eng Kéier op d'Glatäis gefouert ginn.

An da wollt ech ofschléissend als allerlescht awer nach kuerz eng Remarque maachen zu enger Saach déi mer hei niewendrun awer och um Häerz läit. Dir hutt matkritik, datt zu Esch eng Epicerie sociale opgemaach huet vun der Caritas. Dat heescht si huet eigentlech net offiziell opgemaach. Si hunn opgemaach. Et ass e Projet wou gemeinsam gestart ginn ass. D' Croix Rouge huet mat der Gemeng Déifferdeng virun engem Joer Kontakt opgeholl an dee Projet mat hinnen zesummen ausgeschafft wéi eng Epicerie sociale kéint fonctionnéieren. An d'Caritas huet eis zu Esch 14 Deeg virun der geplangter, deemools 9. November, offizieller Inauguration matgedeelt, datt se géifen opmaachen an eis Ënnerstützung wéilten. Esou fuere mer net. Dee Réseau, deen do besteet, soll ausgebaut ginn. Et hu Kontakter bestanen. Et kann een hale vun enger Epicerie sociale wat ee wëll, mir sinn net der Meenung, datt et soll esou en Almosegeschäft gi wou d'Leit ofgestempelt gi wa se eraginn. Mir haten eis aner Modeller virgestallt, an et hunn och zwou aner Associatioune bei eis Entrevuen ugefrot, déi no engem anere Prinzip fonctionnéieren. Ee wou all Mënsch kann an déi Epicerie eragoen, e Solidarmodell, wou jiddweree ka goen a wou een iwwert eng Kaart kann aneschtens ofgerecht ginn, wou net de Stempel op der Stier ass 'Epicerie sociale' an hei kommen ech, jo, heeschen oder meng Saache sichen. Mir hu mat deene weiderhi Kontakt, wäerten awer elo net zesummen an dësem Projet hei mat der Caritas matschaffen, well et net méiglech war mat hinnen an en Dialog ze kommen an eis Iwwerleeungen duerzeleeën, esou wéi d' Croix Rouge dat konnt zu Déifferdeng maachen. War leider hei zu Esch net méiglech. Wat awer net heescht, datt mer näischt maachen op deem Gebitt. Den Office social gétt zënter Joren lessbongen an Alimentsbonge fir d'Leit, datt se kënnen dann am Cactus akafen, mä do kréien dann och déi an der Caisse net mat, datt se vum Office sociale kommen, wou se dann alleguerten hir Saache kënnen akafen. Eng Epicerie sociale ass natierlech méi bëlleger an am Nachhinein ënner Ërmstänn souguer méi deier, wann d'Gemeng awer muss

noschëssen. An och zënter Jore gi Leit bei eis am Office social weidergeleet u Vie naissante oder wéi och ëmmer, wou se gratis Pampere kréien, gratis Babymëllech. Also och do ass awer zënter Joren eng Politik déi mer féieren, déi richteg ass a wou mer och schonn oft gelueft gi si vun nationaler Säit hier. Mir fuereen op deem Wee weider. Dat wollt eigentlech d'Caritas eis och ënnerbannen, datt mer sollte weiderfuere mat deene Bongen. Ech hu gesot si sätze bis elo nach net am Schäfferot, mir géifen décidéiere wéi mir hei géife weider maachen. De Wee hunn ech lech gesot an d'Leit déi sech wëllen androen fir an déi Epicerie ze goen, mussen dat bei eis iwwert den Office social maachen, och dat eng Woch virdu gewuer ginn, dat ass supplementär Aarbecht déi een hätt kënnete ganz aneschtens regelen. Et sollt och no ganz anere Kritären d'Barème festgeluegt gi fir an déi Epicerie sociale. Ech begléckwünsche ganz besonnesch d' Croix Rouge am Projet wat se zu Déifferdeng gemaach hunn an hei zu Esch war et leider net méiglech. Dat wollt ech einfach nach als Erklärung mat op de Wee gi fir déi déi Froe stelle firwat d'Gemeng Esch do net dobäi ass.

Ok, dat zu den Erklärungen. Ech géif natierlech lech bieden deem Budget an, ech mengen dat muss ech jo elo net méi extra virstellen, déi Délibératioun vun der Allocation de vie chère fir déi och ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Merci, Madame Spautz. Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter an och Merci fir déi explizit Erklärungen iwwert de sozialen Zoustand an eiser Gemeng. Ech mengen, et ass wichteg, dass mer matkréien, an dass och jiddwereen dobusse matkritik, wéi dramatesch dass d'Situatioun ass a wéivill Leit dass mer hunn déi och an eiser Gemeng, trotzdem dass mer lénks a riets versichen ze hëllef, awer nach am Misère liewen. Wat mech e bësse stéiert dat ass, dass mer ëmmer erëm hei lamentéieren iwwert déi bëss Regierung. Déi bëss Regierung ass déi, déi proposéiert an et ass d'Parlament dat bestëmmt. An am Parlament, wann ech dee ganze Käschtedeckungsprinzip kucken an ech kucken och d'Waasserdirektiv déi jo anscheinend vun Europa komm ass, mä wou d'Ministère, lëtzebuurger Ministère jo awer och d'accord waren, soss wär se ni komm, do ass keen an deem Parlament, och net déi Deputéierten déi hei am Escher Gemengerot sätzen, déi géint déi

Direktiv oder géint dat Gesetz gestëmmt hunn. Dat heescht mir kënnen also elo hei lamentéieren, mä mer duerfen awer net heihinner kommen an hypokritesch lamentéieren an da selwer dat mat gestëmmt hunn. Da muss een och konsequent sinn an da muss een och do wou déi Entscheedunge getraff ginn, muss een dann och konsequent sinn an och do dergéint stëmmen. An dat ass vu kengem Escher Deputéierten hei geschitt. Dat wëll ech mol kloer gesot hu fir vun uewen erf.

D'Konsequenz vun deem ganze Käschtendeckungsprinzip war, an dat muss een ëmmer erëm widderhuelen, dass den Escher Leit 6 Milliounen Euro Deierechten operzwonge ginn iwwert d'Gemengentaxen. Dann ass et esou, dass do eng Millioun sozial Kompensatioun mat soll dra sinn. Do ass meng éischt Fro, déi Tabell hei, déi hei elo opgestallt ginn ass, gétt déi ofgezaapt vun där Millioun Kompensatiounen. Dat ass déi éischt Fro, dat heescht also déi Millioun déi komm ass fir bei den Taxë Kompensatiounen ze schafen, sinn déi hei ausgeklammert? Gutt, dat ass déi eng Saach.

Déi aner Saach ass, an där ganzer Diskussioun hei, steet elo à l'exception des prestations familiales et allocations familiales. Bei de Prestations familiales fällt do d'Mammerent drënner? Déi Leit déi d'Mammerent kréien, gétt dat zum Revenu net gerechent jo oder nee? Déi zweet Fro ass, besteet jo nach ëmmer déi Ongerechtegkeet, dass déi Leit déi e Complément vun Stat kréien, d'Mammerent net kréien. Dat heescht déi Leit déi den RMG hunn, kréien d'Mammerent net. Do hu mer jo och ni als Escher Gemeng dru geduecht fir do mol eventuell eng Kompensatioun ze schafen. Well do steet am Gesetz, an ech hat zwou Propositions de loi gemaach, déi och vun der Majoritéit, och vun deenen Escher déi an der Chamber setzen, verworf ginn ass wéi ech gesot hunn, dass och déi Leit déi Aarmste vun den Aarmen, déi den RMG kréien, kréien d'Mammerent net. Déi kréie se haut och nach ëmmer net an ech mengen, wa mer also elo hei soen, d'Mammerent gehéiert net zum Revenu net, da musse mer och fir déi aner Leit déi d'Mammerent net kréien, doduerch dass se schonn e Complément vun Stat kréien, musse mer och dann do géif ech mengen eng Kompensatioun schafen.

Dann ass déi aner Fro zum Chômage. Chômage ass de Problem, dass wa Leit entlooss gi vun hirem Patron, an de Patron

dee schreift der ADEM dass si fir Faute grave entlooss gi sinn, da kréie se och vum Escher Sozialamt kréie se keng Ënnerstützung, dat heescht och vum Stat kréie se den RMG net. Well einfach e Patron do an eng Äntwert un d'ADEM schreift, se wäere fristlos entlooss ginn. An dat obwuel dass déi Leit da vun hirem Gewerkschaft e Schreiwes brénge wou dra steet, dass se d'Décsioun contestéiert hunn. Ginn d'Leit am Fong also scho vum Office social ...

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Do ass eng Question parlementaire an der Maach, Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Jo, ech weess dat. Ech begrëssen dat och. An dat ass e grave Problem. Do sinn déi Leit déi gi scho veruerteelt an dat heescht am Fong den Office social referéiert sech op dat wat de Patron matdeelt. An ech fannen dat falsch. Den Office social muss un alleréischter Stell do sinn fir de Leit ze hëllefen. An och den Direkter vun Arbeitsamt ka laut den Ausféierungen de Leit net de Chômage verwieren. E mecht et awer. Ech fannen dat net richtig. Zumindest misst awer déi sozial Komponent virun der ökonomescher stoen. Ee Mann, dee manifestement Objektiv gemaach huet géint seng fristlos Entloossung, dee misst dann awer hei dem Sozialamt déi Ënnerstützung ginn. Et kann net sinn, dass d'Patronen ze décidéieren hunn, ob d'Leit et iwwerliewen oder net. Ech wëll awer dozou bäidroen, dass d'Escher Gemeng d'Sozialamt iwwert déi lafend Rechnunge vun de Leit iwwerhëlt. Menger Usicht no geet dat net duer. D'Leit sollen dat kréie wat se d'office zegutt hunn a wann d'Leit soss näischt kréien, da musse se de Revenu minimum garanti kréien. Op jidde Fall, dat ass dat mannst wat misst sinn.

Also, dofir meng kloer Fro ass déi, vu que dass dat hei jo virun néng Joer mengen ech, fir d'lescht ugepasst ginn ass, dat heescht iert den Euro do war, an dono ass jo och nach d'Mammerent agefouert ginn. An d'Fro vun der Mammerent, déi misst gekläert ginn ob dat zum Revenu net gehéiert oder net. De Problem deen ass, dat ass dass d'Mammerent u sech zum Revenu gerechent gétt a besteiert gétt, wat och e Problem ass, deen nei ass.

Dann, déi aner Fro déi sech stellt, dass Leit déi d'Mammerent net kréie well se den RMG kréien, missten an deem Sënn och eng Kompensatioun kréie fir dass se awer datselwecht hu wéi déi aner Leit. Ech mengen

dat sinn déi puer Froen déi een elo vläicht haut net ka léisen, mä wou een awer misst vläicht eng Kéier déi zoustänneg Kommissioun domat befannen ob een do eng Léisung fënnt an fir deene Leit och eng Kompensatioun ze ginn.

A meng lescht Fro ass déi, Revenu net, wat ass dat? Ech weess elo net genau de Chiffer, mä ëm déi 1.200 Euro bleiwen engem, wann ee saiséiert gétt. Dann huet een e Revenu net vun 1.200 Euro. Dat heescht da misst een theoretisch jo no deser Tabell als Einzelperson misst ee jo dann nach 200 Euro dobäi kréien. Dat ass och eng Fro, déi muss gekläert ginn, wat ass de Revenu net? Well schliesslech huet een, deen alles saiséiert kritt huet, huet 1.200 an eppes Rescht. Gétt gekuckt, wat een effektiv Rescht huet no der Saisie, oder géllt de Revenu net mat der Saisie?

(Interruption par Mme Spautz)

Jo, ma Revenu net, ma ech soe well ganz vill Leit si jo doduerch, dass se hir Aarbecht verluer hunn, doduerch dass se hir Wunneng verluer hunn oder duerch ganz eng Rei Ursachen ass et esou, dass se eben einfach nach just dat rescht behale wat de Stat hinne léist vun hirem Revenu. An dofir, dat heescht een deen also eng Saisie huet, an deen nëmmen 1.200 Euro rescht huet, dee kann och déi 200 Euro, kann eng Persoun do och déi 200 Euro do kréien. Ech hätt awer gären, dass déi Fro och kloer beäntwert gétt. Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. D'Madame Hildgen an dann den Här Baum.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll am Numm vu menger Fraktioun op jidde Fall alleguerten deene Leit déi am Office social schaffen, e grouse Merci aussprechen, well si schaffen op engem Terrain deen net einfach ass. Dee vun Dag zu Dag nach méi komplizéiert gétt. Si maachen dat mat ganz vill Professionalismus an ech fannen déi Leit vun deene gétt eigentlech ni genuch a mengen Ae geschwat. Also hei nach e ganz grouse Merci.

Dann hunn ech just zwou Froen, dat ass de Subsid vun der Gemeng dee geet iwwer 360.000 Euro geet deen am Budget 2010 erf. Wann ech dat richtig verstanen hunn, hätt ech vläicht gären eng Explikatioun wéi dat ze verstoen ass. An da kucken ech, Allocation de la vie chère, dat bleift bei 200.000 Euro. Do

Adaptation du prix de l'eau au 1^{er} janvier 2010

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau qui a pour objet de créer un cadre pour la protection et la gestion des eaux afin de:

- a) prévenir toute dégradation supplémentaire, de préserver et d'améliorer l'état des eaux et des écosystèmes aquatiques ainsi que, en ce qui concerne leurs besoins en eau, des écosystèmes terrestres et des zones humides qui en dépendent directement;
- b) promouvoir une utilisation durable de l'eau, fondée sur la protection à long terme des ressources en eau disponibles;
- c) renforcer la protection de l'environnement aquatique ainsi que de l'améliorer, notamment par des mesures spécifiques conçues pour la réduction progressive des rejets, émissions et pertes de substances prioritaires, et pour l'arrêt ou la suppression progressive des rejets, émissions et pertes de substances dangereuses prioritaires;
- d) assurer la réduction progressive de la pollution des eaux souterraines et de prévenir l'aggravation de leur pollution;
- e) régénérer le régime des eaux de surface;
- f) gérer les risques d'inondation et atténuer les effets des inondations, des étiages et des sécheresses;
- g) arrêter les principes directeurs régissant la fourniture d'eau destinée à la consommation humaine et à l'utilisation industrielle, artisanale et agricole ainsi que l'évacuation et l'assainissement des agglomérations;
- h) élaborer et mettre en œuvre les programmes de surveillance et les programmes opérationnels ayant pour objet les aspects quantitatifs et qualitatifs des eaux de surface et des eaux souterraines;
- i) contribuer à l'entretien des cours d'eau en tenant compte des dispositions des points a) et e); et réaliser les objectifs des accords internationaux applicables en matière de gestion et de protection de l'eau auxquels le Luxembourg fait partie, y compris ceux qui visent à prévenir et à éliminer la pollution de l'environnement marin.

et notamment l'article 12, prix de l'eau, qui stipule :

- 1) A partir du 1^{er} janvier 2010, les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau, y compris les coûts pour l'environnement et les ressources sont supportés par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur.
- 2) Ces coûts sont mis à la charge des utilisateurs au moyen d'une redevance eau destinée à la consommation humaine et d'une redevance assainissement au profit des prestataires des services liés à l'utilisation de l'eau, d'une part, d'une taxe de prélèvement et d'une taxe de rejet au profit de l'Etat, d'autre part.

nous amène à procéder au 01.01.2010 à une augmentation des prix de l'eau conformément au tableau suivant :

	Tarif actuel	Tarif au 01-01-2010
Taxe canal par m ³	1,22 €	2,47 €
Taxe Eau par m ³	1,76 €	2,44 €
QN2,5 par an	9,00 €	10,00 €
QN6 par an	11,52 €	30,00 €
QN10 par an	16,20 €	200,00 €
QN15 par an	222,72 €	300,00 €
QN40 par an	281,52 €	400,00 €
QN60 par an	333,52 €	500,00 €
QN150 par an	non existant	1 000,00 €

Exemples:

	Augmentation moyenne mensuelle estimée	Total mensuel estimé
QN2,5 (Maison unifamiliale)		
Célibataire	13,09 €	34,08 €
Couple sans enfants	19,59 €	50,69 €
Ménage de 3 pers.	23,33 €	60,24 €
Ménage de 4 pers.	28,69 €	73,95 €
QN6 Exemple de 3 appartements dont 1 célibataire, 1 couple sans enfants + 1 ménage de 3 personnes		
Célibataire	13,37 €	33,82 €
Couple sans enfants	20,06 €	50,73 €
Ménage de 3 pers.	23,90 €	60,46 €
QN6 Exemple de 3 appartements dont 1 couple sans enfants + 1 ménage de 3 personnes + 1 ménage de 4 personnes		
Couple sans enfants	19,94 €	51,01 €
Ménage de 3 pers.	23,76 €	60,78 €
Ménage de 4 pers.	29,24 €	74,12 €
QN10 Exemple de 20 appart. dont 2 célibataires, 6 couples sans enfants, 6 ménages de 3 personnes + 6 ménages de 4 personnes		
Célibataire	13,45 €	33,71 €
Couple sans enfants	20,18 €	50,57 €
Ménage de 3 pers.	24,05 €	60,26 €
Ménage de 4 pers.	29,60 €	74,17 €
QN15 Ex. de 30 appart. dont 5 célibataires, 10 couples sans enfants, 10 ménages de 3 personnes + 5 ménages de 4 personnes		
Célibataire	13,14 €	33,75 €
Couple sans enfants	19,71 €	50,62 €
Ménage de 3 pers.	23,48 €	60,32 €
Ménage de 4 pers.	28,90 €	74,25 €
QN40 Ex. de 30 appart. dont 5 célibataires, 10 couples sans enfants, 10 ménages de 3 personnes + 5 ménages de 4 personnes		
Célibataire	13,21 €	33,92 €
Couple sans enfants	19,82 €	50,89 €
Ménage de 3 pers.	23,61 €	60,64 €
Ménage de 4 pers.	29,06 €	74,63 €
QN60 Ex. de 50 appart. dont 10 célibataires, 20 couples sans enfants, 10 ménages de 3 personnes + 10 ménages de 4 personnes		
Célibataire	13,18 €	33,76 €
Couple sans enfants	19,77 €	50,64 €
Ménage de 3 pers.	23,56 €	60,34 €
Ménage de 4 pers.	29,00 €	74,27 €

Pour le texte complet de la loi en question, veuillez consulter :
<http://www.eau.public.lu/actualites/2009/02/Waassergesetz/index.html>

Le Collège échevinal,

Lydia Mutsch

Félix Braz

Henri Hinterscheid

Vera Spautz

Jean Tonnar

froe mir eis, ob dat effektiv mat där Evoluitioun déi hei um soziale Plang zu Esch ass, ob dat herno duergeet, kënt Dir och elo vläicht net wëssen, mä et wier vläicht gutt gewiescht fir dat e bësselchen ze héijen.

An da kommen ech op de Placement vun de Kanner an de Centres d'accueil. Dat ass 50.000 Euro eropgaangen. An ech mengen och dat ass eng symptomatesch Ausso fir déi Problemer, déi fir de Moment queesch duerch d'Land bestinn, well Esch ass do net eleng vun deene Kanner déi mussen placéiert ginn. Well, ech mengen, allegueren déi Kanner déi an dee Centre d'accueil sinn, déi sinn net fräiwëlleg do. Iwwert d'Gericht ginn déi placéiert, dat heescht wou extrem Problemer hannendru stinn. A wéi mer d'éinescht geschwat hu vum Gender Budgeting, do ass ganz vill och gesot gi fir mat de Kanner ze schaffen. Vlächtt wann een do usetzt, datt mer iergendwann eng Kéier e positivt Resultat vun deene ganzen Ustrengungen, déi do gemaach ginn an de Schoulen, an de Sociétés, datt dat sech vlächtt eng Kéier als Nidderschlag fénnt op deene Kanner déi vlächtt net müssen an deem Ausmooss placéiert ginn. Méi hunn ech net dozou ze soen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNIK): Jo, ech wollt och ufänken domat fir der Madame Spautz Merci ze soe fir deen Iwwerbléck dee si gemaach huet iwwert d'sozial Situatioun vun Esch an och iwwert d'sozial Entwécklung. Mer mierken, datt déi dramatesch Situatioun vun der Kris an där mer de Moment dra sinn, datt se sech méi staark zu Esch nidderschléit wéi am Rescht vum Land. Dat heescht, mir sinn als Gemeng an och als politesch Verantwortlech am Gemengerot, mat enger Situatioun befaasst déi wesentlech méi dramatesch ass wéi am Rescht vum Land. An déi Entwécklung, déi virausgesi gëtt, wat d'Beschäftegung, wat de Chômage ugeet, déi allgemeng Entwécklung dovunner, léist dorop tendéieren, datt et net besser gëtt, mä tendenziell an deenen nächsten een, zwee Joer souguer nach méi schlëmm, well de Chômage-Taux wäert och an deene positive Varianten, Prévisiounen déi am Moment do sinn, klammen. Dir hutt geschwat vum Chômage deen approximativ hei zu Esch ëm 11, 12% warscheinlech wäert leie wann ee gesäit wéi en um nationalem Niveau ass. Dir hutt och vum Jugendchômage geschwat an do géif mech

wierklech interesséieren, ginn et do am Moment Zuelen? Verfügt d'Escher Gemeng iwwert Zuele wat de Jugendchômage zu Esch ugeet? Um Gebitt vun der Stad Esch?

An da wéilt ech suggéieren, datt dat wat den Här Jaerling virdru gesot huet, nämlech datt et net duergeet déi Situatioun ze beschreiwen, mä datt een, mengen ech, misst als Esch, als Gemeng e Plan d'urgence entwéckelen zu all deene Problemer déi Dir, Madame Spautz, opgeléicht hutt. Wann d'Situatioun déi ass, datt den Office social am Moment dréngend Personal brauch, dann ass et, mengen ech, an der Verantwortung vun eis allegueren, datt mer müssen dofir suergen, datt an dëser Situatioun dat Personal agehallt gëtt, souguer, soen ech, souguer wa mer do müssen dem Ministère virauslafen.

Wann e Problem doranner besteet, datt d'Wunnengsnout hei zu Esch dramatesch ass an datt d'Demandeure fir a Gemeengewunnungen elo 500 mëttlerweil bal errechen, dann erwaarden ech mer vum Schäfferot, datt, hoffentlech, am nächste Budget virgesinn ass, datt dorop reagiert gëtt: datt Sozialwunnenge vun der Escher Gemeng gebaut ginn, respektiv kaaft ginn. Wann d'Situatioun déi ass, datt de Foyer de nuit, iert de Wanter richteg ugefaangen huet, scho voll ass, da muss een, mengen ech, an engem Plan d'urgence dofir suergen, fir nei Raimleckeeten, esou séier wéi et geet ze fanne fir ze verhënneren, datt dat wat mer virun e puer Wochen an der Zeitung hu misste liesen, datt Leit dobaussen erfréieren, datt dat net ka geschéien.

Wann d'Fro ass vun de soziale Kompensatiounen déi op eis duerkommen, da muss een awer och soen, mä déi sozial Kompensatiounen déi mir selwer als Gemengerot votéiert hunn, déi eng Millioun ongeféier, huet Déi Lénk schon deemools dorunner kritiséiert, datt dat einfach eng abstrakt Zuel ass. Datt se net gebonnen ass un eng Realitéit vun dobaussen, mä datt ebe gesot gëtt, et ass 1 Millioun, et komme 6 Milliounen eran, eng dovunner gëtt erëm zrëck bezuelt. Datt ee sech do, mengen ech, misst eng aner Logik lues awer sécher ausdenken.

Dann d'Sozial-Epicerie, Madame Spautz, wat Dir gesot hutt, sinn ech komplett Ärer Meenung. De Prinzip vun der Epicerie sociale wéi d'Caritas se hei zu Esch proposéiert, dat ass eng Schaan. Et ass einfach nëmmen eng Schan. Dat ass Almosepolitik vun där ganz

iwwelster Zort! An et muss een awer och soen, an do fänkt et dann awer un erëm e bësse méi kritesch ze ginn, déi Epicerie sociale déi steet awer och am Regierungsprogramm. An dee Regierungsprogramm, do géif ech dann och an déi Richtung goe wat den Här Jaerling gesot huet, dat sinn awer Parlamentarier déi doruwwer votéieren an ech géif do ganz, ganz staark un d'Responsabilitéit vun den Escher Deputéierten appelléieren wat déi Froen ugeet.

Ech soen lech Merci.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Wa soss keng Wuermeldung méi ass, dann ass et un der Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, also wéi gesot de Rapport da vun 2009 integral mat allen Zuelen an esou weider, dee kënt jo Ufank d'nächst Joer wou mer vlächtt nach e bësselche méi genau gesinn dann och wéi sech d'Situatioun entwéckelt huet. Ech probéieren e bëssen zesummen ze faasse wat gefrot ginn ass.

Mat dem Subsid vun der Gemeng, dat war wat ech am Ufank erkläert hu wou an der Clôture vum Kont vun 2008 d'Geld ze spéit komm ass, dat dann 2009 komm ass an elo erëm de Subsid erofgesat ginn ass, deen awer natierlech zu all Moment gehewe gëtt wann et net duergeet. Dat ass wéi Crédit non limitatif, dat ass een, wann et net duergeet, kritt den Office social natierlech Geld. E gëtt jo och zum Deel vum Ministère gefrot och e klenge Mali jo ze hale wéinst dem Subsid vun der Lotterie nationale déi kënt. D'Lotterie nationale investéiert jo och an déi eenzel Jaericer oder Recetten aus Keelebunnen, Här Jaerling, oder aner Recetten déi och kommen.

Mir hunn ausgerechent, datt mer elo schon 255 nei Fäll hunn déi vun deenen neie Kritäre profitéieren déi Allocatioun vu 50 Joer op 18 Joer erof ze setzen. Dat heescht schon zimlech vill. Wat déi genau Zuelen ugeet, wat de Chômage ugeet hei zu Esch, hu mer gëschter déi lescht ugefrot beim Arbeitsamt, se bis haut net kritt. Si lounen ëmmer hei zu Esch praktesch ëm d'Duebelt, a bei de Jugendlechen, wat ech an Erënnerung hunn, oui mech elo ganz am Detail, zu 15, 16, 17%. Ech gi mol dovunner aus, datt et méi héich ass. Also mir hunn déi lescht net kritt. Se hunn eis se net gemailt gehat mat Zäiten. Do kann ech lech awer déi nächste Kéier drop äntweren.

Mir hunn e Plan d'urgence am Ausschaffen, well mer kucken der Saach jo net no. En ass zesumme mat de Servicer déi eis Leit hei zu Esch betreiben, esou gutt wat de Foyer de nuit ugeet, d'Stëmm vun der Strooss, de Réseau PSY, Jugend- an Drogenhëllef an esou weider, ass e Plan d'urgence ausgeschafft gi fir datt keng Leit op der Strooss solle sëtze wann de Foyer voll ass. Um nationale Plang ginn et vereenzelt Virgaben. Ech meng mir hunn et e bëssen erweidert an et war och ëmmer esou, datt mer Hotelzëmmeren zur Verfügung gestallt hu wann et enk ginn ass. Och do ass den Office social wierklech ganz op gewiescht. Och par rapport zu Leit, muss ech soen, déi an de Chômage kommen, a wou et Problemer gi mat den Avancën, wou d'Saachen net ganz kloer sinn, mam Patron gekläert sinn. Ech wëll net verneinen, datt et ni zu Problemer am Office social kënt fir déi eenzel Situatiounen ze bewäerten. Mä, d'Kritäre sinn awer zimlech kloer, a wann eng ganz besonnesch Situatioun mol sollt falsch bewäert gi sinn, ass dat awer ëmmer erëm zréck an de Büro komm vun dem Office social an dann ass dat geregelt ginn. Mir ginn och Leit wierklech Geld wat mer virstrecke wa se ganz kritesch Situatiounen hunn, ëmsou méi wann och nach Kanner do sinn.

Kritären zu de Compensations sociales ginn iwwerschafft. Dat fënnt an enger Sitzung d'nächst Woch statt. Déi ginn iwwerschafft. Mir wëssen, datt mer do mussen Ännerunge virhuelen. Hunn do och elo net déi leschten Zifferen, also dat waren 1.300 Leit déi hei zu Esch dovunner profitéiert hunn. Dat wäert fir dëst Joer vill méi sinn. Dat wäert méi sinn.

Ee Chiffer, an dat ass een, fannen ech, dee sollt eis och bedenklech maache vu Place-menter vu Kanner. Mir hunn hei zu Esch 159 Kanner placéiert. Dat ass en enomen héijen Ziffer. Elo ass e klengen Deel wat behënnert Kanner sinn, déi bei der APEMH sinn oder um Kräizbiereg sinn. Mir hu vill Kanner a Foyere placéiert, FADEP oder wat och ëmmer, bei Familijen, vill Kanner. A vläicht erkläert et sech doraus aus eiser Situatioun hei zu Esch déi mer hunn, awer net nëmmen. Also, et ass e Chiffer deen ee wuel muss am Ae behalen an dee mer wëllen och méi genau kucken an der ganzer Iwwerschaffung vun de Kritäre mat der Konventioun elo, wann dat neit Gesetz 2011 a Kraaft trëtt, sinn d'nächst Joer eng ganz Rei Diskussiounsronnen déi mer hunn och mat

beträffene Servicer. Mir mussen d'Protectioun vun der Jugend a vun de Kanner ganz genau am Ae behalen.

Datselwecht gëlt awer och fir den Drëtten Alter, muss ech soen. Mir hu ganz kritesch Situatiounen wou Leit eleng sinn, wou mer et net wëssen, net u se erukommen, éischt Alarmsystemer mussen lass goen. Un deene Saache si mer scho mat der Servicer amgaang ze schaffen a profitéieren elo eben op eng aner Aart a Weis vun deem Joer fir do kënnen Plans d'urgence a Kraaft ze setzen.

Wéi gesot, ech proposéieren eng aner Diskussioun ze féiere wa mer alleguerten de Rapport hunn an d'Zuelen do leien hunn an deem zouzestëmmen natierlech.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Mir kéimen dann zur Ofstëmmung.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le budget rectifié pour l'exercice 2009 et le projet de budget pour l'exercice 2010 de l'Office Social.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal avise favorablement par 17 voix oui et 1 abstention la délibération de l'office social du 19 août 2009 arrêtant les dispositions relatives à l'allocation de vie chère communale à partir de 2009.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Becker, Hannen, Hildgen, Huss, Knaff, Maroldt, Roller, Snel, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Jaerling s'est abstenu.

Är Abstentiounsbegrënnung.

Aly Jaerling (Indépendant): Jo, ech muss mech erëm enthalen, ech hunn alt erëm eng Kéier keng Äntwert op meng Froe kritt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Et ass kee schéine Moie fir lech, Här Jaerling.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Dir hutt Deeläntwerte kritt, Här Jaerling, déi nächst kritt Dir d'nächste Kéier, Dir hat och gesot, Dir kéint och waarde bis déi nächste Kéier. Wa mer dann alles do leien hunn. Dir musst lech e bëssen décidéiere wat Dir wëllt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, Kollegen, mir sinn elo 12.05, mir géingen lech proposéieren, dass mer déi dräi PAG a PAPen nach mathuelen. Den Här Tonnar huet eis och gesot, dass de Conservatoire de musique ganz schnell géing goe well mer e jo schonn eng Kéier hei am Gemengerot haten, an da géinge mer dono ophalen. D'Verkéiersreglementer, dat seet den Här Gemengesekretär mer all Kéiers, ech hunn et awer elo erëm vergiess, déi mussen mer natierlech mathuelen. An da géinge mer déi aner Punkten, wat onüblech ass, well ech war ni domat d'accord, mer maachen dat dann awer elo, no der Presentatioun vum Budget maachen, den 11. Dezember. Esou dass mer eis da géingen erëmgesinn den 11. Dezember vun 9 bis 13 Auer. An da wier net just d'Presentatioun vum Budget drop, mä d'Reschtpunkte vum Ordre du jour vun haut, dass mer haut Ärem Wonsch entsprechend éischter kënnen opzehalen.

7. PAG de la Ville; modification ponctuelle: (Ecole Nonnewisen): 1er vote; décision

Den Här Bouteschäffen.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Inklusiv de Punkt 26 dee mer ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Inklusiv de Punkt 26 dee mer haut erofgehol haten. Jo.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Also, ech wëll et dann eigentlech ganz kuerz maachen. Mir si mat enger Modification ponctuelle vun dem PAG betraff op engem ganz präzise Gebitt an zwar an den Nonnewisen. Mir haten als Gemengerot zweemol hei e PAP gestëmmt fir eis Schoul Nonnewisen, elo ass awer festgestallt ginn, dass mer dat eigentlech nom 2004er Gesetz net méi iwwert e PAP hätte kënne maachen, mä mir hätte misste ponctuell de PAG modifizéieren. Ech maachen et dann elo ganz kuerz. Mir hunn dann elo déi Surface op där Parzell, déi eis souwisou gehéiert, déi de PAP vun der Schoul ofgedeckt huet, elo ëmklasséiert iwwert eng Prozedur vun der Modification ponctuelle du PAG, an eng Zone d'équipement public. Ech weess net ob et noutwendeg ass nach méi Explikatiounen dozou ze ginn. Et ass näischt ganz Spektakuläres, mä mir hunn dee Perimeter deen de PAP virdrun ofgedeckt huet, dann elo ëmklasséiert am PAG als Zone d'équipement public an ech géing et och einfach bei den Explikatiounen do beloossen an lech bieden där Modification ponctuelle, déi sécher kengem wéi deet, do zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Jeanne Becker
– M. Félix Braz – Mme Mady Hannen
– Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement la modification ponctuelle du plan d'aménagement général « Ecole Nonnewisen ».

8. PAP 44, rue du Canal; 1er vote; décision

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, dann en anere Projet de PAP. Dee läit an der Kanalstrooss. D'Adress: Rue du Canal 44. En heescht PAP Editpress, rue du Canal 44. Ëm wat dréit et sech? Et dréit sech ëm déi Parzell vun Terrain wou haut d'Tageblatts-Gebai drop steet. Meeschtens gesäit een nëmme vir d'Frontgebai vum Tageblatt, dat e bësse schéint Gebai ass, wat och do soll erhale ginn. Mä hannendrun do leien nach déi grouss Industriehalen, d'Rotativ, dee ganzen Dréckerbetrib läit hannendrun erop, Richtung Kuelebiereg eran. Elo ass et esou, dass de Grupp Editpress scho viru méi laanger Zäit d'Décisioun jo geholl huet, e Groussdeel vu senger Dréckerei an de Sommet auszelageren an e Groussdeel vun der Dréckerei steet am Sommet. Et war och esou, dass de Grupp Editpress deemools mat der Gemeng eng Optioun op deenen Terrainen niewendrun, niewent hirer Dréckerei am Sommet geholl hat fir eng Kéier kënne hir ganz Aktivitéiten dohin auszelageren. Ech maachen dat elo esou, well eigentlech déi zwee PAPen e bëssen uneneen hänken an deen een d'Viraussetzung fir deen aneren ass.

Et ass esou, dass et och en Zesammenhang gëtt, dass dee Moment wou dat Gebai am Sommet gebaut ass, d'Tageblatt wëll dem Grupp Editpress dat anert opgin an dann ass dat zur Disposition. Fir deen Terrain kënne ze valoriséieren, deen nawell e flotten Terrain ass, dee matten an Esch läit, an e bëssen an d'ärselwechter Logik wéi dat wat op där anerer Säit gemaach ginn ass, wou mir eis Terraine leien haten, vun der aler Garage, ass do e Projet développéiert gi fir dee Bannen-Îlot do kënne ze valoriséieren an ze bebauen.

Mir sinn elo hei konfrontéiert mat engem PAP, an ech mengen dat wat am meeschte parant ass, ass wann een d'Partie graphique hëlt, mat engem PAP wou hannert der Haiserfront vum bekannte Gebai an der Kanalstrooss u sech nach zwee zousätzlech Bléck solle gebaut ginn erop. Dat heescht fir d'éischt déi al Industriehal ofgerappt ginn an do an den Talu

erop an an de Bierg erop zwee zousätzlech Bléck gebaut gi mat enger Erschleissungsstrooss vun der Kanalstrooss hier. Et ass esou, dass dat aalt Gebai soll zwee Stäck gehewe ginn am Retrait, fir sech unzepassen un dat wat niewendru steet. A wann een déi Partie graphique gesäit, da gesidd Dir dass d'Gabbariten, do dat Gebai wat niewendru steet, dass dat nach vill méi héich ass, dass dat eng gewëssen Upassung da gëtt architektonesch un déi verschidde Gabbariten, un déi verschidde Héichten.

Dat wat hannendrun ass, suivéiert ganz kloer normal d'Topographie, esou dass dat wat eraussteet aus dem Terrain ni méi héich ass wéi zwee Niveaue plus e Retrait, dat och sécher aus Respekt vis-à-vis vun deene Gebaier an deene Leit déi lénks a riets an der Kuelestrooss wunnen. D'Barbarastrooss ass sécher manner concernéiert, well do d'Terrainen nach vill méi wäit ewech leien an d'Parzellen dertëscht sinn. Ceci dit, si mer hei konfrontéiert mat enger Gesamtsurface déi soll do crééiert gi vu ronn 6.000 Quadratmeter, opgedeelt an dräi Gebaier.

Ee vun de Reprochen, déi de Ministère de l'Intérieur a sengem Avis gemaach huet, dat ass, dass net kloer strukturéiert ass, wéivill eenzel Gebaier a wéivill Wunnengen dass dra sinn. Mä et kann een awer ganz kloer erausliese wat geduecht ass. Also, dass e Minimum vun 20 Wunnengen, Wohneinheiten, virgesinn ass. Duerch de Fait, dass iwwert eise Parkplazeschlüssel 30 Parkplaze virgesi si fir en Habitat. Et ass och esou, dass mer eigentlech an deem Beräich zwee Drëttel/een Drëttel Habitat zu aneren Aktivitéiten hunn. Hei ass elo am PAP virgesin, sécher een Drëttel ze reservéieren a mir sinn déi lescht Zäit ganz oft bäigelaft mat deene ganz fixe Chifferen. Ee gutt Beispill ass de Schlassgaart. Et muss een och kucke wéi et sech e bëssen entwéckelt. Hei ass elo den Eckwärt wat den Habitat ugeet op en Drëttel obligatoresch gesat ginn. An à la limite kann ee bis zwee Drëttel mat Aktivitéite goen, wou et och eng gewëssen Demande gëtt a wou mer an der Logik vun der Mixitéit, vun de Fonctiounen Wunnen a Schaffen eigentlech och versichen dat ze promovéieren.

Well mer ënner Zäitdrock sinn, wëll ech elo net vill méi wäit ausféieren. Et gëtt vläicht nach déi eng oder aner Diskussioun wa mer de Projet elo dem Public virstellen. Mä opgrond vun deenen Aarbechten déi gemaach gi sinn an Zesummenaarbecht tëscht eise Servicer an

dem Promoteur oder dem Propriétaire mat den Architekten, opgrond vum Avis vum Ministère de l'Intérieur, dee weitesgehend hei afléisse gelooss ginn ass, an dat wat haut presentéiert ginn ass, dass dat wat hei elo haut virläit schlësseg ass an dass dat kohärent wäert mat där Urbaniséierung vum Îlot d'artisanat dee mer op där anerer Säit queesch vis-à-vis, hannert dem fréiere Policegebai gemaach hunn an dass dat eng Plusvalue wär fir Esch a fir dee Quartier.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci. Den Här Zwally.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll dann do ophale oder ufänken wou den Här Hinterscheid opgehale huet. Et ass richteg wat hie seet, datt et op jidde Fall zu enger Opwärtung kënn par rapport zu deem wat haut do steet. Wann een d'Gebai kuckt an et gesäit ee wat lénks do niewendru gebaut ginn ass, da muss ee scho soen, datt et noutwendeg ass, dass een do eng uniform Situatioun kritt.

An ech kann eigentlech nëmmen deenen déi dat heite wëlle maachen, félicitéiere fir déi Opwärtung déi hei vonstatte geet.

Et ass och esou, datt d'Charte de Venise hei matspillt, wat u sech och ganz gutt ass. Et soll een ëmmer erëm drun erënnere et ass dat eppes wat eis wäertvoll ass an ech hoffen och, dass herno, wann et fäerdeg ass, dee ganze Komplex dann awer federführend wäert si fir dee Rescht deen dann an deem Deel vun der Strooss wäert entstoen.

Ech muss zwar soen, datt mer bei eis ëmmer d'Gewunnegt haten um Niveau och vun der Bautekommissioun, wann déi PAPen diskutéiert gi sinn, dass mer se da kuerz ier se heihinner komm sinn, an dem Gemengerot, nach eng Kéier haten, dass mer do och d'Dokumente dobäi leien hate wou mer eis konnten dann och dodriwwer ënnerhale wat dann eigentlech d'Wunnen ubelaangt, de Commerce ubelaangt an alles dat wat elo dohinner drainéiert gëtt.

Mir hunn och déi zweet Diskussioun, déi och am Avis eraus kënn. Dat ass déi Diskussioun vum Hannerhaf. Well ech mengen, den Här Hinterscheid huet et scho gesot, dass mer eng ähnlech Situatioun hunn, awer net nëmmen eleng an der Kanalstrooss. Mir hu se och an der rue de l'Usine, wou jo och en Hannerhaf opgewäert gëtt a senger Konstruktioun, an do

stellt een dann ëmmer erëm fest, dass dach awer an der Hannerhafdiskussioun nei Elementer optauchen. An eent vun deenen, déi oft zitéiert ginn, dat ass déi berühmten Intimitéit, déi dann do a Fro gestallt gëtt. Wann eng bestehend Situatioun changéiert gëtt a mer op eemol nei Situatiounen dohinner kréie wou mer Liewen erabrénge, wat eis jo awer besser läit wéi eppes aneschtens, a vill Leit ronderëm do ginn, an zevill no un d'Gäert kommen, alleguerten déi, déi do wunnen oder gewunnt hunn, da fillt ee sech natierlech a sénger Intimitéit gestéiert, an dann ass et och, wéi dat oft de Fall ass, da ginn do, ech wëll net soe Biergerinitiativen, déi sech zesumme setzen, mä op jidde Fall Avisen déi erakommen an et gi Reklamatiounen déi gezielt doropper hiweisen. Dofir, mengen ech, wier et och wichteg fir eis, datt mer eng Kéier géingen déi grouss Diskussioun féiere fir dat kënnen ze maachen. An do gesäit een och erëm eng Kéier, dass et kee platten Innenhof ass, mä et ass eng Typologie, déi sech einfach verännert, well et do d'Kuelestrooss gëtt an d'Barbarastrooss déi héich ginn. Also ass et och net déiselwecht Diskussioun déi een normalerweise kann iwwert esou ee Volet féieren. Dofir menge mir och als CSV wier et wichteg fir dat dote ganz einfach eng Kéier an der Bautekommissioun ze diskutieren.

An deem Sënn wäerte mer awer dat heite matstëmmen. Ech hoffe just, dass de Bauträger, de Propriétaire, deen hei mat implizéiert ass, de gudde Wee sicht an och versicht opgrond vun deem wat ech virdu gesot hunn, mat den Noperen déi do ronderëm matbedeelegt sinn herno, am groussen Dialog wäert versichen dat dann iwwert d'Bühn ze bréngen. Merci.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Wann da keng weider Wuertmeldunge méi do sinn, géing ech vläicht awer zwou Suggestiounen opgräifen. Déi respektiv Remarquen déi den Här Zwally gemaach huet, Här Zwally, Dir hutt Recht an de Ministère huet drop higewisen, mir müssen eis, well mer där Situatiounen nach en Deel an Esch hunn, mat engem Instrument versi wéi mer mat där Revalorisatioun vun deenen Innenhafsituatiounen ëmgi fir einfach ëmmer déi Diskussiounen erëm ze vermeiden, déi mer da riskéieren ze hunn an dat soll och en Optrag sinn deen als solch un d'Bautekommissioun geet, fir sech intensiv domat entweder mat engem Vade

Mecum, mat enger Charta oder wierklech mat engem haarden, feste Reglement ze dotéieren.

Dat zweet ass eng Remarque déi mer dann och mathuelen an der Weiderveraarbechtung wann et drëm geet fir d'Autorisation de construire, de Permis de construire. Mir si jo elo um PAP wou d'Volumen, d'Implantatioun definéiert ginn. Mä Dir hutt ganz Recht, do soll ee kucken, dass dat da wierklech och iwwert de Permis, also iwwert d'Baugenehmegung an iwwert dat wat wierklech herno dat konkretiséiert, en héich qualitativen Habitat an Architektur do sécher gestallt ginn. Mä ech hunn do keen Zweifel drun, well ech mengen déi Architekten déi do matbedeelegt sinn, bréngen dat fäerdeg.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dann au vote fir de Punkt 8.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement le plan d'aménagement particulier « 44, rue du Canal ».

9. PAP Editpress, Sommet: 1er vote; décision

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Kuerz Explikatioun dann awer och zum Punkt 9. Also, de Pendant heivun ass eigentlech de PAP A Sommet vum Grupp Editpress wou eigentlech all déi Fonctiounen déi elo de Moment an der Kanalstrooss sinn an op anere Plaze sinn, am Land verspreet, sollen do konzentriert ginn. Ech mengen et ass net nëmme vum baulechen eng interessant Operatioun fir Esch, mä och vun der Aktivitéit hier, well de Grupp Editpress all seng Aktivitéite wëll do op deem Site konzentrieren. Dat läit och am Zare, mä mir sinn awer kompetent fir de PAP ze stëmmen. Also, mir kréien do ronn 16.000 Quadratmeter op véier Niveauen, Aktivitéitsflächen, an déi sech einfach dat erëmgi wat e

modernt Medienhaus haut brauch, wou een an deem wat ee bis elo gesinn huet, sech virun allem ganz vill offen Aarbechtsflächen dra situéieren. Ech mengen den Detail elo ze presentéieren, hu mer vläicht d'Zäit net. Ech géing dann och Froe wëlle beäntweren.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Här Maroldt.

Frunnes Maroldt (CSV): Ech hu just eng ganz kleng Fro. Dir wësst jo alleguerten, d'Proximitéit vum Zare, a wéiwäit dass och Sommet mat agebonnen ass. Wéiwäit sinn déi Relatiounsproblemer mat deenen anere Gemengen, déi am Zare-Projet mat dra sinn, wéiwäit hunn déi Problemer mat deem Projet. Mir hate jo an der Vergaangenheet bei gréissere Projekte Blockagen, ob dat elo vun den Anrainer ass oder sou virun. Well ech hunn do eng Positioun kritt vun engem Conseiller aus enger Nopeschgemeng, deen awer do nach iergendwéi e Problem gesinn huet. Ech wëll just doropper hiweisen, ech géif do awer wäermstens empfehlen, dass déi Relatiounsproblemer mat deenen anere Gemengen, dass déi virdu gekläert sinn, ier mer eis do eng Schwieregkeet géife siche goen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, ech mengen Dir hutt Recht, dass dat do eigentlech den Zare ass deen do de Moment iwwert d'Emphytheose „Propriétaire“ vum Terrain ass. Déi Diskussioun sinn awer bäigeluegt. De Projet ass och am Comité vum Zare presentéiert ginn. Et sinn natierlech e ganze Koup Froe gestallt ginn. Et muss ee ganz präzis och ofkläre mam Grupp Editpress, wéiwäit dass mer wat fir eng Aktivitéiten och am Kontext vun der Loi cadre, vun der Economie éligibel sinn, mä do ass näischt méi elo de Moment wat insurmountable ass. Dat ass déi aner Hürd déi de Projet muss huelen. Mä op eisem Niveau, ech mengen um architekoneschen, kënne mir elo eng éischt Hürd huelen an déi

aner ass amgang dru geschafft ze ginn. Do ass näischt méi wat de Moment absolut insurmountable ass. De Vizepresident vum Zare ass jo och hei a mer haten net méi spéit wéi viru 14 Deeg, hate mer do am Comité och nach driwwer riets.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dann au vote fir de Punkt 9.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement le plan d'aménagement particulier « rue Henri Koch – Op Sommet ».

10. Conservatoire de musique: organisation scolaire définitive 2009/2010: décision

Sou, mir huelen dann nach de Conservatoire an d'Verkéiersreglementer. Här Kulturschäffen.

Schäfte Jean Tonnar (LSAP): De Conservatoire ass déi definitiv Organisatioun. Ech hu jo en long et en large déi Provisoresch erkläert, da géif ech lech bieden déi ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire définitive du conservatoire de musique de l'année scolaire 2009/2010.

11. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

D'Verkéiersreglementer, dat si provisorescher. Déi kënne mer votéieren.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes – Maroldt Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Da géing ech lech alleguerte Merci soen, da si mer um Enn vun eiser Sitzung. Bis den 11. Dezember. Merci.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 10 juillet 2009

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

Le collège échevinal propose de reporter le point 26 à une séance ultérieure.

(Vote)

Lydia Mutsch (LSAP) félicite Madame Viviane Reding qui a été élue vice-présidente de la Commission Européenne.

2. Information au public des décisions de personnel

1) *Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er décembre 2009, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Karla Delvaux ép. Müller, éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.*

2) *Nomination provisoire de Monsieur Xavier Poos comme attaché administratif de la Ville. (grade de début de carrière: grade 12). L'affectation du nouveau titulaire aura lieu au service du développement urbain, urbanisme et expansion économique.*

3) *Avance en traitement avec effet au 01.01.2010 à accorder à M. Spies Alain.*

4) *Engagement avec effet au 1er janvier 2010 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Romina Braojos, comme éducatrice graduée sous le régime du salarié. Au sein du projet Ganzdagsschoul l'intéressée est appelée à remplacer éducateur gradué démissionnaire.*

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Acquisition de la Casa d'Italia:

a) information

b) crédit spécial

Lydia Mutsch (LSAP) souligne l'importance pour la Ville d'Esch de l'acquisition de la Casa d'Italia.

Jean Tonnar (LSAP) rappelle le déroulement houleux des négociations pour aboutir à l'acquisition de la maison du consulat italien.

Il explique que la Casa d'Italia, qui est destinée à un emploi culturel, formera ensemble avec le Musée de la Résistance, le théâtre, la nouvelle place de la Résistance et l'école Brill, un « carré culturel ». Le collège propose de faire de cette maison, ou une maison culturelle ou une maison de la musique. Dans ce cas, l'Harmonie Municipale pourra utiliser cette maison pour ses répétitions.

La maison comporte trois étages pour salles de réunion et bureaux. Le rez-de-chaussée dispose même d'une scène. La commission de la culture devra encore discuter quelles associations pourront y être logées. Outre l'Harmonie Municipale, on pense à l'Ensemble à plectre, à l'Harmonie des Mineurs, aux modélistes, à l'Art Libre, et autres.

Le prix s'élève à 1.050.000 €, un prix tout à fait correct. Ils restent cependant des travaux de réfection à faire.

Annette Hildgen (CSV) pense que le prix est correct et se réjouit de cette acquisition. Cependant, elle aimerait savoir le prix des travaux à effectuer et quand ces travaux seront terminés.

Frunnes Maroldt (CSV) est enthousiaste à l'idée d'une revalorisation du quartier Brill par l'achat de cette maison.

Considérant l'historique de cette maison, il propose d'en faire un lieu de rencontre des cultures. Il pense en outre que la scène est trop petite pour des répétitions d'un orchestre de l'envergure de l'Harmonie Municipale. Monsieur Maroldt met en garde contre des décisions précipitées quant à l'affectation de la Casa d'Italia et contre l'idée d'en faire un capharnaüm d'associations.

Pierre-Marc Knaff (DP) demande si le collège échevinal a l'intention de faire pour la Casa d'Italia ce qu'il a fait pour la Villa Mousset, c.-à-d. rien. Monsieur Knaff est d'avis que la Casa d'Italia pourrait être une solution de transition pour les associations mais il lui semble évident que la Ville aura toujours besoin d'un vrai Centre Culturel.

Il aimerait savoir où en est le concept pour la Villa Mousset et si les deux maisons ne seront pas en concurrence entre elles.

Concernant son accord éventuel pour le prix d'acquisition, il aimerait connaître la surface habitable de la Casa d'Italia.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de l'achat de la Casa d'Italia et de la revalorisation du quartier Brill, surtout sur le plan culturel. Il soutient la proposition de Monsieur Maroldt de faire de la Casa d'Italia un lieu de rencontre des cultures.

Monsieur Codello explique à Monsieur Knaff qu'on doit d'abord décider d'un projet concret pour la Villa Mousset avant de pouvoir commencer avec les travaux. L'affectation de la casa d'Italia devra alors être complémentaire au projet pour la Villa Mousset.

Monsieur Codello pense que la Casa d'Italia pourrait être un lieu de rencontre au centre d'Esch pour les étudiants et chercheurs de la nouvelle université sur Belval.

Il espère cependant que les diminutions des crédits des travaux de réfection à l'école Dellhëicht, à la Villa Mousset et surtout au Hall sportif qui devront couvrir la dépense supplémentaire de 1.050.000 €, seront reportées à l'exercice 2010 et trouveront une place dans la proposition budgétaire 2010.

Marc Baum (Déi Lénk) se réjouit de l'achat de la Casa d'Italia et du fait qu'elle aura une vocation culturelle. Il se rallie aux avertissements de Monsieur Maroldt concernant l'absence d'un projet clair et net pour la maison. Il craint cependant que cela soit vrai pour la politique culturelle du collège échevinal en général et il regrette à cet égard que les assises culturelles annoncées n'ont toujours pas eu lieu.

Aly Jaerling (Indépendant) pense qu'il serait opportun d'avoir un concept avant d'acheter des maisons. Puisque la communauté italienne avait remis la Casa d'Italia à l'Etat italien, celui-ci aurait dû la rendre à sa communauté. Monsieur Jaerling aimerait savoir si le collège échevinal a négocié dans ce sens avec l'Etat italien.

Il n'est pas d'accord avec le prix de 1.050.000 € qu'il trouve insensé pour une maison tout à fait normale et aimerait avoir des explications

à ce sujet. Il craint qu'avec le coût pour les travaux de réfection on arrivera à un coût total de 2.000.000 €. Il doute que ces coûts pourront être financés par des transferts de crédit à l'exercice 2010 et craint que le budget 2010 doive de nouveau être équilibré par un emprunt. A cet égard, il aimerait savoir quels sont les travaux dont les crédits sont diminués pour financer cette acquisition.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) se réjouit de l'acquisition de cette maison qui est d'une grande importance pour le développement urbain de la ville.

Concernant les propos de Monsieur Baum à propos des assises culturelles, Monsieur Huss explique que les assises avaient pour but de préparer la politique culturelle de la Ville aux défis de l'implantation de l'université et qu'elles auront lieu le moment venu.

Jeanne Becker (LSAP) propose d'utiliser la scène de la Casa d'Italia pour des représentations théâtrales et des petits concerts.

Elle espère que l'Harmonie Municipale pourra enfin être hébergée définitivement mais elle rappelle cependant que beaucoup d'autres sociétés de musique eschoises n'ont pas de moyens adéquats pour leurs répétitions.

Madame Becker se réjouit du fait qu'avec la Casa d'Italia les associations disposeront d'une salle de réunion où elles pourront tenir leurs assemblées générales.

Jean Tonnar (LSAP) explique que la Villa Mousset est en train d'être rénovée. Cette maison a été achetée pour moins de 500.000 € et entretemps il y a eu des demandes de personnes et sociétés privées qui voulaient en faire un restaurant de restauration rapide et qui ont proposé trois ou quatre fois ce prix. Le collège échevinal actuel ne va cependant jamais vendre cette maison.

Monsieur Tonnar est tout à fait d'accord que l'Etat italien aurait dû rendre la Casa d'Italia à la communauté italienne, mais la réalité a été une autre.

Il explique à Monsieur Baum qu'il n'y a pas encore de concept pour l'utilisation de la maison parce que la Ville n'est pas encore son propriétaire. Il lui semble cependant évident que des associations italiennes auront une priorité pour l'utilisation de la Casa d'Italia, qui dispose de 300 m² de surface habitable. En outre, il ne faut pas oublier que le bâtiment

vis-à-vis, qui est occupé par la justice de paix mais qui sera bientôt libre, appartient également à la commune.

En conclusion, Monsieur Tonnar remercie les associations de la ville pour leur patience et leur bon travail et souligne que le collège échevinal continuera à investir dans la culture, même en temps de crise.

(Vote)

Aly Jaerling (Indépendant) s'est abstenu lors du vote parce qu'il trouve le prix indécent et parce qu'il n'a pas eu de réponses à ses questions.

5. Gender Budgeting : rapport final sur le processus d'introduction ; information et discussion.

Lydia Mutsch (LSAP) souligne l'importance du gender budgeting non seulement pour l'élaboration du budget mais aussi pour beaucoup de démarches de la commune. Il ne s'agit pas seulement d'analyser la politique des dépenses concernant les différences entre les sexes mais aussi entre les générations et entre les nationalités.

Vera Spautz (LSAP) explique que les travaux pour ce document ont commencé en octobre 2007. Les 4 domaines analysés, c.-à-d. sport, culture, jeunesse et enfants, couvrent 30% du budget ordinaire de 2008. Une autre base pour cette analyse a été la Charte Européenne pour l'égalité entre femmes et hommes. Il y a eu des workshops entre les différents services de l'administration communale qui ont été à la base d'un travail plus interconnecté au sein de la commune.

Le nouveau programme Scolaria pour les écoles a introduit de nouvelles possibilités pour récolter des informations. Le Conservatoire dispose déjà d'une base de données complète. Pour la bibliothèque et le théâtre, le programme informatique de récolte des données a dû être adapté. Le collège échevinal pourra ensuite utiliser les données récoltées par le biais d'un système informatique complexe pour développer ses politiques.

Prenant comme exemple la bibliothèque, Madame Spautz présente ensuite la démarche de cette récolte de données. Pendant toute l'année 2008, les visiteurs de la bibliothèque avaient la possibilité de remplir des questionnaires et de donner des recommandations pour améliorer ce service. Elle

fournit ensuite quelques conclusions de cette initiative : A partir de 50 ans, beaucoup de gens arrêtent de fréquenter la bibliothèque pour revenir à 70 ans. On devra développer des moyens pour introduire les enfants aux plaisirs de la lecture. 78,03% des visiteurs sont de nationalité luxembourgeoise, 45,67% habitent à Esch.

1.042 personnes ont rempli le questionnaire du théâtre. Les gens ont demandé plus de représentations pour enfants et adolescents et de programmer ces représentations à des horaires plus adaptés aux enfants.

Le Conservatoire est fréquenté par 60% de femmes et 40% d'hommes dont la majorité sont des enfants et adolescent(e)s. 38% des femmes et 25% des hommes sont de nationalité luxembourgeoise. 11,5% des élèves sont de nationalité française et seulement 10% de nationalité portugaise. 26% des élèves habitent à Esch. 80% des employés du Conservatoire sont des hommes.

3.252 personnes ont fréquenté en 2008 le Centre Omnisports. Il y a presque parité entre femmes et hommes. Le collège échevinal a ensuite fait une enquête plus approfondie auprès des associations sportives de la ville. 1.720 personnes profitent des offres de ces associations au Centre Omnisports et de nouveau il y a parité entre femmes et hommes. Mais en ce qui concerne la différence de fréquentation entre terrains de sports couverts et non-couverts, ce sont surtout les hommes qui profitent des terrains non-couverts. La majorité des membres des associations sportives sont de nationalité luxembourgeoise et n'habitent pas à Esch.

Aux bains du Parc, 844 personnes ont été questionnées. 24% des visiteurs viennent de France. La majorité des visiteurs sont des femmes.

En ce qui concerne le sport pour personnes âgées, il y a eu 34 personnes inscrites, dont 88% sont des femmes. 1/3 ont plus de 70 ans et plus de 88% sont de nationalité luxembourgeoise.

En ce qui concerne les écoles primaires et maisons relais, à partir de 2009/10, chaque élève se verra attribuer la même somme d'argent pour les excursions scolaires et autres prestations. 62,20% des élèves sont de nationalité non-luxembourgeoise dont la majorité sont des Portugais. 70% des parents portugais d'élèves eschois ont seulement fait l'école primaire.

6. Office social :

Pour l'éducation précoce, il y a eu 170 enfants sur la liste d'attente. Depuis automne 2009, la commune offre 10 classes pour l'éducation précoce.

Les après-midi de loisirs disposent d'un budget de 75.000 €.

Finalement, Madame Spautz présente les premiers résultats de ces analyses : le Sportförderprogramm, un concept global pour les maisons relais et les activités de loisirs, la promotion de la santé et de la prévention de la violence et l'élaboration d'un plan communal pour enfants.

9 projets ont été développés pour le sport, comme par exemple un programme pour les personnes de 55 ans et plus, une foire des sports pour femmes et enfants immigrés, une « crèche sportive » et une nuit des sports.

Pour les jeunes : des cours de capoeira et de musique latine, un service des jeunes avec point info jeune, le festival égalité des chances, un gender budgeting pour enfants, un plan communal pour enfants, etc.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de ce rapport mais souligne que les meilleurs documents restent sans valeur si on ne les utilise pas pour définir des objectifs politiques. A cet égard, il se réjouit du fait que le budget 2010 a été élaboré sous l'optique du gender budgeting.

Il se demande s'il ne serait pas opportun d'installer un Service à l'Intégration comme l'a fait la commune de Strassen.

Marc Baum (Déi Lénk) félicite l'administration communale pour ce chemin novateur. Il espère que ce document servira de base pour les conclusions et développements qui s'imposent et invite surtout les échevins à réagir aux résultats de cette analyse.

Everard Wohlfarth (LSAP) explique que la définition usuelle pour le gender budgeting semble être « une répartition équitable hommes-femmes des ressources publiques ». Il est d'avis que la commune d'Esch pratique depuis des années une telle politique. En exemples, il cite le plan d'égalité des chances, la crèche communale, le plan communal jeunesse et la charte pour l'égalité entre les femmes et les hommes.

Cependant il pense qu'il serait plus intelligent de ne pas s'appuyer trop sur de simples statistiques et de se soucier plutôt des besoins réels des citoyens. Si on change trop les

instruments existants, on créera sûrement de nouvelles injustices. Si on veut arriver à un équilibre total entre femmes et hommes, qu'en est-il des problèmes entre les générations, des injustices sociales, des injustices entre différentes religions, ethnies et orientations sexuelles ?

Monsieur Wohlfarth recommande de ne pas prendre ce document comme une bible et de ne pas créer de nouveaux règlements et de nouvelles directives.

En ce qui concerne la bibliothèque, **Annette Hildgen (CSV)** pense que le fait que plus de femmes fréquentent ce lieu que d'hommes reflète une réalité de notre société : les femmes s'intéressent plus à la lecture que les hommes. Elle craint cependant que le fait que pour les nationalités roumaines et marocaines seulement les hommes fréquentent la bibliothèque, laisse à suggérer que leurs femmes n'ont pas le droit de lire et de s'éduquer pour que les hommes puissent garder le pouvoir.

Concernant le sport pour les personnes âgées, elle se demande pourquoi les hommes de plus de 70 ans ne font plus de sport.

Madame Hildgen se réjouit du fait que l'on donne aux enfants la possibilité de s'initier à différents sports, mais elle propose de faire la même chose pour les instruments de musique puisque l'occupation avec ces instruments est propice au développement du cerveau et de la concentration. A cet égard, elle regrette que les enseignants n'aient pas accueilli des membres d'orphéons dans leurs classes pour faire une introduction à la musique.

Madame Hildgen se réjouit aussi de l'idée d'initier les enfants aux plaisirs de la lecture et propose à cet égard d'introduire des après-midi de lecture dans les écoles et maisons relais.

Elle serait contente si dans deux ans, les conseillers recevraient une mise à jour de ce document.

Jean Huss (Déi GRÉNG) souligne l'importance de ce document.

Considérant que 62,20% des élèves sont de nationalité non-luxembourgeoise, dont la majorité sont des Portugais, et que 70% des parents portugais d'élèves eschois ont seulement fait l'école primaire, il pense qu'il est évident que ces enfants auront des problèmes à bien faire leurs devoirs à domicile. Ce

document soulève ces problèmes et donne la possibilité aux responsables politiques de réagir de façon adéquate.

Aly Jaerling (Indépendant) pense qu'il s'agit d'un document utile mais désapprouve certaines comparaisons un peu extrêmes entre hommes et femmes. Il est d'avis que le but du gender budgeting doit être une distribution équitable du budget entre hommes et femmes. A cet égard, il importe de trouver le meilleur compromis au lieu d'écouter les extrémistes de chaque bord.

Vera Spautz (LSAP) souligne que ce document n'est pas une « bible », mais il s'agit d'une synthèse des opinions des citoyens qui ont participé aux différents sondages. Il s'agit maintenant de prendre ces résultats en considération lors de l'élaboration de la politique pour les années à venir.

6. Office social :

a) budget rectifié 2009 et budget 2010 ; décision

b) allocation de vie chère communale ; avis

Vera Spautz (LSAP) est d'avis que les chiffres du budget rectifié 2009 et du budget 2010 sont inutiles puisqu'elles ne reflètent pas la réalité. En ce qui concerne l'allocation de vie chère, celle-ci peut maintenant être accordée aux personnes qui ont au moins 18 ans.

Au 31.12.2008, l'Office social comptait 1.212 clients. Pour le moment, au 25.11.09, il y avait déjà 1.316 clients. De septembre à octobre, il y a eu une augmentation de 243 clients. Ces chiffres donnent un bon aperçu de la situation sociale actuelle à Esch.

2410 personnes ont eu besoin d'un secours financier. Le chômage a augmenté, aussi chez les jeunes, il y a eu beaucoup de faillites, il y a beaucoup de problèmes de gens qui ne peuvent plus payer leurs loyers, le foyer de nuit est complet jusqu'au dernier lit et la liste d'attente pour les logements communaux atteint le chiffre record de 500 personnes. Ces problèmes vont encore s'aggraver et, comme d'habitude, le budget de l'office social ne sera pas suffisant et devra être subsidié par la commune.

En ce qui concerne l'allocation de compensation introduite à cause de l'augmentation des prix de l'eau, Madame Spautz trouve que le gouvernement prend les choses trop à la légère s'il décide que ces compensations doivent se faire par le biais des offices sociaux.

Elle a demandé une augmentation du personnel pour l'office social qui est au bout du rouleau, mais le Ministère a répondu qu'on pourrait en parler mais pas avant 2011. Madame Spautz constate que, de nouveau, on s'est laissé tromper par des promesses creuses.

Elle regrette et ne soutient pas l'ouverture d'une « épicerie sociale » de la Caritas à Esch, premièrement, parce que cela s'est fait sans demander l'avis de la commune, et deuxièmement, parce que ce modèle d'aide sociale semble inciter les personnes concernées à demander l'aumône. En outre, la Caritas a voulu interdire à l'office social d'Esch de continuer à distribuer des bons d'alimentation. La commune d'Esch conduisait déjà des pourparlers avec deux autres associations qui voulaient faire des projets analogues, ouverts à tout le monde et fonctionnant par cartes, comme celle que la Croix Rouge a réalisée à Differdange.

Aly Jaerling (Indépendant) pense qu'il est important de dire aux citoyens à quel point la situation est dramatique pour beaucoup de gens à Esch. Cependant, il trouve hypocrite que les mêmes députés eschois qui ont voté au Parlement pour le principe de couverture des coûts et pour la directive de l'eau se lamentent ensuite au niveau communal des conséquences de leurs votes. A cet égard, Monsieur Jaerling aimerait savoir si le million Euro pour les allocations de compensation pour l'augmentation des taxes fait partie de l'allocation de vie chère communale et si le forfait d'éducation fait partie des prestations familiales et du revenu net. Il rappelle en outre que l'injustice qui veut, que ceux qui reçoivent le RMG ne peuvent pas recevoir le forfait d'éducation, perdure.

Monsieur Jaerling trouve injuste que les personnes, dont le patron prétend qu'ils ont été licenciés pour faute grave mais qui contestent ce licenciement, ne reçoivent pas d'aides publiques et que le directeur de l'ADEM leurs refusent même le droit au chômage bien que son statut ne lui donne pas ce droit.

Il aimerait savoir si le revenu net est calculé saisies éventuelles comprises ou non.

Annette Hildgen (CSV) aimerait savoir pourquoi le subside de la commune pour le budget 2010 diminue de 360.000 €. Elle se

demande s'il ne serait pas opportun de majorer le budget pour l'allocation de vie chère.

Elle espère que les améliorations incitées par le gender budgeting auront une répercussion positive sur le nombre d'enfants qui doivent être placés dans les centres d'accueil par décision du tribunal.

Marc Baum (Déi Lénk) aimerait savoir s'ils existent des chiffres concernant le chômage des jeunes pour la ville d'Esch. Il est d'avis que la Ville devrait développer un plan d'urgence pour tous les problèmes cités par Madame Spautz. On devrait embaucher du personnel pour l'Office Social sans attendre le feu vert du gouvernement, prévoir l'acquisition et la construction de logements communaux supplémentaires et trouver plus de place pour le foyer de nuit.

Il rappelle que Déi Lénk avait déjà critiqué l'aspect arbitraire de la somme de 1 million € pour les compensations sociales.

Il se rallie aux propos de Madame Spautz concernant l'épicerie sociale. Il rappelle cependant que ces épiceries font partie du programme du Gouvernement et fait un appel à la responsabilité des députés eschois.

Vera Spautz (LSAP) explique que le subside pour l'Office Social est un subside non limitatif qui peut être augmenté à tout moment.

Concernant les questions à propos du chômage, elle propose de présenter les chiffres exacts lors d'une prochaine séance puisqu'elle ne les a pas encore reçus de la part de l'ADEM.

Madame Spautz explique que le collège échevinal est en train d'élaborer un plan d'urgence ensemble avec tous les services à Esch qui s'occupent de personnes en détresse.

Les critères pour l'attribution des compensations sociales seront actualisés la semaine prochaine.

Elle trouve le chiffre de 159 enfants d'Esch placés dans des foyers inquiétant et assure les conseillers que le collège échevinal va tenir cette évolution préoccupante mais aussi le problème croissant de la précarité des personnes âgées à l'œil.

(Votes)

Aly Jaerling (Indépendant) s'abstient parce qu'il estime ne pas avoir eu de réponses à ses questions.

7. PAG de la Ville : modification ponctuelle : (Ecole Nonnewisen) : 1er vote ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que la surface pour l'implantation de l'école Nonnewisen a été reclassée par une modification ponctuelle du PAG en zone d'équipement public.

(Vote)

8. PAP 44, rue du Canal : 1er vote ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il s'agit de la parcelle où se trouve le bâtiment du Tageblatt. Quand le groupe Editpress a transféré le gros de son imprimerie vers Sommet, il a pris une option sur les terrains à côté pour y déplacer un jour toutes ses activités. Derrière le bâtiment Tageblatt, on propose de démolir l'ancien hall industriel et d'y construire deux blocs d'immeubles avec une rue d'accès par la rue du Canal. Le bâtiment existant sera agrandi de deux étages en retrait pour l'adapter aux constructions voisines. Il s'agit d'une surface de 6.000 m² avec 3 bâtiments qui auront un minimum de 20 unités d'habitation. On prévoit 1/3 logements et 2/3 autres activités.

André Zwally (LSAP) trouve que ce projet apportera un plus dans ce quartier et sera exemplaire pour les autres projets dans cette rue. A cet égard, il pense qu'il serait opportun de discuter au sein de la commission des bâtisses la question de la revalorisation des cours intérieures puisque cette question engendre toujours des craintes dans le voisinage. Il espère que le maître d'œuvre de ce projet cherchera le dialogue avec les voisins.

Henri Hinterscheid (LSAP) se rallie aux propos de Monsieur Zwally.

(Vote)

9. PAP Editpress, Sommet : 1er vote ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le groupe Editpress veut concentrer toutes ses activités au lieu-dit Sommet. Il s'agit d'une surface totale de 16.000 m².

10. Conservatoire de musique : organisation scolaire 2009/2010 : décision

Frunnes Maroldt (CSV) recommande au collège échevinal de régler d'éventuels problèmes avec les autres communes membres du ZARE avant d'entamer ce projet.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le comité du ZARE en a discuté et qu'il n'y a plus de problèmes insurmontables.

(Vote)

10. Conservatoire de musique : organisation scolaire 2009/2010 : décision

Jean Tonnar (LSAP) propose de voter l'organisation scolaire définitive.

(Vote)

11. Règlements de la circulation routière : confirmation et décision

(Vote)

État civil – juillet 2009

Relevé des naissances du mois de juillet 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
01/07/2009	Cavuoto Camille
05/07/2009	Gomes Laranjeira Cindy
05/07/2009	Gomes Laranjeira Ryan
06/07/2009	Vicente Mascaranhas Dryan
07/07/2009	Grinan Correia Lorena
07/07/2009	Neto Oliveira Gonçalo
08/07/2009	Da Mota Ramos Diogo Filipe
08/07/2009	Africano Rodrigues Karol
08/07/2009	Africano Rodrigues Karine
12/07/2009	Barbosa da Costa Gabriel
15/07/2009	Sabanovic Aldina
15/07/2009	Weidert Oscar
15/07/2009	Nierenhausen Jean Pierre
15/07/2009	Braz Ferreira Sousa Cindy
16/07/2009	Fonseca Fidel Nautan
18/07/2009	Faber Mia Elizabeth
23/07/2009	Seck Maryam
24/07/2009	Oliveira Ferreira Rafaela
26/07/2009	Maxim Traian Gabriel
27/07/2009	Honsic Amar
28/07/2009	Da Veiga Moreira Chloé
28/07/2009	Rodrigues Kali
31/07/2009	Gameiro Dias Lara

Relevé des mariages du mois de juillet 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
03/07/2009	Flesch Jean-Paul	Bassing Danielle
14/07/2009	Reiners Roger	Bertinet Catherine
23/07/2009	Wirtz Ernest Nicolas	Fuchs Martina Maria Anna
24/07/2009	Baustert Christian	Olsem Isabelle

Relevé des décès du mois de juillet 2009

Date	Nom
01/07/2009	Wagner Robert, époux de Priester Marie-Thérèse
01/07/2009	Do Giuseppe, époux de Picchiatti Alma Giovanna
01/07/2009	Gaetti Jean Jacques
05/07/2009	Gindt Léon Pierre Paul
06/07/2009	Massard Nicolas, époux de Kerschen Irène
10/07/2009	Mackel Pierre Paul Hilaire, époux de Weber Henriette
12/07/2009	Reiff Roger, veuf de Recken Margot
12/07/2009	Petit Aloyse Léon, époux de Rauchs Denise Pierrette
12/07/2009	Kauffmann Raymond Henri, époux de Fusshoeller Marie
14/07/2009	Feller Olga Marguerite, veuve de Wagner Alphonse
15/07/2009	Sibillia Alain Franco René
17/07/2009	Haag Joséphine, veuve de Ronk Jean René
17/07/2009	Menster Gaston Luigia, époux de Bertrand Mathilde
18/07/2009	Colling Catherine, veuve de Groben Nicolas
19/07/2009	Casali Yolande Marie Anne, épouse de Giese Walter Werner
20/07/2009	Mergulhao Rebelo Joaquim, époux de Oliveira Matos
23/07/2009	List Lucien Albert, époux de Meyer Margot
24/07/2009	De Sousa Mano António Júlio
25/07/2009	Mond Jean
26/07/2009	Morelli Amato, époux de Santinelli Yolanda
27/07/2009	Vispi Dominique, veuf de Matteacci Nazarena
29/07/2009	Gnagni Francesca
31/07/2009	Heck Angele, veuve de Sluse Alfons

État civil – août 2009

Relevé des naissances du mois d'août 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
06/08/2009	Da Silva Fernandes Jorge
06/08/2009	Vidal Ribeiro Joel
10/08/2009	Ibrovic Malik
11/08/2009	Salvador Audrey Indira
11/08/2009	Braz Farnier Jihan
12/08/2009	Gutic Dzenan
12/08/2009	Turmes Luca
13/08/2009	Beganovic Samed
13/08/2009	Wilhelm Noah Daniel
14/08/2009	Orazi Lilly Luna
16/08/2009	Antunes Rafael
18/08/2009	Skrijelj Mirnela
19/08/2009	Stoll Lana
19/08/2009	Marques Rodrigues Lucas
19/08/2009	Ramos Moreira Midian
19/08/2009	Pinto Fernandes Vitória
20/08/2009	Sall Eliah
20/08/2009	Pereira Simoes Dino
21/08/2009	Bregoli Nina
24/08/2009	Adrovic Hana
24/08/2009	Costa Brito Marcelo
26/08/2009	Liégeois Yanis Sofiane
27/08/2009	Muno Bryan

Relevé des mariages du mois d'août 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
01/08/2009	Märtz David François	Bourg Danièle
01/08/2009	Leroy Alain François	Sassel Myriam Mariette
04/08/2009	Scheer Jean-Pierre Georges	Xue Min
07/08/2009	Hentges Sascha	Thiery Lynn
07/08/2009	Santos da Luz Adelino	Mota Carine
12/08/2009	Wohl Romain	Pugach Natalia
21/08/2009	Fuchs Patrick Jean-Pierre	Chaussy Karin
22/08/2009	Faltz Steve Nicolas	Wagner Danielle
29/08/2009	Anelli Daniele Antonio	Sedik Emilie

Relevé des décès du mois d'août 2009

Date	Nom
01/08/2009	Weiland Marcel Henri, époux de Folmer Barbara
01/08/2009	Koehler Antoinette Marie
02/08/2009	Schutz Renée Elisabeth, veuve de Baumann Maximilian
03/08/2009	Thill Elise Melanie, veuve de Garson Jean
03/08/2009	Salis Giuseppa, épouse de Bolliri Antonio
03/08/2009	Schummer Léonie, veuve de Noll Jean
07/08/2009	Piticco Emilio, époux de Comini Enrica
07/08/2009	Scimia Maria Rachele, veuve de Edinger Gilbert Léon
09/08/2009	Kremer Barbara
09/08/2009	Gores Albert
11/08/2009	Avarello Antonio
13/08/2009	Comi Agnès Marie, veuve de Burgen Jean
14/08/2009	Paratore Domenica, veuve de D'Arrigo Luciano
17/08/2009	Muller Augustine, veuve de Grof Jean Pierre
19/08/2009	Molenda François
20/08/2009	Boissenet Aloyse, époux de Loch Armance Suzanne
23/08/2009	Freyman Jules Paul, époux de Wiltgen Cécile Alphonsia
26/08/2009	Nickels Alice
28/08/2009	Trocchi Emilia, veuve de Jung Raymond
31/08/2009	Schonckert Catherine, veuve de Scholtes François

État civil – septembre 2009

Relevé des naissances du mois de septembre 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
01/09/2009	Valentini Stefano
04/09/2009	Yilmaz Olida
05/09/2009	Vieira William
06/09/2009	Kadjo Maelle
07/09/2009	Scheuern Danny Nicolas
07/09/2009	Figueiredo Silva Afonso
07/09/2009	Gallion Sara
08/09/2009	De Almeida Ethan Rafael
14/09/2009	Molinaro Loic
15/09/2009	Luis dos Santos Ilan
17/09/2009	Kone Naima Inès
18/09/2009	Engelhardt Gameiro Louca
18/09/2009	Urbini Suri Linda Morgane
19/09/2009	Da Silva Monteiro Leandro
22/09/2009	Rodrigues de Sousa Rafael
22/09/2009	De Oliveira Carvalho Matilde
23/09/2009	Dias Lena
23/09/2009	Luccio Alexis Clément Yves
26/09/2009	Dos Santos Alexio Dorilene
27/09/2009	Da Silva Rodrigues Matilde
28/09/2009	Gonçalves Monteiro Diamond
30/09/2009	Martins Nunes Rhayan

Relevé des mariages du mois de septembre 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
05/09/2009	Wagner Christian	Valente Mariana
05/09/2009	Reuter Romain	Back Mireille
05/09/2009	Taillandier Fabrice	Liégeois Christelle
19/09/2009	Everard Pascal	Cepan Sarah

Relevé des décès du mois de septembre 2009

Date	Nom
03/09/2009	Marzari Rosita Ilona
07/09/2009	Schintgen Elise, veuve de Pleim Bernard Michel
08/09/2009	Correia Joao Kevin
12/09/2009	Clavi François Jean, époux de Weiss Marguerite
12/09/2009	Noesen Jules, veuf de Dasthy Hélène Elise
13/09/2009	Knaff François Georges, époux de Breistroffer Mariette
14/09/2009	Urbé Marie Clémence, épouse de Carda Udo Kurt
17/09/2009	Rulot Lucien, époux de Wagner Mathilde Marianne
19/09/2009	Reuter Margot, épouse de Demuth Justin Henri
20/09/2009	Da Rocha Cerqueira Manuel, époux de Da Silva Dias Marie-José
21/09/2009	Kutzner Sophie, veuve de Mond Emile
21/09/2009	Molitor Fernand, veuf de Gaub Ginette
24/09/2009	Bei Antonio, époux de Benedetti Maria Luisa
24/09/2009	Koerperich Anna Eugénie, veuve de Leiner Nicolas
26/09/2009	Maquoy Albertine Marie, veuve de Faber Félix Mathias
26/09/2009	Muller Margot, veuve de Reinard Nicolas Robert
28/09/2009	Weimerskirch René, époux Laa Anne Elisabeth
28/09/2009	Bach René Roger
28/09/2009	Deprelle Renée Marie Catherine, veuve de Profant Wenzel

État civil – octobre 2009

Relevé des naissances du mois d'octobre 2009

Date	Nom et prénom de l'enfant
01/10/2009	Mendes Pinto Lucas
06/10/2009	Maia Carvalho Cristina
06/10/2009	Lamas Encarnação Luis
06/10/2009	Silva Frederico David
08/10/2009	De Oliveira Monteiro Angelo
12/10/2009	Tavares Cabral Yannis
13/10/2009	Ramdedovic Iness
14/10/2009	Tricoux Alexia Maelis
14/10/2009	Carvalho Soares Océane
17/10/2009	Santos Silva Luna
18/10/2009	Roderes Lara
22/10/2009	Meyer Rafael Piyachat
22/10/2009	Licina Elan
22/10/2009	Ferreira Gonçalves Joyce
22/10/2009	Almeida Lopes Inacio Evan
26/10/2009	Fernandes Madeira Bryan
26/10/2009	Moreira Gomes Syhana
30/10/2009	Muno Lindsay

Relevé des mariages du mois d'octobre 2009

Date	Nom de l'époux	Nom de l'épouse
02/10/2009	Krapi Faton	Misaghi Amélia
03/10/2009	Negosanti Marino	Broers Marigold Lucie
03/10/2009	Houver Bruno Robert	Schmit Elena Pilar
03/10/2009	Schneider Norbert	Schaeffer Nathalie
09/10/2009	Teixeira Lopes Sérgio	Barbosa Ribeiro Marlene
26/10/2009	Musmann Norbert	Sampy Murielle

Relevé des décès du mois d'octobre 2009

Date	Nom
01/10/2009	Weis Victor, veuf de Dupont Anne
01/10/2009	Schiltz Théodore, époux de Aron Maria
02/10/2009	Welter Aline Catherine, veuve de Schaus Robert Michel
05/10/2009	Steland Aloyse, époux de Stephany Régine Magdalena
09/10/2009	Schuster Jean Pierre, veuf de Weisgerber Magdalena
09/10/2009	Migit Marie-Josée, veuve de Krippeler François
09/10/2009	Ziggliotto Maria-Teresa, épouse de Broch Giovanni Servilio
10/10/2009	Gillengerten Marguerite Marcelle, veuve de Werer René
10/10/2009	Baustert Madeleine
12/10/2009	Müller Marie Claire, veuve de Kettenmeyer Ignace
13/10/2009	Leroy Ferdinand François, époux de Gillet Lucie Marguerite
16/10/2009	Moroli Nicola Marcella, veuve de Vinciotti Vinci
17/10/2009	Marnach Joseph Jacques René, époux de Bruns Odette
20/10/2009	Kral René Gerhard
27/10/2009	Tomassini Gina, veuve de Bucari Rolando

Den Esch City Tourist Office présenteiert déi 9ten



Escher

CAVALCADE



**Sonndes,
de 7. März 2010**



Esch / Uelzecht

Dimanche, 7 mars 2010 à Esch/Alzette - À partir de 14h30 - Prix d'entrée 5€
Rue Victor Hugo, rue du Nord, rue Dickes, rue de l'Alzette, Place de l'Hôtel de Ville



PAROLES

en l'air



Jacques Prévert

Création
Théâtre d'Esch

Avec: Irina Fedotova, Daniel Plier, Gianfranco Celestino, Marie-Lune

Mise en scène: Marie-Lune Scénographie: Anouk Schiltz Masques et créatures: Alexandra Deutsch
Musiques, enregistrements: Frédéric Nevchehirlian et Alain Funck Création lumières: Karim Saoudi
Vidéo: Rajivan Ayyappan Assistance: Nathalie Ronvaux

Les 29, 30 janvier, 4, 5, 6 février à 20h
au Chapiteau du Théâtre d'Esch

Réservation: Tél: (+352) 54 03 87 - 54 09 16 - www.theatre.esch.lu

Spectacle de 9 à 99 ans